

VAN DAM/OOSTENDORP/TROMP/BERNARDEZ

# GRAMATICA NEERLANDESA

3ª edición

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA





GRAMATICA  
NEERLANDESA



C. F. A. VAN DAM - H. TH. OOSTENDORP

# GRAMATICA NEERLANDESA

3ª edición a cargo de  
HANS TROMP y ENRIQUE BERNARDEZ



**MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA**  
SECRETARIA GENERAL TECNICA  
MADRID, 1982

1.ª edición, 1960.  
2.ª edición, 1964.  
3.ª edición, 1982.

© Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia y autores.

Se prohíbe la reproducción total o parcial del texto de esta obra, sin autorización expresa del Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia y de los autores.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

I.S.B.N.: 84-369-0960-7

Depósito legal: M-380-1983

Impreso en LAVEL, Los Llanos, nave 6. Humanes

Impreso en España.

## SUMARIO

|  |           |
|--|-----------|
| Prólogo. Nota bibliográfica. . . . .                     | 11        |
| <b>1. Pronunciación y ortografía. . . . .</b>            | <b>14</b> |
| 1.1. El alfabeto.  |           |
| 1.2. Las vocales: pronunciación.                         |           |
| 1.3. Las vocales: ortografía.                            |           |
| 1.4. Los diptongos: pronunciación                        |           |
| 1.5. Los diptongos: ortografía.                          |           |
| 1.6. Las consonantes: pronunciación.                     |           |
| 1.7. La grafía de las consonantes.                       |           |
| 1.8. Algunos grupos consonánticos                        |           |
| 1.9. Fenómenos particulares.                             |           |
| 1.10. La asimilación consonántica.                       |           |
| <b>2. El acento. . . . .</b>                             | <b>40</b> |
| 2.1. El acento ortográfico.                              |           |
| 2.2. Reglas generales de acentuación                     |           |
| 2.3. Acentuación de los verbos separables e inseparables |           |
| 2.4. Acentuación de las palabras extranjeras.            |           |
| 2.5. Palabras enclíticas                                 |           |
| <b>3. El artículo. . . . .</b>                           | <b>48</b> |
| 3.1. El artículo determinado.                            |           |
| 3.2. Clasificación de sustantivos por el artículo.       |           |

|           |  |            |
|-----------|--|------------|
| 3.3.      | Formas antiguas del art. determinado.                                |            |
| 3.4.      | El artículo indeterminado.   |            |
| 3.5.      | Uso diferente del art. determinado: en castellano sí, en neerl. no.  |            |
| 3.6.      | Uso diferente: en neerl. sí, en castellano no.                       |            |
| 3.7.      | Uso diferente del artículo indeterminado.                            |            |
| <b>4.</b> | <b>El sustantivo</b> .....   | <b>55</b>  |
| 4.1.      | Clases de sustantivos.   |            |
| 4.2.      | Palabras homónimas.  |            |
| 4.3.      | Clase de las palabras compuestas.                                    |            |
| 4.4.      | El plural.   |            |
| 4.5.      | Supresión del plural.  |            |
| 4.6.      | Nombres que carecen de forma singular.                               |            |
| 4.7.      | Formas anómalas del sustantivo.                                      |            |
| 4.8.      | Rasgos de la antigua declinación.                                    |            |
| 4.9.      | El genitivo antiguo del sustantivo detrás de pronombres indefinidos. |            |
| 4.10.     | Ausencia del acusativo preposicional en neerlandés.                  |            |
| 4.11.     | Formación del diminutivo.  |            |
| <b>5.</b> | <b>El adjetivo</b> .....   | <b>87</b>  |
| 5.1.      | El adjetivo atributivo   |            |
| 5.2.      | El adjetivo predicativo.   |            |
| 5.3.      | Los adjetivos que terminan en <i>-en</i> e indican materia.          |            |
| 5.4.      | Restos de la antigua declinación.                                    |            |
| 5.5.      | Adjetivos sustantivados.   |            |
| 5.6.      | Los grados de comparación.   |            |
| <b>6.</b> | <b>El adverbio</b> .....   | <b>101</b> |
| 6.1.      | Los adjetivos usados como adverbios.                                 |            |
| 6.2.      | El diminutivo del adjetivo como adverbio.                            |            |
| 6.3.      | Adverbios formados del adjetivo con el sufijo <i>-lijk</i> .         |            |
| 6.4.      | Los grados de comparación.   |            |

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 6.5.   | Los adverbios propiamente dichos.  |     |
| 6.6.   | Traducción de algunas expresiones españolas al neerlandés por adverbios. |     |
| 7.     | <b>El pronombre</b> . . . . .  | 110 |
| 7.1.   | Pronombres personales.   |     |
| 7.2.   | Pronombres reflexivos y recíprocos                                       |     |
| 7.3.   | Pronombres posesivos.  |     |
| 7.4.   | Pronombres demostrativos.  |     |
| 7.5.   | Los pronombres interrogativos.   |     |
| 7.6.   | Los pronombres relativos.  |     |
| 7.7.   | Los pronombres indefinidos.  |     |
| 8.     | <b>El adverbio <i>er</i></b> . . . . .                                   | 156 |
| 8.1.   | Usos y significaciones de <i>er</i>                                      |     |
| 8.2.   | Dos <i>er</i> en una sola frase.   |     |
| 9.     | <b>Los numerales</b> . . . . .   | 161 |
| 9.1.   | Los numerales cardinales.  |     |
| 9.2.   | Los numerales ordinales.   |     |
| 9.3.   | Los días del mes, etc.   |     |
| 9.4.   | Designación de los siglos.   |     |
| 9.5.   | La hora.   |     |
| 9.6.   | Denominación de las principales operaciones matemáticas.                 |     |
| 10.    | <b>El verbo</b> . . . . .  | 175 |
| 10. 1. | Los verbos auxiliares.   |     |
| 10. 2. | La conjugación de los verbos.  |     |
| 10. 3. | Los verbos irregulares.  |     |
| 10. 4. | Verbos regulares con el participio en <i>-en</i> .                       |     |
| 10. 5. | Verbos irregulares con el participio regular.                            |     |
| 10. 6. | Verbos con el infinitivo en <i>-n</i> .                                  |     |
| 10. 7. | Los verbos separables.   |     |

|   |     |
|---|-----|
| 10. 8. La voz pasiva.   |     |
| 10. 9. Los verbos modales o perifrásticos.                              |     |
| 10.10. Uso de los tiempos y modos verbales.                             |     |
| <b>11. La preposición</b> . . . . .                                     | 233 |
| 11.1. Las preposiciones más corrientes.                                 |     |
| 11.2. Algunos adverbios correspondientes a preposiciones determinadas.  |     |
| 11.3. Complementos que empiezan con una preposición, precedida de otra. |     |
| <b>12. La conjunción</b> . . . . .                                      | 250 |
| 12.1. Las conjunciones coordinativas.                                   |     |
| 12.2. Las conjunciones subordinativas.                                  |     |
| 12.3. Los adverbios conjuntivos y las locuciones conjuntivas.           |     |
| <b>13. La colocación de las partes de la oración</b> . . . . .          | 257 |
| 13.1. Clases de oraciones.  |     |
| 13.2. Sintaxis de la oración enunciativa.                               |     |
| 13.3. La oración interrogativa.   |     |
| 13.4. Colocación del verbo en la oración exhortativa.                   |     |
| 13.5. Colocación del verbo en la oración desiderativa.                  |     |
| 13.6. La oración exclamativa.   |     |
| Índice de materias . . . . .  | 279 |
| Índice de palabras . . . . .  | 287 |

## PROLOGO

Con un título nuevo y el contenido actualizado vuelve a publicarse, tras un largo período de estar agotada, esta gramática descriptiva y, hasta cierto punto, contrastiva de la lengua neerlandesa. Bastante falta nos ha hecho estos últimos años porque los pocos manuales de este idioma que se encuentran en el mercado español son extremadamente elementales. El lector menos versado no aclara sus dudas, mientras que los interesados en lingüística no obtienen una información suficientemente seria. Por otra parte, un buen curso de conversación como «Levend Nederlands» sólo proporciona indicaciones gramaticales parciales, observaciones 'ad hoc'.

Para subsanar esta situación ponemos a su disposición este conjunto de referencias gramaticales al que pueden acudir —quien más, quien menos— como obra de consulta en castellano, amplia y sistemática. Hace más de veinte años que el Profesor H. Th. Oostendorp, a la sazón lector de neerlandés en la Universidad Central y en la actualidad catedrático de español en la Universidad de Groninga, escribió una «Gramática holandesa», bajo la instigación del que fuera gran hispanista de Utrecht, el Profesor C. F. A. van Dam. El CSIC la publicó en 1960, y se realizó una segunda edición en 1965. En la elaboración de esta nueva edición hemos intentado, ajustándonos siempre a las pautas que marcaba el concepto del original, conectar con la lexicografía moderna y dar entrada

a un mayor número de expresiones idiomáticas, aparte de hacer más coherentes los capítulos, sobre todo los dedicados a la fonética y ortografía.

El que, con ocasión de la presente edición, se haya cambiado también el título, no necesita probablemente justificación. El mundo lingüístico se ha familiarizado con la voz *nederlands* (que, por cierto, ya consta en un texto de 1482) y su adopción en otros idiomas; a esta altura es impensable hablar de «holandés» y «flamenco» considerados como dos idiomas distintos o uno derivado del otro. En el norte y el sur del área lingüística que nos ocupa, el Estado de los Países Bajos y el de Bélgica, se ha definido de una vez para siempre que neerlandés («Nederlands») es el nombre de la lengua común que se ha ido formando a partir de las lenguas regionales de Francos y Sajones y en particular, después de 1100, a base de los dialectos flamencos, brabantones, limburgueses, holandeses y otros. Con otra óptica, se puede parafrasear aquí la resolución del XVIII Congreso General de las Letras Neerlandesas:

El neerlandés es por su importancia numérica la tercera de las lenguas germánicas, después del inglés y el alemán. Más o menos veinte millones de personas hablan este idioma (...). Las variantes dentro del neerlandés pueden compararse con las variantes dentro de otros idiomas europeos.

En la reelaboración de esta gramática, llevada a cabo por los abajo firmantes, profesores de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, han colaborado los periodistas y neerlandistas madrileños Gonzalo Garcival y Juan Robredo, que enriquecieron nuestras proposiciones con sus sugerencias y críticas. A ellos se dirige nuestro mayor reconocimiento.

**Hans Tromp**  
**Enrique Bernárdez**

## Nota bibliográfica

Ya para niveles de adelantado, el interesado podría consultar, entre otras muchas publicaciones, *Nederlandse Spraakkunst* de Rijpma/Schuringa/van Bakel (Ed. Wolters-Noordhoff, Groningen) o *Nederlandse Grammatica* por M. C. van den Toorn (ibidem).

Como diccionario le serviría *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* de Van Dale (Nijhoff, Den Haag; 2 tomos), o tal vez le serían de más utilidad, porque indican el acento prosódico de las palabras, *Verklarend Handwoordenboek der Nederlandse Taal* por M. J. Koenen/J. B. Drewes (Wolters-Noordhoff) y *Kramers' Nederlands Woordenboek* (Elsevier, Amsterdam-Brussel), aparte de los diccionarios bilingües, entre los cuales citamos aquí el más asequible: *Spaans/Nederlands Woordenboek* y *Nederlands/Spaans Woordenboek* de S. A. Vosters (Het Spectrum, Utrecht-Antwerpen. Serie Aula 47 y 48).

Para una información bibliográfica más extensa (manuales, cursos, estudios, también en otros idiomas), véase el fascículo *El neerlandés* de O. Vandeputte/H. Tromp/J. I. Cadiñanos (Ed. Stichting Ons Erfdeel. Rekkem, België).

Celebramos, finalmente, la colaboración internacional, reconociendo que para los apartados 5.6.6.2. y 6.4.3. utilizamos el estudio sueco *Nederländsk Grammatik* (Stockholm) de los autores de Rooy-Wikén Bonde.

## 1. PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA

### 1.1. El alfabeto

El alfabeto neerlandés consta de las siguientes letras:

|          |       |          |       |          |       |          |         |
|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|---------|
| <i>a</i> | [a']  | <i>h</i> | [ha'] | <i>o</i> | [o']  | <i>v</i> | [ve']   |
| <i>b</i> | [be'] | <i>i</i> | [i']  | <i>p</i> | [pe'] | <i>w</i> | [we']   |
| <i>c</i> | [se'] | <i>j</i> | [je'] | <i>q</i> | [ky'] | <i>x</i> | [Eks]   |
| <i>d</i> | [de'] | <i>k</i> | [ka'] | <i>r</i> | [εr]  | <i>y</i> | [jvrék] |
| <i>e</i> | [e']  | <i>l</i> | [εl]  | <i>s</i> | [εs]  | <i>z</i> | [zεt]   |
| <i>f</i> | [εf]  | <i>m</i> | [εm]  | <i>t</i> | [te'] |          |         |
| <i>g</i> | [ve'] | <i>n</i> | [εn]  | <i>u</i> | [y']  |          |         |

### 1.2. Las vocales: pronunciación

las vocales neerlandesas son de dos tipos: breves, pronunciadas más brevemente que en castellano, y semilargas, aproximadamente tan largas como una vocal castellana muy acentuada. Cuando una vocal semilarga se encuentra ante la consonante *r* se pronuncia especialmente larga. Las vocales son las siguientes:

[a'] equivale a la pronunciación de la *a* castellana, aunque muy ligeramente más larga:

*staat* [sta't] estado  
*palen* [pa'lə(n)] palos

[ɑ] es el equivalente breve de [a']; su pronunciación es más velar, se realiza más atrás en la boca. Es más abierta que la *a* castellana:

*bal* [bal] pelota  
*trap* [trap] escalera

[e'] se articula como la *e* castellana aunque un poco más cerrada; se parece más a la *e* catalana de *nét* (limpio):

*been* [be'n] pierna  
*beren* [be:rə(n)] osos

[ɛ] es más abierta y breve que [e'], un poco más abierta que la *e* catalana en *net* (nieto), la inglesa en *bet* (apostar), la alemana en *Feld* (campo):

*bed* [bet] cama  
*bedden* [bedə(n)] camas

[o'] es algo más larga y cerrada que la *o* castellana, como la *o* catalana de *nos* (nosotros), pero más larga:

*boom* [bo'm] árbol  
*bomen* [bo'mə(n)] árboles

[ɔ] es breve y muy abierta como la *o* catalana en *nora* (nuera), la inglesa en *not* (pronunciación británica), la alemana en *Mord* (asesinato):

*dom* [dɔm] tonto  
*dommen* [dɔmə(n)] tontos

[i'] es más larga que la castellana, pero su articulación es muy similar:

*ziet* [zi't] (él) ve

[E] es la correspondiente breve de la [i'], pero muy abierta y especialmente breve; se parece a la *i* inglesa en *bit*:

*zitten* [zEtə(n)] estar sentado

*ik zit* [Ek sEt] estoy sentado

[ø'] es similar a la vocal del francés *feu* (fuego), pero más larga:

*deur* [dø:r] puerta

[u] se pronuncia aproximadamente como la *u* castellana:

*boek* [buk] libro

*boeken* [bukə(n)] libros

[y'] es un sonido similar al de la *u* francesa en *lune* o la *ü* alemana en *Güte* (bondad),

*nu* [ny'] ahora

*buur* [by:r] vecino

[Y] es el sonido anterior más breve y mucho más abierto:

*nut* [nYt] utilidad

*kunnen* [kYnə(n)] poder

[ə] es una vocal neutra, esto es, pronunciada con la lengua en posición de reposo, y con los labios ligeramente redondea-

dos. Se parece mucho a la [Y]. Este sonido suele llamarse *e átona* y se produce en sílabas no acentuadas.

*Advertencia.*—a) La *e átona* se representa en el sufijo *-lijk* o *-lijks* por medio de *ij*, y por *i* en los sufijos *-ik* e *-is*.

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| <i>dagelijks</i> [da'vələks] | — diario  |
| <i>moeilijk</i>              | — difícil |
| <i>monnik</i>                | — monje   |
| <i>notaris</i>               | — notario |

b) También se pronuncian con *e átona* las palabras de uso diario:

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <i>mijnheer</i> (escrito también:<br><i>meneer</i> ) | — señor                          |
| <i>jij</i> (escrito también <i>je</i> )              | — tú                             |
| <i>wij</i> (escrito también <i>we</i> )              | — nosotros (cf. 7.1.1. y 7.1.2.) |

### 1.3. Ortografía de las vocales

1.3.1. Es preciso distinguir en la escritura entre vocales largas y breves; las largas (o, más exactamente, semilargas), son los sonidos que hemos representado como una vocal seguida de un punto alto; por regla general se escribe como una sola letra o como una letra doblada: *a/aa*; las breves se escriben siempre con una sola letra: *a*; de forma que cuando hay una letra geminada siempre se pronuncia semilarga (o larga si va ante *r*), pero si se escribe una sola letra puede pronunciarse de dos formas: larga o breve. Para evitar confusiones, valgan las reglas siguientes:

— una sola letra vocálica se pronuncia (*semi*)larga si va seguida de una sola consonante, seguida a su vez de vocal; este tipo de sílaba se llama «sílaba abierta»:

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| <i>palen</i> [pa'lə(n)] | palos |
| <i>beren</i> [be:rə(n)] | osos  |

— también se pronuncia larga si no va seguida de consonante:

*nu* [ny'] ahora

— una sola letra vocálica se pronuncia *breve* si va seguida de dos o más consonantes o de una consonante doble; o si va seguida de una consonante final, esto es, en «sílabas cerradas»:

*kunnen* [kYnə(n)] poder  
*dommen* [dɔmə(n)] tontos  
*dom* [dɔm] tonto  
*ik* [Ek] yo

1.3.2. En algunos casos hay grafías especiales para algunas vocales, y siempre se pronuncian de la misma forma:

*oe* su pronunciación es siempre [u]:

*boek* [buk] libro  
*boer* [bu:r] campesino

*eu* se pronuncia siempre [ø], y es semilarga:

*leuk* [lø'k] gracioso  
*keuken* [kø'kə(n)] cocina

*ie* es la forma usual de escribir el sonido [i']:

*ziet* [zi't] (él) ve  
*bier* [bi:r] cerveza  
*dienen* [di'nə(n)] servir

Las reglas anteriores son importantes porque se reflejan en frecuentes cambios ortográficos de palabras de una misma raíz.

### 1.3.3. Vocal larga en sílaba cerrada

Como queda dicho más arriba, en neerlandés puede haber una **vocal larga** dentro de una **sílaba cerrada**. En este caso es necesario **duplicar en la escritura** dicha vocal, excepto la *i*:

|             |          |
|-------------|----------|
| <i>paal</i> | — palo   |
| <i>been</i> | — pierna |
| <i>boom</i> | — árbol  |
| <i>buur</i> | — vecino |

La palabra *paal* se pronuncia con una vocal larga; por eso, al ser una sílaba cerrada, es necesario duplicarla. A causa de la formación del plural la sílaba única que constituye la palabra *paal*, pronunciada con una vocal larga, queda escindida en **dos sílabas** *pa-len*, resultando la primera sílaba **libre**, por lo que se pronuncia la vocal larga, sin necesidad de duplicarla. Lo mismo reza con las otras palabras:

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| <i>paal, palen</i> | — palo, palos     |
| <i>been, benen</i> | — pierna, piernas |
| <i>boom, bomen</i> | — árbol, árboles  |
| <i>buur, buren</i> | — vecino, vecinos |

En la conjugación de los verbos nos encontramos con el mismo fenómeno, pero ahora al revés:

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| <i>halen, ik haal</i> | — buscar, busco     |
| <i>lopen, ik loop</i> | — andar, ando       |
| <i>vuren, ik vuur</i> | — disparar, disparo |
| <i>lenen, ik leen</i> | — prestar, presto   |

### 1.3.4. Excepciones a las reglas de 1.3.3.

1.3.4.1. En muchas palabras extranjeras se escribe una *i*, donde se pronuncia el sonido equivalente a *ie*:

|                |           |
|----------------|-----------|
| <i>kritiek</i> | — crítica |
| <i>kilo</i>    | — kilo    |
| <i>liter</i>   | — litro   |
| <i>notitie</i> | — apunte  |

1.3.4.2. Lo mismo ocurre con la *i* larga, escrita sólo *i*, del sufijo *-isch*:

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| <i>electrisch</i> | — eléctrico |
| <i>symfonisch</i> | — sinfónico |

*Observación.*—Sólo al final de estas palabras extranjeras que consideramos, aparece la ortografía *ie*:

|                  |             |
|------------------|-------------|
| <i>melodie</i>   | — melodía   |
| <i>evangelie</i> | — evangelio |

*Excepciones:*

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| <i>januari</i>  | — enero      |
| <i>februari</i> | — febrero    |
| <i>juni</i>     | — junio      |
| <i>juli</i>     | — julio      |
| <i>macaroni</i> | — macarrones |

1.3.4.3. El sonido *ie* se representa en la escritura por la letra *i*, cuando sigue una vocal o un diptongo:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>miauwen</i>  | — maullar   |
| <i>krioelen</i> | — hormigear |

1.3.4.4. La vocal larga *o* se escribe duplicada ante *ch* en tres palabras y sus derivados:

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| <i>goochelen</i>  | — escamotear    |
| <i>goochelaar</i> | — escamoteador  |
| <i>loochenen</i>  | — desdecir      |
| <i>loochening</i> | — denegación    |
| <i>goochem</i>    | — despierto     |
| <i>goochemerd</i> | — persona lista |

Estas dos últimas palabras pertenecen a la lengua popular.

1.3.4.5. Delante del diminutivo *-tje* se duplica la vocal, no obstante estar en sílaba abierta:

|                |            |                                  |                    |
|----------------|------------|----------------------------------|--------------------|
| <i>pa</i>      | — padre    | <i>paatje</i> ( <i>paa-tje</i> ) | — padrecito        |
| <i>la</i>      | — cajón    | <i>laatje</i> ( <i>laa-tje</i> ) | — cajoncito        |
| <i>paraplu</i> | — paraguas | <i>parapluutje</i>               | — paraguas pequeño |
| <i>stro</i>    | — paja     | <i>strootje</i>                  | — pajueta          |

1.3.4.6. La vocal *u* ante *w* es siempre larga:

|               |          |                 |             |
|---------------|----------|-----------------|-------------|
| <i>ik duw</i> | — empujo | <i>we duwen</i> | — empujamos |
|---------------|----------|-----------------|-------------|

1.3.4.7. La vocal final de una palabra es siempre abierta. Sólo la *e* introduce una variante. La *e* final puede ser también **átona**. Por tanto, para diferenciarla de la *e* ([e']), se duplica ésta:

|                     |          |
|---------------------|----------|
| <i>de zee</i> [ze'] | — el mar |
| <i>ze</i> [zə]      | — ella   |

Así, pues, una *e* sola en final de palabra se pronuncia como *e* átona:

|                |               |
|----------------|---------------|
| <i>de rede</i> | — el discurso |
| <i>de bede</i> | — la oración  |
| <i>me</i>      | — me          |

*Observación.*—Cuando una voz pase a ser parte interna de una palabra, ya sea a causa de flexión gramatical, ya como consecuencia de la composición de dos o más vocablos diferentes, se conserva la *ee* a fin de no romper la unidad ortográfica.

Tal ocurre:

a) En palabras compuestas:

|                  |               |
|------------------|---------------|
| <i>de zee</i>    | — el mar      |
| <i>de man</i>    | — el hombre   |
| <i>de zeeman</i> | — el marinero |

b) En derivaciones con sufijos:

|               |              |
|---------------|--------------|
| <i>twee</i>   | — dos        |
| <i>tweede</i> | — el segundo |

c) En flexiones gramaticales:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>de zee</i>   | — el mar    |
| <i>de zeeën</i> | — los mares |

### 1.3.5. Doblamiento y desdoblamiento de la consonante detrás de una vocal breve

Por otra parte, dado que una vocal breve tan sólo puede figurar en una sílaba cerrada, se duplica en la ortografía la consonante que sigue a las vocales breves *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, si aquélla va seguida, a su vez, de una vocal. Al doblarse la consonante, la primera va con la sílaba anterior, cerrándola, y la segunda con la siguiente sílaba. Fonéticamente, sin embargo, no se pronuncia más que una sola consonante. Por ejemplo:

|               |              |               |               |
|---------------|--------------|---------------|---------------|
| <i>hakken</i> | — tajar      | <i>lasser</i> | — soldador    |
| <i>monnik</i> | — monje      | <i>wekker</i> | — despertador |
| <i>lukken</i> | — salir bien |               |               |

Las consecuencias que tiene esta regla para la reproducción ortográfica de las flexiones gramaticales son evidentes:

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>val, vallen</i> | — trampa, trampas   |
| <i>hen, hennen</i> | — gallina, gallinas |
| <i>bom, bommen</i> | — bomba, bombas     |
| <i>hut, hutten</i> | — cabaña, cabañas   |
| <i>lip, lippen</i> | — labio, labios     |

Claro está que, por otra parte, la consonante doble se convierte en sencilla al quedar reducida la palabra, por razón de la conjugación, a monosílabo:

|               |                 |               |                 |
|---------------|-----------------|---------------|-----------------|
| <i>hakken</i> | — tajar         | <i>ik hak</i> | — tajo          |
| <i>liggen</i> | — estar tumbado | <i>ik lig</i> | — estoy tumbado |

### 1.3.6. Excepciones a la regla anterior

No se duplica la consonante detrás de vocales breves en los casos siguientes:

a) Cuando se trata de la consonante *ch*:

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>ik lach</i> (pronúnciese <i>ch</i><br>como la <i>j</i> de jamón) | — yo río          |
| <i>wij lachen</i> (no <i>lachchen</i> )                             | — nosotros reímos |

b) Delante de los sufijos *-aard* y *-achtig*:

|  |           |
|--|-----------|
| <i>lafaard</i> ( <i>laf-aard</i> )     | — cobarde |
| <i>bolachtig</i> ( <i>bol-achtig</i> ) | — convexo |

c) En palabras compuestas:

|                |          |
|----------------|----------|
| <i>bak-</i>    | — cocer  |
| <i>oven</i>    | — estufa |
| <i>bakoven</i> | — horno  |

En la pronunciación de la palabra *bakoven* se distinguen claramente los dos elementos integrantes, produciéndose, en consecuencia, la división silábica: *bak-oven*.

d) La *e* átona determina también excepciones a las reglas ortográficas que anotamos. Dado que la *e* átona permanece invariable no se produce modificación alguna al pasar ésta como consecuencia de las flexiones gramaticales de una sílaba abierta a una cerrada o viceversa:

|   |               |
|---|---------------|
| <i>dreumes</i> , plural: <i>dreumesen</i> | — chiquitín   |
| (no: <i>dreumessen</i> )                  | — chiquitines |

|   |          |
|---|----------|
| <i>monnik</i> , plural: <i>monniken</i> | — monje  |
| (no: <i>monnikken</i> )                 | — monjes |

(Recuérdese: sufijo *-ik*: la *i* del mismo equivale a una *e* átona, 1.2. Advertencia).

#### *Advertencia*

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| <i>ik reken</i>    | — hago cuentas    |
| <i>we rekenen</i>  | — hacemos cuentas |
| <i>ik handel</i>   | — actúo           |
| <i>we handelen</i> | — actuamos        |

(*re-* y *han-* son las sílabas acentuadas.)

*Excepción.*—El sufijo *-is* duplica la *s* siempre:

|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| <i>notaris</i> , <i>notarissen</i> | — notario, notarios |
| <i>vonnis</i> , <i>vonnissen</i>   | — fallo, fallos     |

### 1.4. Los diptongos: pronunciación

El neerlandés tiene los siguientes diptongos, formados por las vocales que hemos visto:

[*ei*] es la vocal [*ɛ*] seguida de [*i*]:

|                           |      |
|---------------------------|------|
| <i>mei</i> [ <i>mɛi</i> ] | mayo |
| <i>mij</i> [ <i>mɛi</i> ] | a mí |

[*œi*] es la vocal [*ø*] (escrita *eu*) pero más breve y abierta (no existe sola) seguida de [*i*]; sólo aparece al final de palabra, o seguida de la vocal [*ə*]; en los demás casos, la pronunciación

es [æy], esto es, con la vocal [y] en lugar de [i] como segunda parte del diptongo:

*bui* [bœi] chubasco  
*huis* [hœys] casa  
*buien* [bœiə(n)] chubasco  
*buigen* [bœyɣə(n)] doblar

[ui] es la vocal [u] (escrita *oe*) seguida de [i]:

*boei* [bui] boya  
*moelijk* [muilək] difícil

[a'i] la vocal [a'] seguida de [i]:

*zaai* [za'i] (yo) siembro

[o'i] es la vocal [o'] seguida de [i]:

*mooi* [mo'i] bonito

[ɔu] es la vocal [ɔ] seguida de [u]:

*vrouw* [vrɔu] mujer  
*koud* [kɔut] frío  
*hout* [hɔut] madera  
*auto* [ɔuto] coche

[yu] la vocal [y] seguida de [u]:

*ruw* [ryu(w)] áspero

[e'u] la vocal [e'] seguida de [u]:

*leeuw* [le'uw] león  
*eeuw* [e'uw] siglo

[i'u] la vocal [i'] seguida de [u]:

*nieuw* [ni'uw] nuevo

### 1.5. Ortografía de los diptongos

[ɛi] se puede escribir *ei* o *ij*, y es preciso conocer, para cada caso, la ortografía correspondiente:

|            |       |        |
|------------|-------|--------|
| <i>mei</i> | [mɛi] | — mayo |
| <i>mij</i> | [mɛi] | — a mí |

[œi]/[œy] se escriben siempre *ui*:

|             |        |        |
|-------------|--------|--------|
| <i>lui</i>  | [lœi]  | — vago |
| <i>huis</i> | [hœys] | — casa |

[ui] se escribe siempre *oei*:

|                |          |           |
|----------------|----------|-----------|
| <i>moelijk</i> | [muilɛk] | — difícil |
| <i>boei</i>    | [bui]    | — boya    |

[a'i] se escribe *aai*:

|             |        |                |
|-------------|--------|----------------|
| <i>zaai</i> | [za'i] | — (yo) siembro |
|-------------|--------|----------------|

[o'i] se escribe *ooi*:

|             |        |          |
|-------------|--------|----------|
| <i>mooi</i> | [mo'i] | — bonito |
|-------------|--------|----------|

[ɔu] puede ascribirse *ou* y *au*; ambas grafías tienen idéntico sonido:

|             |        |          |
|-------------|--------|----------|
| <i>auto</i> | [ɔuto] | — coche  |
| <i>hout</i> | [hɔut] | — madera |

[yu] se escribe *uw*:

|            |          |          |
|------------|----------|----------|
| <i>ruw</i> | [ryu(w)] | — áspero |
|------------|----------|----------|

[e'ú] se escribe *eeuw*:

|              |         |         |
|--------------|---------|---------|
| <i>eeuw</i>  | [e'úw]  | — siglo |
| <i>leeuw</i> | [le'úw] | — león  |

[i'ú] se escribe *ieuw*

|              |         |         |
|--------------|---------|---------|
| <i>nieuw</i> | [ni'úw] | — nuevo |
|--------------|---------|---------|

### 1.6. Las consonantes: pronunciación

Las consonantes neerlandesas *p*, *t*, *k*, *s* se pronuncian más o menos como las correspondientes castellanas. Las que presentan diferencias importantes son:

[b] se pronuncia siempre como la primera *b* de *bebo*, nunca como la segunda; igual que la *b* inglesa, francesa o alemana:

*bui* [bœi] chubasco

[d] se pronuncia, igualmente, como la primera *d* de *dedo*, nunca como la segunda; igual a la *d* inglesa, francesa o alemana.

La consonante escrita *g* tiene un sonido algo distinto al del castellano. Es normal pronunciarlo como [X], el sonido de la *j* española en *jamón*, *jamás*, etc.; pero muchas personas utilizan un sonido [ɣ] que está entre la *j* castellana y la *g* de *Aragón*, *vago*, etc. pronunciada con mucho énfasis, aproximándolo a la *j*. Es en realidad la correspondiente sonora de la *j* (es decir, hay la misma relación entre [X] y [ɣ] que entre [p] y [b]).

[z] es la correspondiente sonora de la [s], aunque en muchas ocasiones tiende a perder gran parte de su sonoridad y a pronunciarse casi como una [s] neerlandesa. Es similar a la *s* catalana en palabras como *casa*, o la *z* francesa en *zéro*, la

s alemana en *sein* (ser) la z inglesa en *buzz*. Es importante procurar distinguir [s] y [z]:

*sein* [sɛin] señal  
*zijn* [zɛin] ser

[f], escrita *f*, se pronuncia como la castellana, pero [v], escrita *v*, no puede nunca confundirse con la *b* en la pronunciación, como sucede en castellano. Es semejante a la *v* francesa o inglesa, o la *w* alemana en *Wesen* (ser).

También es importante distinguir ambos sonidos [f] y [v] del escrito *w*, representado fonéticamente [w], pero muy distinto a la correspondiente consonante inglesa. Se pronuncia labiodental, como la *f* y la *v*, aunque con los dientes situados algo más arriba, y no tiene la fricación característica de esas consonantes. Es como una *w* inglesa pronunciada, no con los dos labios, sino con los dientes superiores sobre el labio inferior:

*fel* [fɛl] vehemente  
*vel* [vɛl] piel  
*wel* [wɛl] bien

Es muy importante mantener estas distinciones.

[ŋ], escrita *ng* no son dos sonidos *n-g* como en castellano, sino un único sonido, con la posición de la lengua de la *g* (de *gato*) y la nasalidad de la [ŋ]. Similar a la *ng* inglesa en *young* (joven), la alemana en *Finger* (dedo), etc. Es importante no añadirle el sonido *g*, sobre todo cuando termina palabra, como en

*gang* [vɑŋ] pasillo

[j] es el símbolo fonético de la consonante castellana en *yo*; hay que procurar pronunciar este sonido, escrito *j*, con menos fuerza que en castellano, sobre todo en algunas regiones. Es prácticamente una *i* pronunciada con la vocal siguiente:

*jij* [jei] tú  
*ja* [ja'] sí

La *j* tras algunas consonantes produce un cambio en la pronunciación de éstas. Así, *nj* se pronuncia como el castellano *ñ*:

*oranje* [orɒnə]

incluso si se trata de dos palabras:

*kan je?* [kɒnə] ¿puedes?  
*ben je?* [bɛnə] ¿eres tú?

Tras una *t* hace que ésta se pronuncie de forma próxima a la *ch* castellana en *mucho*, aunque se articula algo más hacia los alveolos:

*katje* [kɒtə] gatito  
*moet je?* [mɒtə] ¿debes?

Tras una *s*, hace que ésta se pronuncie como la *x* catalana, vasca o gallega, o la *sh* inglesa, la *sch* alemana y la *ch* francesa:

*meisje* [meiʃə] muchacha  
*sjaal* [ʃa'l] chal

[l], escrita *l*, es más parecida a la *l* catalana de *altre*, esto es, se articula más atrás que la correspondiente castellana:

*wel* [wɛl] bien

[h] se pronuncia aspirada como en inglés y alemán:

*huis* [hœys] casa

[X] es el sonido de la *j* castellana en *jamón*; se escribe *ch* en neerlandés:

*nacht* [nɑXt] noche

### 1.7. La grafía de las consonantes

Dejando aparte los sonidos que son iguales o parecidos a los castellanos, las consonantes se escriben de la siguiente manera:

[v] siempre *v*

[w] siempre *w*

[ɣ] siempre *g*:

*goed* [ɣut] bueno

*wagen* [wa'və(n)] vehículo, carro

[X] siempre *ch*, pero *g* en final de palabra

[z] siempre *z*

[s] suele escribirse *s*, pero también *c* ante *e*, *i*, *ij*, *ei*:

*cent* [sent] céntimo

*cijfer* [seifər] cifra

y también *t* en:

*natie* [na'si'] nación  
*revolutie* [re'voly'si'] revolución

y demás palabras terminadas en *-tie* (de origen latino y románico).

[ŋ] siempre *ng*:

*bang* [baŋ] asustado  
*banger* [baŋɐr] más asustado

(sin embargo, en algunas palabras, *ng* se pronuncia como [ŋv], por ejemplo):

*meningitis* [me'niŋvi'təs]

y en algunos nombres propios (apellidos) como

*Huizinga* [hœyziŋva]

### 1.8. Algunos grupos consonánticos

*sch* se pronuncia [sX]:

*schip* [sXEɪp] barco

excepto en final de palabra, donde se pronuncia *s*:

*logisch* [lo'gi's] lógico

*schr* puede pronunciarse de dos formas: [sXr] y [sr]:

*schrijven* [sXrɛivə(n)] escribir  
[srɛivə(n)]

aunque es preferible la primera pronunciación [sXr]

*sj*, como se ha indicado, se pronuncia [ʃ]

*nj*, como ñ.

*Spanje* [spaɲə] España

## 1.9. Fenómenos peculiares

### 1.9.1. La pronunciación de la *r*.

La *r* neerlandesa puede pronunciarse de tres formas, una de las cuales («pronunciación fricativa») puede olvidarse por ser pronunciación muy regional y considerada poco culta. Las otras dos alternan libremente, se trata de una pronunciación similar a la española, y otra con *r* similar a la francesa o a un tipo de *r* alemana.

### 1.9.2. El grupo final *-en*.

Este grupo, muy frecuente en infinitivos, plurales, etc., suele pronunciarse [ə], esto es, con la vocal [ə] y con pérdida de la *n*. Sólo en habla muy cuidada se conserva esa *n* final.

### 1.9.3. Elisión de la *d* entre vocales.

Es muy normal en el habla coloquial no pronunciar como tal una *d* entre vocales, sustituyéndola por los sonidos (j) o (w):

*goede morgen!* [ɣujə mɔrvə] ¡buenos días!  
*oude* [ɔuwə] viejo

Incluso, en ocasiones en que se quiere reflejar la pronunciación coloquial, se escribe *goeie*, *ouwe*.

#### 1.9.4. La pronunciación de las consonantes finales.

Los sonidos [b], [d], [ʏ], [v], [z] son imposibles en neerlandés en final de palabra. Se sustituyen por las correspondientes consonantes sordas: [p], [t], [x], [f], [s]:

*heb* [hɛp] tengo (igualmente: *je hebt* [hɛpt] tienes)  
*tijd* [tɛit] tiempo  
*zag* [zax] (yo) vi

En el caso de [v] y [z], además, este cambio se refleja en la grafía, de forma que las letras *v* y *z* no aparecen en final:

*leven* [lɛ'və(n)] vivir  
 pero: *ik leef* [Ekle'f] yo vivo

*vrezen* [vrɛ'zə] temer  
 pero: *ik vrees* [Ekfrɛ's] yo temo

Ver los apartados correspondientes en el plural de los sustantivos y la conjugación verbal, y 1.9.5.

#### 1.9.5. s-z, f-v

Para saber cuando una *s* o *f* finales se convierten en *z* o *v* al pasar al interior de la palabra, ténganse en cuenta las reglas siguientes:

1.9.5.1. La *s* y la *f* permanecen como tales, cuando van precedidas de una **vocal breve**, duplicándose además según las reglas ortográficas ya expuestas:

|                |              |                  |                |
|----------------|--------------|------------------|----------------|
| <i>de vis</i>  | — el pez     | <i>de vissen</i> | — los peces    |
| <i>het rif</i> | — el escollo | <i>de riffen</i> | — los escollos |

1.9.5.2. Pero dichas *s* y *f* se convierten respectivamente en *z* y *v*:

a) Cuando van precedidas de **vocal larga**:

|                 |              |                  |                |
|-----------------|--------------|------------------|----------------|
| <i>de doos</i>  | — la caja    | <i>de dozen</i>  | — las cajas    |
| <i>de kloof</i> | — el abismo  | <i>de kloven</i> | — los abismos  |
| <i>de slaaf</i> | — el esclavo | <i>de slaven</i> | — los esclavos |

*Excepciones.*—Las palabras extranjeras que terminen en *-graaf* (-grafo) y *soof*:

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>de fotograaf</i>  | — el fotógrafo   |
| <i>de fotografen</i> | — los fotógrafos |
| <i>de filosoof</i>   | — el filósofo    |
| <i>de filosofen</i>  | — los filósofos  |

b) Cuando van precedidas de un diptongo:

|                 |            |                   |               |
|-----------------|------------|-------------------|---------------|
| <i>het huis</i> | — la casa  | <i>de huizen</i>  | — las casas   |
| <i>de druif</i> | — la uva   | <i>de druiven</i> | — las uvas    |
| <i>de neus</i>  | — la nariz | <i>de neuzen</i>  | — las narices |

*Excepciones:*

|                  |            |                   |              |
|------------------|------------|-------------------|--------------|
| <i>de kous</i>   | — la media | <i>de kousen</i>  | — las medias |
| <i>de paus</i>   | — el papa  | <i>de pausen</i>  | — los papas  |
| <i>het kruis</i> | — la cruz  | <i>de kruisen</i> | — las cruces |

c) Cuando van precedidas de *l, m, n, r*:

|                 |                     |                   |                         |
|-----------------|---------------------|-------------------|-------------------------|
| <i>half</i>     | — medio             | <i>halve maan</i> | — media luna            |
| <i>de lens</i>  | — el lente          | <i>de lenzen</i>  | — los lentes            |
| <i>de grens</i> | — la frontera       | <i>de grenzen</i> | — las fronteras         |
| <i>de laars</i> | — la bota           | <i>de laarzen</i> | — las botas             |
| <i>de Pers</i>  | — el persa          | <i>de Perzen</i>  | — los persas            |
| <i>de pers</i>  | — el tapiz<br>persa | <i>de perzen</i>  | — los tapices<br>persas |

## Excepciones:

|                 |               |                   |                 |
|-----------------|---------------|-------------------|-----------------|
| <i>de dans</i>  | — el baile    | <i>de dansen</i>  | — los bailes    |
| <i>de kaars</i> | — la vela     | <i>de kaarsen</i> | — las velas     |
| <i>de kers</i>  | — la cereza   | <i>de kersen</i>  | — las cerezas   |
| <i>de krans</i> | — la corona   | <i>de kransen</i> | — las coronas   |
| <i>de mens</i>  | — el hombre   | <i>de mensen</i>  | — los hombres   |
| <i>de pers</i>  | — la imprenta | <i>de persen</i>  | — las imprentas |
| <i>de pols</i>  | — la muñeca   | <i>de polsen</i>  | — las muñecas   |
| <i>de prins</i> | — el príncipe | <i>de prinsen</i> | — los príncipes |
| <i>de wens</i>  | — el deseo    | <i>de wensen</i>  | — los deseos    |

1.9.6. La *c* se usa sólo en palabras extranjeras, pronunciada como *s* ante *e* e *i*, y como *k* en los otros casos:

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| <i>cel</i>        | — celda     |
| <i>celebreren</i> | — celebrar  |
| <i>cirkel</i>     | — círculo   |
| <i>citer</i>      | — cítara    |
| <i>crisis</i>     | — crisis    |
| <i>clerus</i>     | — clero     |
| <i>coalitie</i>   | — coalición |
| <i>cultuur</i>    | — cultura   |

Muchas veces se escribe en neerlandés adaptando la ortografía a la pronunciación: *krisis*, *klerus*, *koalitie*, *kultuur*.

1.9.7. La *q* en neerlandés siempre va unida a la *u*. Pero puede pronunciarse de dos maneras:

a) En las palabras tomadas del **latín** se pronuncia *qu* como *kw*:

|  |   |              |
|--|---|--------------|
| <i>consequent</i> ( <i>consekwent</i> )                | — | consecuente  |
| <i>qualificatie</i> ( <i>kwalificatie</i> )            | — | calificación |
| <i>quatertemperdagen</i> ( <i>kwater-temperdagen</i> ) | — | témporas     |

Adaptando la ortografía a la pronunciación se escriben muchas veces: *konsekwent*, *kwalificatie*, *kwatertemperdagen*.

b) En las palabras de origen **francés** se pronuncia la *q* como *k* sin pronunciar la *u*:

|  |   |            |
|--|---|------------|
| <i>choqueren</i> ( <i>chokeren</i> )     | — | chocar     |
| <i>quarantaine</i> ( <i>karantaine</i> ) | — | cuarentena |

1.9.8. La *x*, que sólo se da en palabras extranjeras, se pronuncia siempre *ks*:

|  |   |             |
|--|---|-------------|
| <i>experiment</i> ( <i>eksperiment</i> ) | — | experimento |
|--|---|-------------|

1.9.9. Grupos consonánticos finales.

En los grupos formados por *l* o *r* más una consonante, se introduce entre ambos sonidos una vocal [ə] muy débil:

|                     |         |
|---------------------|---------|
| <i>melk</i> [mɛlək] | leche   |
| <i>zelf</i> [zɛləf] | mismo   |
| <i>kerk</i> [kɛrək] | iglesia |

### 1.10. La asimilación consonántica

Gran importancia tiene la asimilación de unas consonantes a otras, tanto dentro de una misma palabra como en palabras sucesivas. Ya hemos visto algunos ejemplos (*nj*, *sj*, *tj*). Veremos a continuación las reglas que se aplican a la asimilación de las restantes consonantes.

#### a) Asimilación de sonoridad:

[t, k, p, f, s, x] se convierten, en la pronunciación, en [d, g, b, v, z, ʋ] ante las consonantes sonoras [b, d]:

*blijkbaar* [bleigba:r] aparentemente  
*afbraak* [avbra'k] demolición  
*rijkdom* [reigdom] riqueza  
*ik ben* [Egben] yo soy  
*opdoen* [obdun] poner encima

Recordemos que la letra neerlandesa *g* no suena como la *g* española de *gato*, sonido que no aparece excepto en casos como *ik ben* donde se produce asimilación. En los demás casos, su sonido es el de [ʋ] o [x].

Al contrario, las consonantes [v, z, ʋ] se convierten en sordas [f, s, x] *detrás* de t, k, p, f, s, x:

*dat zie ik* [datsi'Ek] eso veo  
*op z'n best* [ɔpsəmbɛst] en el mejor momento, en el mejor de los casos  
*kleine of grote* [kleinə ɔfxro'tə] pequeños o grandes  
*hij is verloren* [hei Esferlo'rə] está perdido

[s, f, x] en final de palabra seguidos de vocal, o dentro de una palabra seguidos de m, n, l, r, w, j se hacen sonoros [z, v, ʁ]:

*afnemen* [ʌvne'mə] quitar

*huiswerk* [hœizwɛrk] trabajo de casa, deberes

*lees eens* [le'zəs] anda, lee

(adviértase que la palabra *eens* suele pronunciarse, en casos como el presente, sin la *n*).

b) Asimilaciones de la *n*.

Igual que en castellano, la *n* se pronuncia [m] ante p, b, m:

*inpakken* [Empɔkə] envolver

## 2. EL ACENTO

### 2.1. El acento

El neerlandés, a diferencia del español, **no pone acentos ortográficos** sobre las vocales. En caso de duda hay que consultar uno de los diccionarios de la lengua neerlandesa (*Woor-denboeken van de Nederlandse Taal: van Dale, Koenen, Weijnen* y otros). Sólo algunas voces francesas conservan su acento extranjero:

|             |           |
|-------------|-----------|
| <i>café</i> | — café    |
| <i>logé</i> | — huésped |

### 2.2. Reglas generales de acentuación

El acento prosódico de las palabras neerlandesas puede conocerse teniendo en cuenta las reglas siguientes:

2.2.1. La mayoría de las palabras llevan el acento en la **primera sílaba** o en el primer elemento de las palabras compuestas (cfr. 4.3.):

|                |          |
|----------------|----------|
| <i>lichaam</i> | — cuerpo |
| <i>lopen</i>   | — andar  |
| <i>vader</i>   | — padre  |

2.2.2. Las palabras con prefijos obedecen a otra norma:

a) Los prefijos *be-*, *ge-*, *er-*, *her-*, *ont-*, *ver-*, **nunca** llevan acento:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <i>beloven</i>    | — prometer     |
| <i>geheel</i>     | — total        |
| <i>ervaren</i>    | — experimentar |
| <i>herstellen</i> | — restablecer  |
| <i>ontroeren</i>  | — conmovier    |
| <i>vergeten</i>   | — olvidar      |
| <i>belasting</i>  | — impuesto     |

b) El prefijo *on-*, va acentuado si precede a un **sustantivo**:

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| <i>het ongeluk</i> | — el accidente, |
|--------------------|-----------------|

pero no se acentúa si precede a un **adjetivo**:

|                |            |
|----------------|------------|
| <i>onzeker</i> | — incierto |
|----------------|------------|

*Observación.*—Los sustantivos derivados de adjetivos precedidos de *on-* conservan el acento de estos últimos:

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| <i>onredelijk</i>     | — irrazonable          |
| <i>onredelijkheid</i> | — carácter irrazonable |

2.2.3. En los adjetivos formados por algún sustantivo seguido de los sufijos *-ig*, *-lijk* (*-elijk*), *-zaam*, el acento recae en la **penúltima sílaba**:

|                   |           |                        |              |
|-------------------|-----------|------------------------|--------------|
| <i>misdaad</i>    | — crimen  | <i>misdadig</i>        | — criminal   |
| <i>hartstocht</i> | — pasión  | <i>hartstochtelijk</i> | — pasional   |
| <i>arbeid</i>     | — trabajo | <i>arbeidzaam</i>      | — trabajador |

2.2.4. Los sustantivos con el sufijo *-es*, *-ij* (*-erij*), *-in*, *-ist*, llevan el acento en el **mismo sufijo**:

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| <i>lerares</i>  | — profesora        |
| <i>bakkerij</i> | — panadería        |
| <i>koningin</i> | — reina [ko'nəvEn] |
| <i>bloemist</i> | — florista         |

2.2.5. Los verbos formados con el sufijo *-eren* llevan siempre el acento en la **penúltima**:

|                 |            |
|-----------------|------------|
| <i>regeren</i>  | — reinar   |
| <i>studeren</i> | — estudiar |

### 2.3. Acentuación de los verbos separables e inseparables

2.3.1. Una serie de verbos que llevan unido a su raíz verbal algún adverbio, cambian el lugar del acento, según que dicho adverbio sea **separable de la raíz verbal o no**. En el primer caso el acento cae en el **adverbio**, en el segundo en la **raíz del verbo propiamente dicho**. Más abajo estudiaremos detenidamente estos casos (véase 10.7.). Si es **separable**, el verbo tiene una significación **concreta** o literal; **si no**, una significación **abstracta** o figurada. He aquí la lista de verbos con significados diferentes según su relación con el adverbio.

Adverbio separable:

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <i>doordringen</i> | — llegar hasta             |
| <i>doorlopen</i>   | — recorrer, seguir andando |
| <i>ondergaan</i>   | — bajar                    |
| <i>onderhouden</i> | — tener abajo              |
| <i>overdrijven</i> | — pasar por encima         |

|                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| <i>overkomen</i>   | — venir aquí                |
| <i>overleggen</i>  | — entregar                  |
| <i>overstromen</i> | — desbordar                 |
| <i>overzien</i>    | — repasar                   |
| <i>overtrekken</i> | — traspasar                 |
| <i>voldoen</i>     | — llenar de un líquido      |
| <i>volmaken</i>    | — llenar con materia sólida |

## Adverbio inseparable:

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <i>doordringen</i> | — penetrar            |
| <i>doorlopen</i>   | — cursar              |
| <i>ondergaan</i>   | — sufrir              |
| <i>onderhouden</i> | — mantener            |
| <i>overdrijven</i> | — exagerar            |
| <i>overkomen</i>   | — pasar               |
| <i>overleggen</i>  | — reflexionar         |
| <i>overstromen</i> | — inundar             |
| <i>overzien</i>    | — dominar             |
| <i>overtrekken</i> | — exagerar, cubrir    |
| <i>voldoen</i>     | — cumplir, satisfacer |
| <i>volmaken</i>    | — perfeccionar        |

## Ejemplo:

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| <i>de wolken drijven over</i> | — las nubes pasan |
| <i>nu overdrijf je</i>        | — ahora exageras  |

Claro está que para un extranjero es muy difícil derivar la significación abstracta de la concreta. No le quedará más remedio que aprender de memoria estas diferencias.

2.3.2. Los siguientes verbos son siempre inseparables y por lo tanto el acento cae en la raíz del verbo:

|                        |                |
|------------------------|----------------|
| <i>aanschouwen</i>     | — contemplar   |
| <i>aanvaarden</i>      | — aceptar      |
| <i>misbruiken</i>      | — abusar de    |
| <i>misdragen, zich</i> | — portarse mal |
| <i>misgunnen</i>       | — envidiar     |
| <i>mishandelen</i>     | — maltratar    |
| <i>miskennen</i>       | — desconocer   |
| <i>mislukken</i>       | — fracasar     |
| <i>misvormen</i>       | — deformar     |
| <i>omgeven</i>         | — rodear       |
| <i>omringen</i>        | — rodear       |
| <i>onderbreken</i>     | — interrumpir  |
| <i>onderhandelen</i>   | — negociar     |
| <i>ondernemen</i>      | — emprender    |
| <i>onderscheiden</i>   | — distinguir   |
| <i>onderstrepen</i>    | — subrayar     |
| <i>ondervinden</i>     | — experimentar |
| <i>onderwijzen</i>     | — enseñar      |
| <i>onderzoeken</i>     | — investigar   |
| <i>overlijden</i>      | — morir        |
| <i>overtuigen</i>      | — convencer    |
| <i>overwegen</i>       | — meditar      |
| <i>overwinnen</i>      | — vencer       |
| <i>voorspellen</i>     | — predecir     |
| <i>voorzien</i>        | — prever       |
| <i>weerstand</i>       | — resistir     |

2.3.3. Casi todos los demás con los adverbios *aan-*, *door-*, *mis-*, *om-*, *onder-*, *over-*, *vol-*, *voor-*, *weer-* son separables con el acento en el adverbio:

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <b>aan</b> <i>kijken</i>  | — mirar          |
| <i>ik kijk</i> <b>aan</b> | — miro           |
| <b>doorgaan</b>           | — seguir         |
| <i>ik ga</i> <b>door</b>  | — sigo           |
| <b>misslaan</b>           | — errar el golpe |
| <i>ik sla</i> <b>mis</b>  | — yerro el golpe |

*Advertencia.*—Los verbos que van precedidos de los prefijos *be-*, *ge-*, *her-*, *er-*, *ont-*, *ver-*, son inseparables, y lleven el acento en la raíz (véase 2.2.2.a):

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <i>ik</i> <b>beloof</b>                                   | — prometo                           |
| <i>wij</i> <b>getuigden</b> <i>tegen hem</i>              | — declaramos contra él              |
| <i>zij</i> <b>herhalen</b> <i>hun vraag</i>               | — repiten la pregunta               |
| <i>de regering</i> <b>erkende</b> <i>zijn verdiensten</i> | — el gobierno reconoció sus méritos |
| <i>hij</i> <b>ontmoette</b> <i>deze man in Madrid</i>     | — encontró a este hombre en Madrid  |
| <i>wij</i> <b>veroordeelen</b> <i>zijn houding</i>        | — condenamos su actitud             |

## 2.4. Acentuación de las palabras extranjeras

2.4.1. Hay una serie de palabras internacionales que no siguen las reglas de acentuación:

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| <i>melodie</i>    | — melodía    |
| <i>energie</i>    | — energía    |
| <i>anatomie</i>   | — anatomía   |
| <i>jaloemie</i>   | — celos      |
| <i>revolutie</i>  | — revolución |
| <i>religie</i>    | — religión   |
| <i>geoloog</i>    | — geólogo    |
| <i>psycholoog</i> | — psicólogo  |
| <i>filosoof</i>   | — filósofo   |

|                  |              |
|------------------|--------------|
| <i>student</i>   | — estudiante |
| <i>agent</i>     | — agente     |
| <i>assistent</i> | — asistente  |
| <i>museum</i>    | — museo      |
| <i>atheneum</i>  | — ateneo     |

pero:

|                  |            |
|------------------|------------|
| <i>petroleum</i> | — petróleo |
| <i>linoleum</i>  | — linóleo  |

Todas estas palabras vienen del latín, del griego o del francés y conservan su acentuación primitiva. Obsérvese, por ejemplo, la diferencia entre *melodie* (tomado del francés) y *revolutie* (tomado del latín).

2.4.2. El neerlandés tiene también muchas palabras, sobre todo términos deportivos, que suelen conservar la pronunciación y ortografía inglesas, mientras que el español traduce los términos o cambia su pronunciación:

|                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|
| <i>dash-board</i> | — tablero de mando, salpicadero |
| <i>keeper</i>     | — guardameta                    |

2.4.3. Las palabras *professor*, *lector*, *motor*, *radiator* con acento en la penúltima, trasladan éste en plural como en latín: *professoren*, *lectoren*, *motoren*, *radiatoren*.

Sin embargo, se dice también: *professors*, *lectors*, etc.

## 2.5. Palabras enclíticas

Existe una serie de palabras que se escriben independientemente, pero que son **átonas**, pronunciándose, en general, conjuntamente con la que antecede o sigue. Son:

a) Los pronombres personales cuando no llevan énfasis:

*ik loop* (se pronuncia: 'k loop) — ando  
*loopt hij?* (se pronuncia: looptie) — ¿anda él?

b) El artículo *het*:

*het kind* (se pronuncia: 't kind) — el niño

### 3. EL ARTICULO

#### 3.1. El artículo determinado

El neerlandés cuenta con **dos** artículos determinados para el **singular** y **uno** para el **plural**:

|           |                  |                |
|-----------|------------------|----------------|
| singular: | <i>de kerk</i>   | — la iglesia   |
|           | <i>het boek</i>  | — el libro     |
| plural:   | <i>de kerken</i> | — las iglesias |
|           | <i>de boeken</i> | — los libros   |

#### 3.2. Clasificación de sustantivos

A los sustantivos que lleven el artículo *de*, los llamaremos **sustantivos de la clase del artículo *de***; los que lleven el artículo *het* los llamaremos **sustantivos de la clase del artículo *het***.

Conviene destacar que esta clasificación de los sustantivos neerlandeses difiere completamente de la que rige en español. El caso es que en la clase del artículo *de* se integran tanto los sustantivos masculinos como los femeninos, mientras que los sustantivos de la clase del artículo *het* constituyen una categoría especial.

|                 |            |
|-----------------|------------|
| <i>de slag</i>  | — el golpe |
| <i>de tafel</i> | — la mesa  |

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| <i>het kind</i> | — el niño |
| <i>het huis</i> | — la casa |

Para más información sobre el género de los sustantivos, véase 7.1.6.

### 3.3. Formas antiguas del artículo determinado

En algunas frases hechas encontramos formas antiguas del artículo, muchas veces unidas a formas antiguas del sustantivo.

3.3.1. Restos de las formas antiguas *des*, *der* del artículo indicando el genitivo singular:

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>de heer des huizes</i>           | — el señor de la casa          |
| <i>'s woensdags (des woensdags)</i> | — los miércoles (en miércoles) |
| <i>in het oosten des lands</i>      | — en el este del país          |
| <i>de verjaardag der koningin</i>   | — el cumpleaños de la reina    |

*Observación.*—En la lengua escrita se usa muy a menudo *der* como genitivo plural, tanto de sustantivos de la clase del artículo *de* como de la clase del artículo *het*:

|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <i>de protesten der aanwezigen</i> | — las protestas de los presentes |
| <i>de opmars der legioenen</i>     | — el avance de las legiones      |

3.3.2. Restos de las formas antiguas *der*, *den*, *ter*, *ten* del artículo indicando el dativo singular:

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <i>ter harte nemen</i>      | — tomar a pecho     |
| <i>ter dood veroordelen</i> | — condenar a muerte |

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| <i>in der minne schikken</i> | — zanjar amistosamente |
| <i>in den beginne</i>        | — al principio         |
| <i>ten eerste</i>            | — en primer lugar      |

### 3.4. El artículo indeterminado

3.4.1. El artículo indeterminado neerlandés es *een*, pronunciado [e'n] y usualmente [ən], escrito en ocasiones 'n:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <i>een balpen</i> | — un bolígrafo |
|-------------------|----------------|

Como es obvio, carece de plural, pero indicamos aquí la existencia de los adjetivos indeterminados *enige*, *enkele*, algunos. Véase 7.7.2.

3.4.2. Existe, además, un artículo indeterminado **negativo** *geen*. Este artículo se coloca ante un sujeto o un complemento directo en aquellos casos en que el español en oraciones negativas **no antepone artículo** determinado, adjetivo demostrativo o posesivo a dicho sujeto o complemento directo. *Geen* se puede usar indistintamente **en singular** o **en plural**:

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| <i>ik heb geen potlood</i>   | — no tengo lápiz  |
| <i>ik heb geen boeken</i>    | — no tengo libros |
| <i>er is geen water</i>      | — no hay agua     |
| <i>er zijn geen groenten</i> | — no hay verduras |

pero:

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| <i>ik heb het potlood niet</i> | — no tengo el lápiz |
|--------------------------------|---------------------|

*Observación.*—En español es posible reforzar la negación por medio del adjetivo negativo «ninguno»:

*ik heb geen zin om naar* — no tengo ninguna gana  
*de bioscoop te gaan* de ir al cine

### 3.5. Uso diferente del artículo determinado e indeterminado en castellano y neerlandés

3.5.1. Delante de sustantivos que indiquen **títulos, grados, dignidades o grados de parentesco**, el neerlandés no pone artículo determinado.

*doctor Marañón* — el doctor Marañón  
*professor Einstein* — el profesor Einstein  
*oom Piet* — el tío Pedro

3.5.2. Los **nombres de países** carecen de artículo:

*Brazilië* — el Brasil  
*Argentinië* — la Argentina

*Excepciones:*

a) Los nombres geográficos siguientes:

*de Verenigde staten* — los Estados Unidos  
*de Nederlanden* — los Países Bajos (en el sentido antiguo: Hol. y Belg.)  
*de Elzas* — Alsacia  
*de Palts* — el Palatinado  
 pero: *Nederland* — Países Bajos (el país actual: «Holanda»)

b) Los nombres de archipiélagos:

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| <i>de Antillen</i> | — las Antillas |
| <i>de Molukken</i> | — las Molucas  |

3.5.3. Cuando se emplea un sustantivo en sentido general tampoco se usa el artículo determinado:

|  |  |
|--|--|
| <i>melk is gezond</i>                            | — la leche es sana                           |
| <i>verwende kinderen zijn<br/>onuitstaanbaar</i> | — los niños consentidos<br>son insoportables |

3.5.4. Tampoco en expresiones fijas que indiquen circunstancias temporales:

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| <i>verleden week</i>     | — la semana pasada   |
| <i>verleden jaar</i>     | — el año pasado      |
| <i>zondag aanstaande</i> | — el domingo próximo |

pero:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| <i>de volgende dag</i> | — el día siguiente |
| <i>de vorige week</i>  | — la semana pasada |

3.5.5. En **descripciones** como:

|  |  |
|--|--|
| <i>hij heeft blauwe ogen en<br/>blond haar</i> | — tiene los ojos azules<br>y el pelo rubio |
|--|--|

3.5.6. En muchas **expresiones de uso corriente** se prescinde también del artículo determinado:

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <i>naar school gaan</i> | — ir a la escuela    |
| <i>naar bed gaan</i>    | — irse a la cama     |
| <i>aan tafel gaan</i>   | — sentarse a la mesa |

3.6. En cambio, el neerlandés pone artículo determinado donde el español prescinde de él:

3.6.1. Delante de los nombres de los **santos**:

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| <i>de heilige Petrus</i>   | — San Pedro    |
| <i>de heilige Theresia</i> | — Santa Teresa |

3.6.2. En ciertas expresiones preposicionales como:

|  |   |
|--|---|
| <i>in de richting van</i>  | — en dirección a                                  |
| <i>voor de eerste maal</i>   | — por primera vez                                 |
| <i>in de zomer</i>   | — en verano                                       |
| <i>in de eerste plaats</i>   | — en primer lugar                                 |
| <i>op het spel zetten</i>  | — poner en juego, arriesgar                       |
| <i>in het zwart gekleed</i>  | — vestido de negro                                |
| <i>met de bus, de auto, de<br/>trein, de fiets, het<br/>vliegtuig gaan</i> | — ir en autobús, coche,<br>tren, bicicleta, avión |

*Excepciones:*

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| <i>in aansluiting bij (o aan)</i> | — en continuación a |
| <i>in ruil voor</i>               | — a cambio de       |
| <i>met uitzondering van</i>       | — con excepción de  |

3.6.3. Asimismo emplea el neerlandés el artículo determinado o indeterminado en las **aposiciones explicativas**, donde el español siempre prescinde de ellos:

|  |   |
|--|---|
| <i>Londen, de hoofdstad<br/>van Engeland</i>     | — Londres, capital<br>de Inglaterra       |
| <i>Jan, een rustige jongen,<br/>las de brief</i> | — Juan, joven tranquilo,<br>leyó la carta |

3.7. En muchas expresiones en las que el español no pone nada más que el sustantivo, el neerlandés emplea el artículo indeterminado:

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| <i>een betrekking zoeken</i>          | — buscar colocación         |
| <i>het meisje heeft een verloofde</i> | — la chica tiene novio      |
| <i>Dinges heeft een goed hart</i>     | — Fulano tiene buen corazón |
| <i>wat een mooie dag!</i>             | — ¡qué día más hermoso!     |

## 4. EL SUSTANTIVO

### 4.1. Clases de sustantivos

El neerlandés distingue **dos clases de sustantivos**: sustantivos con el artículo *de* y sustantivos con el artículo *het*. Las reglas siguientes nos indicarán en cierta medida cuándo el sustantivo ha de llevar *de* o cuándo ha de llevar *het*, aunque es imposible determinar todos los casos. La única manera segura es aprender el sustantivo con el correspondiente artículo. (Sobre el género gramatical de los sustantivos, véase más adelante 7.1.6.).

#### 4.1.1. Sustantivos de la clase del artículo *de* por el significado

Por el **significado** llevan el artículo *de*:

a) Los nombres de **árboles**:

|               |            |
|---------------|------------|
| <i>de eik</i> | — el roble |
| <i>de den</i> | — el pino  |

b) Los nombres de las **cuatro estaciones del año**:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <i>de lente</i>  | — la primavera |
| <i>de zomer</i>  | — el verano    |
| <i>de herfst</i> | — el otoño     |
| <i>de winter</i> | — el invierno  |

c) Los nombres de **monedas**:

|                  |             |
|------------------|-------------|
| <i>de gulden</i> | — el florín |
| <i>de peseta</i> | — la peseta |

d) Los nombres de **instrumentos de música**:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>de piano</i> | — el piano  |
| <i>de fluit</i> | — la flauta |

*Excepción:*

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>het orgel</i>       | — el órgano       |
| <i>het clavecimbel</i> | — el clavicémbalo |
| <i>het beken</i>       | — el címbalo      |

e) Los nombres de las **letras**:

|             |        |
|-------------|--------|
| <i>de a</i> | — la a |
| <i>de b</i> | — la b |

f) Los nombres de **ríos**:

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| <i>de Rijn</i>    | — el Rin     |
| <i>de Schelde</i> | — el Escalda |

*Excepción.*—*het IJ*, nombre de una ensenada del mar cerca de Amsterdam.

4.1.2. Sustantivos de la clase del artículo *het* por el significado

Por el significado llevan el artículo *het*:

a) Los nombres de **metales y materias primas**:

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <i>het diamant</i> | — el diamante |
| <i>het goud</i>    | — el oro      |
| <i>het kurk</i>    | — el corcho   |
| <i>het steen</i>   | — la piedra   |
| <i>het glas</i>    | — el vidrio   |

*Observación.*—Cuando los nombres de metal o de materia prima no se refieran a éstos en general, sino a un **objeto en particular** fabricado con dicha materia, entonces, cambia el artículo:

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <i>de geslepen diamant</i>  | — el diamante tallado      |
| <i>de kurk van een fles</i> | — el corcho de una botella |
| <i>de zware steen</i>       | — la piedra pesada         |

Pero siempre se dice:

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>het fijne papier</i> | — el papel fino |
| <i>het glas</i>         | — el vaso       |

b) Los nombres de **países, provincias y ciudades**:

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>het huidige Spanje</i>          | — la España actual       |
| <i>het Parijs van de 19de eeuw</i> | — El París del siglo XIX |
| <i>het vrolijke Andalusië</i>      | — la Andalucía alegre    |

## c) Los nombres de los puntos cardinales:

|                    |            |
|--------------------|------------|
| <i>het zuiden</i>  | — el sur   |
| <i>het noorden</i> | — el norte |

## d) Los nombres de las lenguas:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>het Nederlands</i> | — el neerlandés |
| <i>het Spaans</i>     | — el español    |

## e) Todas las partes sustantivadas de la oración:

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| <i>het komen</i>  | — el venir  |
| <i>het waarom</i> | — el porqué |
| <i>het ik</i>     | — el yo     |

4.1.3. Palabras derivadas que lleven el artículo *de*.

En cuanto a las palabras derivadas es posible dar algunas reglas para saber el artículo que les corresponde. Exigen el artículo *de*:

a) Aquellos vocablos en cuya composición entra el sufijo *-dom*, cuando tengan un **sentido abstracto** (pero cf. 4.1.4.e).

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| <i>oud</i>         | — viejo      |
| <i>de ouderdom</i> | — la vejez   |
| <i>rijk</i>        | — rico       |
| <i>de rijkdom</i>  | — la riqueza |

b) Los nombres compuestos con el sufijo *-nis*:

|                        |               |
|------------------------|---------------|
| <i>de geschiedenis</i> | — la historia |
| <i>de gevangenis</i>   | — la prisión  |

Excepción:

*het vonnis* — el fallo judicial, la sentencia

c) Los sustantivos compuestos con el sufijo *-ij* (o *-erij*, *-arij*, *-nij*, *-ernij*):

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| <i>de voogdij</i>   | — la tutela     |
| <i>de bakkerij</i>  | — la panadería  |
| <i>de smederij</i>  | — la forja      |
| <i>de bedelarij</i> | — la mendicidad |
| <i>de slavernij</i> | — la esclavitud |

*Observación.*—El vocablo *schilderij* (cuadro) puede llevar tanto el artículo *de* como el artículo *het*.

d) Los vocablos compuestos con el sufijo *-schap*, en aquellos casos en que **no indiquen dignidad o territorio**:

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| <i>de vriendschap</i>  | — la amistad        |
| <i>de blijdschap</i>   | — la alegría        |
| <i>de broederschap</i> | — la confraternidad |

Excepción:

*het gezelschap* — la compañía

*Observación.*—Los nombres compuestos con el sufijo *-schap*, que **indiquen dignidad o territorio** no llevan el artículo *de*, sino *het*:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| <i>het koningschap</i> | — la dignidad real |
| <i>het vaderschap</i>  | — la paternidad    |
| <i>het landschap</i>   | — el paisaje       |
| <i>het graafschap</i>  | — el condado       |

e) Los compuestos con el sufijo *-ie* :

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| <i>de natie</i>   | — la nación  |
| <i>de melodie</i> | — la melodía |

f) Los compuestos con el sufijo *-teit* :

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <i>de universiteit</i>  | — la universidad  |
| <i>de electriciteit</i> | — la electricidad |

g) Los compuestos con el sufijo *-theek* :

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>de bibliotheek</i> | — la biblioteca |
| <i>de pinacothek</i>  | — la pinacoteca |

h) Los compuestos con el sufijo *-meter* :

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>de thermometer</i> | — el termómetro |
| <i>de barometer</i>   | — el barómetro  |

i) Los compuestos con el sufijo *-iek* :

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>de statistiek</i> | — la estadística |
| <i>de kritiek</i>    | — la crítica     |

## Excepción :

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| <i>het publiek</i> | — el público |
|--------------------|--------------|

#### 4.1.4. Palabras derivadas que llevan el artículo *het*.

Llevan el artículo *het*:

a) Aquellos vocablos en cuya composición entren los **diminutivos** (los diminutivos en neerlandés son: *-je*, *-tje*, *-etje*, *-kje*, *-ke* y *-pje*, cf. 4.11.).

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| <i>het meisje</i>     | — la muchacha |
| <i>het schoteltje</i> | — el platillo |
| <i>het boompje</i>    | — el arbolito |

b) Los compuestos con el sufijo *-schap*, pero con significado de **territorio o dignidad**, como queda dicho ya (4.1.3d. Obs.).

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>het vaderschap</i> | — la paternidad |
| <i>het graafschap</i> | — el condado    |

pero:

|                      |  |
|----------------------|--|
| <i>de Graafschap</i> | — (región de la provincia de Güeldres) |
|----------------------|--|

c) Aquellos **postverbales** que empiecen con uno de los prefijos *be-*, *ge-*, *ont-*, *ver-*:

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <i>beginnen</i>    | — comenzar    |
| <i>het begin</i>   | — el comienzo |
| <i>gebruiken</i>   | — usar        |
| <i>het gebruik</i> | — el uso      |
| <i>ontbijten</i>   | — desayunar   |
| <i>het ontbijt</i> | — el desayuno |
| <i>verkeren</i>    | — tratar      |
| <i>het verkeer</i> | — el tráfico  |

d) Los **parasintéticos** que lleven como prefijo *ge-* y como sufijo *-te*, que dan al sustantivo un **sentido colectivo**:

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| <i>het gebergte</i>  | — la sierra   |
| <i>het geboomte</i>  | — el arbolado |
| <i>het gesteente</i> | — la pedrería |

e) Los sustantivos que terminen en el sufijo *-dom* e indiquen:

— Una **colectividad**:

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>het mensdom</i>     | — la humanidad    |
| <i>het christendom</i> | — el cristianismo |

— Un **territorio**:

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| <i>het hertogdom</i> | — el ducado   |
| <i>het bisdom</i>    | — el obispado |

#### 4.2. Palabras homónimas

Así como en español, existen también en neerlandés **homónimos**, es decir, palabras que se pronuncian del mismo modo, pero que tienen **significado** distinto. Algunos de estos homónimos sólo se distinguen por el artículo:

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| <i>de bal</i>     | — la pelota             |
| <i>het bal</i>    | — el baile              |
| <i>de blik</i>    | — la mirada             |
| <i>het blik</i>   | — la lata, el recogedor |
| <i>de portier</i> | — el portero            |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <i>het portier</i> | — la portezuela       |
| <i>de pad</i>      | — el sapo             |
| <i>het pad</i>     | — la senda            |
| <i>de stof</i>     | — la tela, la materia |
| <i>het stof</i>    | — el polvo            |

#### 4.3. Clase de las palabras compuestas

Las palabras compuestas pertenecen a la clase del **sustantivo determinado**, que se encuentre al final de la composición:

|                    |  |
|--------------------|--|
| <i>de bierfles</i> | — la botella de cerveza                      |
| <i>de fles</i>     | — la botella                                 |
| <i>het bier</i>    | — la cerveza                                 |
| <i>het lesuur</i>  | — la hora de la lección,<br>la hora de clase |
| <i>het uur</i>     | — la hora                                    |
| <i>de les</i>      | — la lección                                 |

*Excepciones:*

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| <i>het tijdstip</i> | — la época   |
| <i>de tijd</i>      | — el tiempo  |
| <i>de stip</i>      | — el punto   |
| <i>het ogenblik</i> | — el momento |
| <i>het oog</i>      | — el ojo     |
| <i>de blik</i>      | — la mirada  |
| <i>het vierkant</i> | — el cuadro  |
| <i>vier</i>         | — cuatro     |
| <i>de kant</i>      | — el lado    |

#### 4.4. El plural

El neerlandés tiene **tres modos distintos** para indicar el plural de los sustantivos, a saber:

|       |                 |             |                    |               |
|-------|-----------------|-------------|--------------------|---------------|
| -s    | <i>de vogel</i> | — el pájaro | <i>de vogels</i>   | — los pájaros |
| -en   | <i>het boek</i> | — el libro  | <i>de boeken</i>   | — los libros  |
| -eren | <i>het kind</i> | — el niño   | <i>de kinderen</i> | — los niños   |

Claro está que no se puede emplear una forma cualquiera para formar el plural. Las reglas siguientes indican la aplicación correcta.

##### 4.4.1. Los sustantivos con el plural *-en*

Podría decirse que la regla general para la formación del plural es añadir *-en* al singular. Los plurales en *-s* y en *-eren* constituyen una excepción a esta regla.

En la formación del plural mediante *-en*, pronunciado normalmente [ə], hemos de considerar las siguientes particularidades:

4.4.1.1. Las palabras que terminan en *-e* átona, añaden sólo *-n*:

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| <i>de diepte</i>   | — la hondura   |
| <i>de diepten</i>  | — las honduras |
| <i>de seconde</i>  | — el segundo   |
| <i>de seconden</i> | — los segundos |

*Observación.*—Del vocablo *groente* (verdura) se puede for-

mar tanto el plural *groenten* como *groentes*. Pero siempre llevan *-s*:

|              |             |               |              |
|--------------|-------------|---------------|--------------|
| <i>tante</i> | — tía       | <i>tantes</i> | — tías       |
| <i>lente</i> | — primavera | <i>lentes</i> | — primaveras |

4.4.1.2. Al formar el plural de las palabras con *-en*, hay que tener en cuenta las reglas ortográficas:

a) La consonante que cierre una sílaba ha de **uplicarse** al serle añadido el sufijo del plural *-en* (véase 1.3.5.):

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| <i>de kat</i>              | — el gato   |
| <i>de katten (kat-ten)</i> | — los gatos |

*Advertencia.*—Recuérdese bien que las palabras que lleven vocal átona en la última sílaba no duplican la consonante que la sigue al formar el plural (véase 1.3.6.d.):

|                  |               |
|------------------|---------------|
| <i>dreumes</i>   | — chiquitín   |
| <i>dreumesen</i> | — chiquitines |
| <i>monnik</i>    | — monje       |
| <i>monniken</i>  | — monjes      |

b) En cambio, la vocal duplicada que preceda a una consonante, al formar el plural, se escribe **con una sola letra**, ya que queda en sílaba libre, siendo innecesario duplicarla (véase 1.3.3.).

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| <i>de straat</i>             | — la calle   |
| <i>de straten (stra-ten)</i> | — las calles |

c) Cuando los sustantivos terminen en *-s* y *-f* no precedidas de vocal breve, al formar el plural, éstas quedan intervo-

cálicas, **sonorizándose**, es decir, la *-s* y *-f* pasan respectivamente a *-z* y *-v* (véase 1.9.5.).

|                  |               |
|------------------|---------------|
| <i>het huis</i>  | — la casa     |
| <i>de huizen</i> | — las casas   |
| <i>de duif</i>   | — la paloma   |
| <i>de duiven</i> | — las palomas |
| <i>de hals</i>   | — el cuello   |
| <i>de halzen</i> | — los cuellos |
| <i>de wolf</i>   | — el lobo     |
| <i>de wolven</i> | — los lobos   |

4.4.1.3. Las palabras terminadas en *-e* larga añaden *-en*, resultando, pues, **tres e seguidas** que forman **dos sílabas**. La diéresis indica que se trata de dos sílabas:

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>de zee</i>   | — el mar    |
| <i>de zeeën</i> | — los mares |

4.4.1.4. Las palabras que terminen en *-ie* añaden *-en* para formar el plural, **cuando el acento recae sobre dicha vocal ie**:

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| <i>de melodie</i>    | — la melodía    |
| <i>de melodieën</i>  | — las melodías  |
| <i>de symfonie</i>   | — la sinfonía   |
| <i>de symfonieën</i> | — las sinfonías |
| <i>de theorie</i>    | — la teoría     |
| <i>de theorieën</i>  | — las teorías   |

En cambio, si el acento recae en otra sílaba, se añade *-s* para formar el plural:

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>het evangelie</i> | — el evangelio   |
| <i>de evangelies</i> | — los evangelios |

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| <i>de lelie</i>        | — el lirio   |
| <i>de lelies</i>       | — los lirios |
| o -n: <i>financiën</i> | — finanzas   |

*Observaciones.*—a) Es de advertir que el grupo primero corresponde a las palabras españolas compuestas con el sufijo **-ia**, y el segundo a las compuestas con **-ia, -io**.

b) En estilo elevado podría decirse: *de evangeliën* (los evangelios); *de leliën* (los lirios). En tal caso se forma el plural *-ie* sólo con *-n*, dividiéndose *-ie* en dos sílabas: *-ië*.

#### 4.4.2. Cambio de vocal en plural

Una serie de palabras **alteran el matiz de la vocal del radical** al formar el plural, no cumpliéndose, en consecuencia, las reglas ortográficas:

4.4.2.1. La *a* breve se hace larga, no duplicándose en consecuencia la consonante que la sigue:

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| <i>het bad</i>     | — el baño                       |
| <i>de baden</i>    | — los baños                     |
| <i>het blad</i>    | — la hoja                       |
| <i>de bladen</i>   | — las hojas (hojas de un libro) |
| <i>de bladeren</i> | — las hojas (hojas de un árbol) |
| <i>de dag</i>      | — el día                        |
| <i>de dagen</i>    | — los días                      |
| <i>het dak</i>     | — el tejado                     |
| <i>de daken</i>    | — los tejados                   |
| <i>het dal</i>     | — el valle                      |
| <i>de dalen</i>    | — los valles                    |
| <i>het gat</i>     | — el agujero                    |
| <i>de gaten</i>    | — los agujeros                  |

|                     |                                    |
|---------------------|------------------------------------|
| <i>het gelag</i>    | — el escote (pagar a escote)       |
| <i>de gelagen</i>   | — los escotes (idem)               |
| <i>het glas</i>     | — el vaso                          |
| <i>de glazen</i>    | — los vasos                        |
| <i>het graf</i>     | — el sepulcro                      |
| <i>de graven</i>    | — los sepulcros                    |
| <i>het pad</i>      | — la senda                         |
| <i>de paden</i>     | — las sendas                       |
| <i>de slag</i>      | — el golpe, la batalla             |
| <i>de slagen</i>    | — los golpes, las batallas         |
| <i>de staf</i>      | — el báculo, el estado mayor       |
| <i>de staven</i>    | — los báculos, los estados mayores |
| <i>het vat</i>      | — el barril                        |
| <i>de vaten</i>     | — los barriles                     |
| <i>het verdrag</i>  | — el tratado                       |
| <i>de verdragen</i> | — los tratados                     |

*Excepciones:*

A diferencia de *het pad* (la senda), *de pad* (el sapo) hace el plural *padden*. Así también *handvat* (mango) da como plural *handvatten*. *Staven*, a su vez, constituye tanto el plural de *staf* (báculo, estado mayor) como de *staaf* (barra).

4.4.2.2. La *e* breve se hace *e* larga:

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| <i>het bevel</i>   | — el mando      |
| <i>de bevelen</i>  | — los mandos    |
| <i>het gebed</i>   | — la oración    |
| <i>de gebeden</i>  | — las oraciones |
| <i>het gebrek</i>  | — la falta      |
| <i>de gebreken</i> | — las faltas    |
| <i>het spel</i>    | — el juego      |

|                  |               |
|------------------|---------------|
| <i>de spelen</i> | — los juegos  |
| <i>de weg</i>    | — el camino   |
| <i>de wegen</i>  | — los caminos |

#### 4.4.2.3. La *o* breve se hace *o* larga:

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <i>de god</i>       | — el dios               |
| <i>de goden</i>     | — los dioses            |
| <i>het gebod</i>    | — el mandamiento        |
| <i>de geboden</i>   | — los mandamientos      |
| <i>het kerkhof</i>  | — el cementerio         |
| <i>de kerkhoven</i> | — los cementerios       |
| <i>de hertog</i>    | — el duque              |
| <i>de hertogen</i>  | — los duques            |
| <i>het lot</i>      | — el billete de lotería |
| <i>de loten</i>     | — los billetes          |
| <i>de oorlog</i>    | — la guerra             |
| <i>de oorlogen</i>  | — las guerras           |
| <i>het schot</i>    | — el tiro               |
| <i>de schoten</i>   | — los tiros             |
| <i>het slot</i>     | — la cerradura          |
| <i>de sloten</i>    | — las cerraduras        |

*Excepción.*—*het schot* (el tabique) a diferencia de *het schot* (el tiro) forma el plural: *de schotten*. Lo mismo reza con *Schot* (escocés), *Schotten* (escoceses).

#### 4.4.2.4. La *i* breve se hace *e* larga:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <i>het lid</i>    | — el miembro   |
| <i>de leden</i>   | — los miembros |
| <i>het schip</i>  | — el barco     |
| <i>de schepen</i> | — los barcos   |

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <i>de smid</i>   | — el herrero   |
| <i>de smeden</i> | — los herreros |

#### 4.4.2.5. La vocal *a* breve se hace *e* larga en la palabra:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <i>de stad</i>   | — la ciudad    |
| <i>de steden</i> | — las ciudades |

#### 4.4.3. Plurales con *-ien*

Dos palabras forman el plural con *-ien* (pronunciado *-yen*):

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| <i>de koe</i>     | — la vaca    |
| <i>de koeien</i>  | — las vacas  |
| <i>de vlo</i>     | — la pulga   |
| <i>de vlooiën</i> | — las pulgas |

#### 4.4.4. Plural con *-heden*

Las palabras que terminen en el sufijo *-heid* convierten este sufijo en *hed-* al añadir la desinencia del plural:

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>de moeilijkheid</i>  | — la dificultad    |
| <i>de moeilijkheden</i> | — las dificultades |
| <i>de bezigheid</i>     | — la ocupación     |
| <i>de bezigheden</i>    | — las ocupaciones  |

#### 4.4.5. Los sustantivos con el plural en *-s*

Las siguientes clases de sustantivos forman el plural mediante la terminación *-s*:

4.4.5.1. Todos los **diminutivos** (cf. 4.11.):

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| <i>het huisje</i>  | — la casita     |
| <i>de huisjes</i>  | — las casitas   |
| <i>het boompje</i> | — el arbolito   |
| <i>de boompjes</i> | — los arbolitos |

4.4.5.2. Todos los sustantivos que terminen en *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-aar*, *-aard*, *-erd*:

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| <i>de regel</i>       | — la línea       |
| <i>de regels</i>      | — las líneas     |
| <i>de bezem</i>       | — la escoba      |
| <i>de bezems</i>      | — las escobas    |
| <i>de jongen</i>      | — el chico       |
| <i>de jongens</i>     | — los chicos     |
| <i>de bakker</i>      | — el panadero    |
| <i>de bakkers</i>     | — los panaderos  |
| <i>de molenaar</i>    | — el molinero    |
| <i>de molenaars</i>   | — los molineros  |
| <i>de stumperd</i>    | — el pobrecito   |
| <i>de stumperds</i>   | — los pobrecitos |
| <i>de gierigaard</i>  | — el avaro       |
| <i>de gierigaards</i> | — los avaros     |

*Excepciones.*—a) Llevan siempre *-en* las palabras siguientes:

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>de engel</i>      | — el ángel       |
| <i>de engelen</i>    | — los ángeles    |
| <i>de christen</i>   | — el cristiano   |
| <i>de christenen</i> | — los cristianos |
| <i>het wonder</i>    | — el milagro     |
| <i>de wonderen</i>   | — los milagros   |
| <i>het middel</i>    | — el medio       |

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>de middelen</i>    | — los medios    |
| <i>de Spanjaard</i>   | — el español    |
| <i>de Spanjaarden</i> | — los españoles |

b) Algunas palabras usan promiscuamente el plural con *-en* y con *-s*:

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| <i>de leraar</i>                     | — el profesor      |
| <i>de leraren, de leraars</i>        | — los profesores   |
| <i>het artikel</i>                   | — el artículo      |
| <i>de artikelen, de artikels</i>     | — los artículos    |
| <i>de aardappel</i>                  | — la patata        |
| <i>de aardappelen, de aardappels</i> | — las patatas      |
| <i>de ambtenaar</i>                  | — el funcionario   |
| <i>de ambtenaren, de ambtenaars</i>  | — los funcionarios |
| <i>de appels, de appelen</i>         | — las manzanas     |

4.4.5.3. Todas las **palabras extranjeras** que terminen en **vocal larga**, excepto *-ie*, forman el plural con *-s*, pero anteponiendo a la *-s* un apóstrofo que indique la posición libre de la vocal:

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <i>het drama</i>    | — el drama     |
| <i>de drama's</i>   | — los dramas   |
| <i>de ski</i>       | — el esquí     |
| <i>de ski's</i>     | — los esquís   |
| <i>de paraplu</i>   | — el paraguas  |
| <i>de paraplu's</i> | — los paraguas |
| <i>de piano</i>     | — el piano     |
| <i>de piano's</i>   | — los pianos   |

*Observaciones.*—a) Las palabras *ra* (verga), *vla* (flan), y *eega* (esposa) forman el plural de dos maneras, siguiendo

tanto la regla relativa a vocales neerlandesas al final de la palabra como la que acabamos de formular:

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| <i>ra</i>   | — <i>raas, ra's</i>     |
| <i>vla</i>  | — <i>vlaas, vla's</i>   |
| <i>eega</i> | — <i>eegaas, eega's</i> |

b) Se suprime el apóstrofo en las palabras extranjeras que terminan en *-eau*:

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| <i>het cadeau</i> | — el regalo   |
| <i>de cadeaus</i> | — los regalos |

c) Lo mismo ocurre con las palabras que terminan en *-ie*:

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| <i>de repetitie</i>  | — el ensayo   |
| <i>de repetities</i> | — los ensayos |

4.4.5.4. La mayoría de las palabras tomadas del **francés** y **del inglés**:

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| <i>het album</i>   | — el álbum            |
| <i>de albums</i>   | — los álbumes         |
| <i>het perron</i>  | — el andén            |
| <i>de perrons</i>  | — los andenes         |
| <i>het station</i> | — la estación         |
| <i>de statons</i>  | — las estaciones      |
| <i>de tante</i>    | — la tía              |
| <i>de tantes</i>   | — las tías            |
| <i>de cheque</i>   | — el cheque           |
| <i>de cheques</i>  | — los cheques         |
| <i>de club</i>     | — el club             |
| <i>de clubs</i>    | — los clubs           |
| <i>de plaid</i>    | — la manta de viaje   |
| <i>de plaids</i>   | — las mantas de viaje |

4.4.5.5. Las **palabras extranjeras** que indiquen **profesión** y que terminen en *-eur* e *-ier*:

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| <i>de ingenieur</i>   | — el ingeniero   |
| <i>de ingenieurs</i>  | — los ingenieros |
| <i>de conducteur</i>  | — el cobrador    |
| <i>de conducteurs</i> | — los cobradores |
| <i>de controleur</i>  | — el revisor     |
| <i>de controleurs</i> | — los revisores  |
| <i>de barbier</i>     | — el barbero     |
| <i>de barbiers</i>    | — los barberos   |
| <i>de portier</i>     | — el portero     |
| <i>de portiers</i>    | — los porteros   |
| <i>de winkelier</i>   | — el tendero     |
| <i>de winkeliers</i>  | — los tenderos   |

*Excepciones.*—a) Algunas de estas palabras que terminan en *-eur* e *-ier* tienen el plural en *-en*:

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| <i>de directeur</i>   | — el director    |
| <i>de directeuren</i> | — los directores |
| <i>de officier</i>    | — el oficial     |
| <i>de officieren</i>  | — los oficiales  |

b) Igualmente los sustantivos que terminen en *-ier* y que **no indiquen profesión** hacen el plural en *-en*:

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| <i>het portier</i>  | — la portezuela   |
| <i>de portieren</i> | — las portezuelas |
| <i>het papier</i>   | — el papel        |
| <i>de papieren</i>  | — los papeles     |
| <i>de manier</i>    | — la manera       |
| <i>de manieren</i>  | — las maneras     |
| <i>de rivier</i>    | — el río          |
| <i>de rivieren</i>  | — los ríos        |
| <i>de Arabier</i>   | — el árabe        |
| <i>de Arabieren</i> | — los árabes      |

#### 4.4.5.6. Algunas palabras que indiquen **parentescos** o **profesión**:

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| <i>de broer</i>  | — el hermano    |
| <i>de broers</i> | — los hermanos  |
| <i>de oom</i>    | — el tío        |
| <i>de ooms</i>   | — los tíos      |
| <i>de zoon</i>   | — el hijo       |
| <i>de zoons</i>  | — los hijos     |
| <i>de kok</i>    | — el cocinero   |
| <i>de koks</i>   | — los cocineros |

*Advertencia.*—El plural *zonen* (hijos) se encuentra sólo en estilo elevado:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>de zonen van Jacob</i>    | — los hijos de Jacob    |
| <i>Jan Martínez en Zonen</i> | — Juan Martínez e Hijos |

#### 4.4.6. Sustantivos con dos plurales (-en y -s), ambos con significado distinto

Algunos sustantivos tienen **dos plurales**, uno en -en y otro en -s, ambos **con distinto significado**:

|                    |   |
|--------------------|---|
| <i>de letter</i>   | — la letra                              |
| <i>de letters</i>  | — las letras                            |
| <i>de letteren</i> | — la literatura                         |
| <i>de vader</i>    | — el padre                              |
| <i>de vaders</i>   | — los padres ( <i>no</i> padre y madre) |
| <i>de vaderen</i>  | — los antepasados                       |
| <i>de patroon</i>  | — el patrono, el cartucho               |
| <i>de patroons</i> | — los patronos                          |

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| <i>de patronen</i> | — los cartuchos           |
| <i>het stuk</i>    | — el pedazo, la pieza     |
| <i>de stukken</i>  | — los pedazos, las piezas |
| <i>de stuks</i>    | — las piezas, unidades    |
| <i>de wortel</i>   | — la raíz, la zanahoria   |
| <i>de wortels</i>  | — las raíces              |
| <i>de wortelen</i> | — las zanahorias          |

*Observación.*—El plural *de patronen* puede referirse también al vocablo neerlandés *het patroon* (el modelo).

#### 4.4.7. Sustantivos con el plural *-eren*

Los siguientes sustantivos forman el plural en *-eren*:

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>het ei</i>        | — el huevo            |
| <i>de eieren</i>     | — los huevos          |
| <i>het lam</i>       | — el cordero          |
| <i>de lammeren</i>   | — los corderos        |
| <i>het rund</i>      | — la res              |
| <i>de runderen</i>   | — las reses           |
| <i>het kind</i>      | — el niño             |
| <i>de kinderen</i>   | — los niños           |
| <i>het lied</i>      | — la canción          |
| <i>de liederen</i>   | — las canciones       |
| <i>het kalf</i>      | — la ternera          |
| <i>de kalveren</i>   | — las terneras        |
| <i>het rad</i>       | — la noria            |
| <i>de raderen</i>    | — las norias          |
| <i>het gemoed</i>    | — el ánimo            |
| <i>de gemoederen</i> | — los ánimos          |
| <i>het volk</i>      | — el pueblo, la gente |

|  |               |
|--|---------------|
| <i>de volkeren</i>                                 | — los pueblos |
| <i>het gelid</i>                                   | — la fila     |
| <i>de gelederen</i> (i breve<br>da paso a e larga) | — las filas   |

#### 4.4.8. Sustantivos con dos plurales (-en y -eren)

También dentro de este grupo hay sustantivos que tienen **dos plurales**, en *-en* y en *-eren*, con **distinto significado**:

|                     |  |
|---------------------|--|
| <i>het been</i>     | — la pierna, el hueso                                    |
| <i>de benen</i>     | — las piernas  |
| <i>de beenderen</i> | — los huesos   |
| <i>het blad</i>     | — la hoja  |
| <i>de bladen</i>    | — las hojas de los libros                                |
| <i>de bladeren</i>  | — las hojas de los árboles                               |
| <i>het kleed</i>    | — el vestido, la alfombra                                |
| <i>de kleren</i>    | — los vestidos (la sílaba <i>-de</i> ha<br>desaparecido) |
| <i>de kleden</i>    | — las alfombras  |

#### 4.4.9. Otras modos de formar el plural: -man, -lui, -lieden.

4.4.9.1. Las palabras que terminen en *-man* e indiquen profesión, convierten en plural *-man* en *-lui* o *-lieden*:

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>de timmerman</i>                                    | — el carpintero   |
| <i>de timmerlui</i> o <i>de</i><br><i>timmerlieden</i> | — los carpinteros |
| <i>de werkman</i>                                      | — el obrero       |
| <i>de werklui</i> o <i>werklieden</i>                  | — los obreros     |
| <i>de zeeman</i>                                       | — el marinero     |
| <i>de zeelui</i> o <i>zeelieden</i>                    | — los marineros   |

4.4.9.2. Las palabras que terminen en *-man* y no indiquen profesión convierten *-man* sólo en *-lieden*:

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| <i>de raadsman</i>     | — el consejero               |
| <i>de raadslieden</i>  | — los consejeros             |
| <i>de krijgsman</i>    | — el guerrero                |
| <i>de krijgslieden</i> | — los guerreros              |
| <i>de landsman</i>     | — el compatriota, paisano    |
| <i>de landslieden</i>  | — los compatriotas, paisanos |
| <i>de edelman</i>      | — el noble                   |
| <i>de edellieden</i>   | — los nobles                 |

Excepciones:

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| <i>de Fransman</i>    | — el francés     |
| <i>de Fransen</i>     | — los franceses  |
| <i>de Engelsman</i>   | — el inglés      |
| <i>de Engelsen</i>    | — los ingleses   |
| <i>de Muzelman</i>    | — el musulmán    |
| <i>de Muzelmannen</i> | — los musulmanes |
| <i>de Marsman</i>     | — el marciano    |
| <i>de Marsmannen</i>  | — los marcianos  |

#### 4.4.10. Plural con *-a*, *-i*

Las palabras extranjeras tienen también formaciones anómalas del plural.

4.4.10.1. Las voces latinas que terminan en *-um*, conservan la *-a* del plural latino en neerlandés:

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| <i>de datum</i> | — la fecha   |
| <i>de data</i>  | — las fechas |

4.4.10.2. Los vocablos latinos que terminan en *-us* conservan el plural con *-i*:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| <i>de criticus</i>   | — el crítico        |
| <i>de critici</i>    | — los críticos      |
| <i>de musicus</i>    | — el músico         |
| <i>de musici</i>     | — los músicos       |
| <i>de historicus</i> | — el historiador    |
| <i>de historici</i>  | — los historiadores |

#### 4.5. Supresión del plural

Los nombras de **monedas**, **pesas** y **medidas** y las **horas**, usados detrás de un numeral que indique el valor, el peso, la medida, la duración o la hora, se usan siempre en singular:

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>dit kost drie gulden</i>      | — esto vale tres florines   |
| <i>dit vlees weegt twee kilo</i> | — esta carne pesa dos kilos |
| <i>twee meter zij</i>            | — dos metros de seda        |
| <i>twee uur lopen</i>            | — dos horas andando         |
| <i>het is tien uur</i>           | — son las diez              |

*Observación.*—Prescindiendo de estos casos, los nombres anteriormente citados pueden usarse en plural:

|   |  |
|---|--|
| <i>drie uren bestaan uit 180 minuten</i>      | — tres horas constan de<br>ciento ochenta minutos    |
| <i>twee guldens wegen meer dan 4 peseta's</i> | — dos florines tienen más<br>peso que cuatro pesetas |

En estos casos *drie uren*, *twee guldens*, *vier peseta's* no expresan la duración, el valor, etc., de alguna cosa, sino que se refieren a su valor como unidad suelta.

#### 4.6. Nombres que carecen de forma singular

Hay sustantivos que se usan sólo en plural:

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| <i>de gebroeders</i> | — los hermanos                |
| <i>de gezusters</i>  | — las hermanas                |
| <i>de hersenen</i>   | — el cerebro (cfr. los sesos) |
| <i>de mazelen</i>    | — el sarampión                |
| <i>de ouders</i>     | — los padres (padre y madre)  |
| <i>de gelieven</i>   | — los amantes                 |
| <i>de onkosten</i>   | — los gastos                  |
| <i>de inkomsten</i>  | — los ingresos                |
| <i>de notulen</i>    | — el acta, las actas          |

#### 4.7. Formas anómalas del sustantivo

El neerlandés moderno, así como el español, carece de declinaciones. En ambas lenguas los sustantivos han perdido sus formas distintas para expresar el caso. Sin embargo, en algunas ocasiones, el neerlandés conserva restos de una antigua declinación.

4.7.1. Para expresar el **genitivo de propiedad**, con sustantivos que sean nombres de **parentesco** o **nombres propios** pueden seguirse las normas siguientes:

a) Se antepone a dicho sustantivo —nombre propio, nombre de parentesco— que hace la función de un genitivo de propiedad, la preposición *van*:

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>de fiets van Jan</i>     | — la bicicleta de Juan |
| <i>de vriendin van Elly</i> | — la amiga de Isabel   |

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>de jas van vader</i>   | — el abrigo de mi padre |
| <i>de tas van tante</i>   | — el bolso de mi tía    |
| <i>de tas van mevrouw</i> | — el bolso de la señora |

*Advertencia.*—*mevrouw* (señora) y *mijnheer* (señor) se consideran como nombres propios.

b) También puede añadirse al final de dicho sustantivo la consonante *s*, resto de la antigua flexión del genitivo (el llamado genitivo sajón):

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <i>Jans fiets</i>      | — la bicicleta de Juan  |
| <i>Elly's vriendin</i> | — la amiga de Isabel    |
| <i>vaders jas</i>      | — el abrigo de mi padre |
| <i>tantes tas</i>      | — el bolso de mi tía    |
| <i>mevrouws tas</i>    | — el bolso de la señora |

*Observación.*—En estos casos se suprime el artículo determinado.

Así como en los casos mencionados en 4.4.5.3., al hablar de la formación del plural, se antepone a la *-s* del genitivo un apóstrofo. De ahí la forma *Elly's*.

c) En la lengua coloquial se emplean expresiones en las que ha quedado oscurecido el proceso de su formación sintáctica:

|                                    |                         |
|------------------------------------|-------------------------|
| <i>Jan zijn fiets (zijn: su)</i>   | — la bicicleta de Juan  |
| <i>vader zijn jas</i>              | — el abrigo de mi padre |
| <i>Elly d'r vriendin (d'r: su)</i> | — la amiga de Isabel    |
| <i>tante d'r jas</i>               | — la bolsa de mi tía    |

4.7.2. Cuando las palabras *man* (hombre), *vrouw* (mujer), *jongen* (chico), *meisje* (chica) indiquen el **propietario** de una cosa, se siguen las normas siguientes:

a) En la lengua culta se antepone a estos sustantivos la preposición *van*:

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>de jas van de jongen</i>   | — el abrigo del chico     |
| <i>de muts van het meisje</i> | — el gorro de la muchacha |
| <i>het geld van de mensen</i> | — el dinero de la gente   |

b) En la lengua coloquial se emplea *zijn* (*z'n*), *haar* (*d'r*), *hun* (*d'r*):

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>de jongen zijn (z'n) jas</i>   | — el abrigo del chico     |
| <i>het meisje haar (d'r) muts</i> | — el gorro de la muchacha |
| <i>de mensen hun (d'r) geld</i>   | — el dinero de la gente   |

*Advertencia.*—En estos casos —a diferencia de los que anteceden— se pone delante de los sustantivos en caso genitivo el artículo; *d'r* se emplea tanto para indicar que se trata de una poseedora como de poseedores.

4.7.3. Los nombres de **animales** usados en genitivo pueden seguir igualmente estas dos normas:

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| a) <i>de staart van de hond</i> | — el rabo del perro      |
| <i>de melk van de koe</i>       | — la leche de la vaca    |
| <i>de poten van de katten</i>   | — las patas de los gatos |
| b) <i>de hond zijn staart</i>   | — el rabo del perro      |
| <i>de koe zijn melk</i>         | — la leche de la vaca    |
| <i>de katten hun poten</i>      | — las patas de los gatos |

*Advertencia.*—*zijn* se usa en general indistintamente para indicar el singular de los nombres de animales del género masculino o femenino.

#### 4.8. Restos de la antigua declinación.

Aquí siguen algunas expresiones que conservan restos de la antigua declinación:

##### 4.8.1. Restos del genitivo:

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>in het oosten des lands</i> | — en el este del país    |
| <i>'s woensdags</i>            | — los miércoles          |
| <i>de tand des tijds</i>       | — el desgaste del tiempo |

##### 4.8.2. Restos del dativo:

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| <i>in den beginne</i>   | — al principio                       |
| <i>ter sprake komen</i> | — salir a relucir en la conversación |
| <i>ter harte nemen</i>  | — tomar a pecho                      |

*Observación.*—Para las formas *des, den, ter, ten* véase 3.3.

#### 4.9. El genitivo antiguo del sustantivo detrás de pronombres indefinidos

Estas formas del genitivo son especialmente importantes y se usan con carácter partitivo detrás de pronombres indefinidos:

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <i>het is niet veel zaaks</i> | — no vale mucho (literalmente: no hay mucho de la cosa) |
| <i>hij heeft veel praats</i>  | — habla mucho (literalmente: tiene mucho de habla)      |

*hij is heel wat mans* — vale mucho (literalmente: es mucho de hombre)

Cf. nr. 7.7.1.6.

#### 4.10. Ausencia del acusativo preposicional en neerlandés

Conviene advertir que en neerlandés se desconoce el acusativo preposicional, que desempeña tan importante papel en español:

*ik heb mijn ouders lief* — amo a mis padres  
*de hond bijt de kat* — el perro muerde al gato  
*iedere Spanjaard houdt van Spanje* — todo español ama a España

#### 4.11. Formación del diminutivo

Como queda dicho en 4.1.4.a., todos aquellos vocablos en cuya composición entren los diminutivos pertenecen a la clase de los sustantivos del artículo *het*.

Las terminaciones de los diminutivos neerlandeses son las siguientes: *-ke*, *-tje*, *-etje*, *-pje*, *-kje*, y *-je*. Las diferencias fonéticas se deben a razones de asimilación con las consonantes finales de los sustantivos.

4.11.1. Originariamente no hubo más que el diminutivo *-ke*, el cual, a causa de la palatalización de la *-k*, se convirtió en *-tje*. *-ke* es todavía frecuente en el sur del área lingüística neerlandesa, pero en el norte se usa exclusivamente detrás de nombres propios femeninos:

*Anneke* — Anita  
*Joke* — Juanita  
*Marijke* — Marujita

4.11.2. Se añade *-tje* a aquellos vocablos

a) que terminan en vocal o diptongo:

|             |         |                 |             |
|-------------|---------|-----------------|-------------|
| <i>stro</i> | — paja  | <i>strootje</i> | — pajueta   |
| <i>ei</i>   | — huevo | <i>eitje</i>    | — huevecito |

b) que terminan en *-l*, *-n*, *-r*, *-w*, siempre que estas consonantes vayan precedidas de vocal larga, diptongo o *e* átona:

|              |          |                 |             |
|--------------|----------|-----------------|-------------|
| <i>zoon</i>  | — hijo   | <i>zootje</i>   | — hijito    |
| <i>bijl</i>  | — hacha  | <i>bijltje</i>  | — hachuela  |
| <i>kamer</i> | — cuarto | <i>kamertje</i> | — cuartito  |
| <i>vrouw</i> | — mujer  | <i>vrouwtje</i> | — mujercita |

4.11.3. En el caso de que *-l*, *-m*, *-n*, *-r* y *-ng* vayan precedidas de vocal breve acentuada, la terminación del diminutivo reza *-etje*:

|                |             |                     |                |
|----------------|-------------|---------------------|----------------|
| <i>de bal</i>  | — la pelota | <i>het balletje</i> | — la pelotilla |
| <i>de kom</i>  | — la taza   | <i>het kommetje</i> | — la tacita    |
| <i>de zon</i>  | — el sol    | <i>het zonnetje</i> | — el solecito  |
| <i>de ring</i> | — el anillo | <i>het ringetje</i> | — el anillejo  |

4.11.4. Cuando el sustantivo termina en *-m*, precedida de vocal larga, diptongo, *e* átona u otra consonante, la terminación es *-pje*:

|                 |             |                     |                 |
|-----------------|-------------|---------------------|-----------------|
| <i>de boom</i>  | — el árbol  | <i>het boompje</i>  | — el arbolito   |
| <i>de duim</i>  | — el pulgar | <i>het duimpje</i>  | — el pulgarcito |
| <i>de bezem</i> | — la escoba | <i>het bezempje</i> | — la escobilla  |
| <i>de worm</i>  | — el gusano | <i>het wormpje</i>  | — el gusarapo   |

4.11.5. Cuando el sustantivo termina en el **sufijo** *-ing* la terminación del diminutivo es *-kje*, suprimiendo la *-g* final del vocablo:

|                  |           |                     |               |
|------------------|-----------|---------------------|---------------|
| <i>de woning</i> | — la casa | <i>het woninkje</i> | — la casita   |
| <i>de koning</i> | — el rey  | <i>het koninkje</i> | — el reyecito |

pero: *ringetje*, *dingetje* (cosita), conforme a lo dicho en 4.11.3.

4.11.6. En los demás casos se añade *-je*:

|                |             |                   |                        |
|----------------|-------------|-------------------|------------------------|
| <i>de kat</i>  | — el gato   | <i>het katje</i>  | — el gatito            |
| <i>de hond</i> | — el perro  | <i>het hondje</i> | — el perrito           |
| <i>het dak</i> | — el tejado | <i>het dakje</i>  | — el pequeño<br>tejado |
| <i>de dief</i> | — el ladrón | <i>het diefje</i> | — el ladroncillo       |

## 5. EL ADJETIVO

### 5.1. El adjetivo atributivo

El adjetivo atributivo se coloca en neerlandés delante del sustantivo al cual califica:

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| <i>de slechte man</i>      | — el hombre malo    |
| <i>de zeer rijke vrouw</i> | — la mujer muy rica |

*Excepciones.*—Sólo en algunas expresiones consagradas se pone el adjetivo atributivo al sustantivo:

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>God almachtig</i> | — Dios omnipotente |
| <i>kindlief</i>      | — querido niño     |

Es muy raro que en estos casos se ponga el artículo delante del adjetivo:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>Karel de Grote</i>    | — Carlomagno          |
| <i>Philips de Schone</i> | — Felipe el Hermoso   |
| <i>Karel de Stoute</i>   | — Carlos el Temerario |

### 5.1.1. Desinencia del adjetivo atributivo

El adjetivo atributivo, colocado delante del sustantivo tiene una particularidad importante y es que casi siempre toma la terminación *-e*:

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <i>goed, goede</i>  | — bueno   |
| <i>groot, grote</i> | — grande  |
| <i>vlot, vlotte</i> | — pronto  |
| <i>dwaas, dwaze</i> | — tonto   |
| <i>lief, lieve</i>  | — querido |

### 5.1.2. Uso de la desinencia

Nunca se prescinde de la *-e* en plural.

En cuanto al singular, se emplea la terminación *-e*:

a) Cuando el adjetivo va seguido de un sustantivo de la clase del artículo *de*:

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>de oude stad</i>   | — la ciudad antigua   |
| <i>deze oude stad</i> | — esta ciudad antigua |
| <i>mijn oude stad</i> | — mi antigua ciudad   |

b) Cuando va seguido de un sustantivo de la clase del artículo *het*, precedido de un **artículo determinado, el adjetivo demostrativo o posesivo**:

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <i>het oude huis</i>  | — la casa antigua  |
| <i>dat oude huis</i>  | — esa casa antigua |
| <i>mijn oude huis</i> | — mi antigua casa  |

### 5.1.3. Supresión de la desinencia

Pero en estos mismos casos, los adjetivos que preceden a los sustantivos de la clase del artículo *het*, casi siempre prescinden de la *-e*, cuando terminan en *-ig*, *-lijk(s)*, *-rijk*, y *-end*:

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| <i>na dit boosaardig(e)</i>   | — después de este dicho |
| <i>gezegde</i>                | malicioso               |
| <i>na dit dagelijks(e)</i>    | — después de esta con-  |
| <i>gesprek</i>                | versación diaria        |
| <i>door dit dagelijks(e)</i>  | — por este uso diario   |
| <i>gebruik</i>                |                         |
| <i>het vaderlijk(e) gezag</i> | — la autoridad paternal |
| <i>na dit bloemrijk(e)</i>    | — después de esta con-  |
| <i>antwoord</i>               | testación poética       |
| <i>op het gloeiend(e)</i>     | — encima de la madera   |
| <i>hout</i>                   | ardiente                |

En los demás casos, es decir, cuando al sustantivo de la clase del artículo *het* no le preceda **ni el artículo determinado ni el adjetivo posesivo o demostrativo**, el adjetivo nunca lleva *e*:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>hard brood</i>            | — pan duro              |
| <i>welk oud kasteel ligt</i> | — ¿qué castillo antiguo |
| <i>daar?</i>                 | se encuentra allí?      |
| <i>een oud huis</i>          | — una casa antigua      |

### 5.1.4. Los adjetivos que terminan en *-en* e indican materia

El neerlandés dispone de muchos adjetivos que terminan en *-en*, e indican **materia**. Estos nunca llevan la desinencia *-e*:

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <i>ijzeren</i>          | — de hierro          |
| <i>de ijzeren staaf</i> | — la barra de hierro |

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| <i>koperen</i>            | — de cobre           |
| <i>het koperen beeld</i>  | — la imagen de cobre |
| <i>gouden</i>             | — de oro             |
| <i>het gouden horloge</i> | — el reloj de oro    |

### 5.1.5. Más casos de supresión

5.1.5.1. Los siguientes adjetivos tampoco añaden *-e*:

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <i>eigen</i>              | — propio            |
| <i>linker</i>             | — izquierdo         |
| <i>rechter</i>            | — derecho           |
| <i>tevreden</i>           | — contento          |
| <i>ontevreden</i>         | — descontento       |
| <i>dronken</i>            | — borracho          |
| <i>mijn eigen pen</i>     | — mi propia pluma   |
| <i>mijn linker hand</i>   | — mi mano izquierda |
| <i>de tevreden mensen</i> | — la gente contenta |

Cf. *veel* y *weining* 7.7.2.2.

5.1.5.2. Los **participios pasivos de verbos irregulares** (véase más adelante 10.3.) tampoco añaden *-e* cuando se utilizan como adjetivos:

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| <i>een gebroken glas</i> | — un vaso roto |
|--------------------------|----------------|

5.1.5.3. Lo mismo reza con los adjetivos derivados de nombres de ciudades que terminen en *-er*:

|                |           |                        |                     |
|----------------|-----------|------------------------|---------------------|
| <i>Haarlem</i> | — Haarlem | <i>Haarlemmer olie</i> | — aceite de Haarlem |
| <i>Weesp</i>   | — Weesp   | <i>Weesper moppen</i>  | — galletas de Weesp |

*Groningen* — *Groninga* *Groninger koek* — tortas de  
Groninga

*Observación.*—Para la desinencia de *weining* (poco) y *veel* (mucho), véase 7.7.2.2.

### 5.1.6. El adjetivo con significación diferente según lleve flexión o no.

Fíjese bien en las distintas acepciones del adjetivo *groot* según lleve o no *-e* final:

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>een grote man</i>    | — un hombre grande |
| <i>een groot man</i>    | — un gran hombre   |
| <i>een grote koning</i> | — un rey grande    |
| <i>een groot koning</i> | — un gran rey      |

Esta diferencia también se produce con otros adjetivos que acompañan a nombres personales. Se suprime la *-e* de la desinencia cuando el adjetivo caracteriza a la persona en su *profesión, relación, o dignidad*. Así, por ejemplo, *een handige advocaat* es una hábil persona cuya profesión es abogado. *een handig advocaat* es una persona que como abogado es hábil. Asimismo: *een uitstekende leraar* es una persona excelente, de profesión profesor; *een uitstekend leraar* es una persona que como profesor es excelente.

También se suprime la *-e* de la desinencia en ciertas combinaciones fijas de adjetivo y sustantivo, que han adquirido el carácter de nombre propio:

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| <i>het persoonlijk voornaamwoord</i> | — el pronombre personal   |
| <i>het doctoraal examen</i>          | — el examen doctoral      |
| <i>de waarnemend burgemeester</i>    | — el alcalde en funciones |

### 5.2. El adjetivo predicativo

El adjetivo predicativo permanece siempre invariable. Se dice, por lo tanto:

|       |                        |                         |
|-------|------------------------|-------------------------|
|       | <i>de zieke hond</i>   | — el perro enfermo      |
| pero: |                        |                         |
|       | <i>de hond is ziek</i> | — el perro está enfermo |
|       | <i>de oude man</i>     | — el hombre viejo       |
| pero: |                        |                         |
|       | <i>de man is oud</i>   | — el hombre es viejo    |

### 5.3. Los adjetivos que terminan en *-en* e indican materia

Estos adjetivos (véase 5.1.4.) no pueden usarse en función predicativa. Así como el español, el neerlandés emplea en este caso el sustantivo que indica materia precedido de la preposición *van* (de):

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>de stoel is van ijzer</i>   | — la silla es de hierro |
| <i>het horloge is van goud</i> | — el reloj es de oro    |

### 5.4. Restos de la antigua declinación.

Los adjetivos conservan también algunos restos de los casos desaparecidos:

#### a) Genitivo:

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <i>blootshoofds</i>        | — con la cabeza descubierta |
| <i>goedsmoeds</i>          | — de buen humor             |
| <i>zaliger gedachtenis</i> | — de feliz memoria          |

## b) Dativo:

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <i>ten eeuwigen dage</i> | — para siempre     |
| <i>van goeden huize</i>  | — de buena familia |
| <i>van ganser harte</i>  | — de todo corazón  |

## 5.5. Adjetivos sustantivados

5.5.1. Como en español, en neerlandés pueden sustantivarse todos los adjetivos, anteponiéndoles el artículo *het* y añadiéndoles una *-e*:

|              |           |                   |              |
|--------------|-----------|-------------------|--------------|
| <i>goed</i>  | — bueno   | <i>het goede</i>  | — lo bueno   |
| <i>klein</i> | — pequeño | <i>het kleine</i> | — lo pequeño |

5.5.2. Cuando el adjetivo sustantivado indica una persona, se emplea el artículo *de*:

|             |           |                 |              |
|-------------|-----------|-----------------|--------------|
| <i>ziek</i> | — enfermo | <i>de zieke</i> | — el enfermo |
| <i>arm</i>  | — pobre   | <i>de arme</i>  | — el pobre   |
| <i>rijk</i> | — rico    | <i>de rijke</i> | — el rico    |

*Excepciones.*—En algunos casos los adjetivos sustantivados no llevan *-e*:

|               |           |                   |              |
|---------------|-----------|-------------------|--------------|
| <i>dwaas</i>  | — tonto   | <i>de dwaas</i>   | — el tonto   |
| <i>donker</i> | — oscuro  | <i>het donker</i> | — lo oscuro  |
| <i>geheim</i> | — secreto | <i>het geheim</i> | — el secreto |
| <i>vlak</i>   | — plano   | <i>het vlak</i>   | — el plano   |

## 5.6. LOS GRADOS DE COMPARACION

### 5.6.1. El comparativo

El comparativo se forma añadiendo *-er* al positivo:

|              |           |                |               |
|--------------|-----------|----------------|---------------|
| <i>klein</i> | — pequeño | <i>kleiner</i> | — más pequeño |
| <i>groot</i> | — grande  | <i>groter</i>  | — más grande  |
| <i>hol</i>   | — hueco   | <i>holler</i>  | — más hueco   |
| <i>lief</i>  | — querido | <i>liever</i>  | — más querido |
| <i>braaf</i> | — honrado | <i>braver</i>  | — más honrado |

Fíjese el lector en las modificaciones ortográficas (véanse 1.3.3., 1.3.5. y 1.9.4.).

*Advertencia.*—Los adjetivos terminados en *-r* añaden *-der*:

|             |        |                |            |
|-------------|--------|----------------|------------|
| <i>duur</i> | — caro | <i>duurder</i> | — más caro |
|-------------|--------|----------------|------------|

### 5.6.2. **dan**

El segundo término de la comparación se expresa por medio de *dan*, muy frecuente también por *als*:

*Jan is kleiner dan (als) Piet* — Juan es más pequeño que Pedro

### 5.6.3. Otras formas de comparativo: el comparativo de inferioridad

*minder*, como el español **menos**, se usa para expresar el comparativo de inferioridad.

*deze stof is minder mooi dan die* — esta tela es menos hermosa que aquélla

#### 5.6.4. El comparativo de igualdad

El comparativo de igualdad se expresa por:

5.6.4.1. *evenveel... als* — tanto... como  
*ik heb evenveel werk als mijn broer* — tengo tanto trabajo como mi hermano

5.6.4.2. *even... als* — tan... como  
*deze stof is even mooi als die* — esta tela es tan bonita como aquélla

5.6.4.3. *net zo... als* — tan... como  
*deze stof is net zo mooi als die* — esta tela es tan bonita como aquélla

5.6.4.4. *zoveel... als* — tanto... cuanto  
*je zult zoveel vrienden hebben als je wilt* — tendrás tantos amigos cuantas quieras

5.6.4.5. *hoe meer (minder)... des te meer (minder) o hoe meer (minder)* — cuanto más (menos)... tanto más (menos)

*hoe meer geld hij heeft, hoe meer hij wil hebben* — cuanto más dinero tiene,  
 o: tanto más quiere tener  
*hoe meer geld hij heeft, des te meer wil hij hebben*

*hoe minder geld hij heeft, hoe* — cuanto menos dinero tie-  
*minder hij wil hebben* o: ne, tanto menos quiere  
*hoe minder geld hij heeft, des te* tener  
*minder wil hij hebben*

*Observación.*—Sobre la colocación de las partes de la oración en los últimos ejemplos citados véase 13.2.18.

### 5.6.5. Algunas variantes del comparativo neerlandés con respecto al español

Vale la pena fijarse en la traducción de las expresiones siguientes donde el neerlandés utiliza, para comparaciones de frases enteras, la misma construcción que si se tratara de palabras:

|   |   |
|---|---|
| <i>meer... dan (als)</i>                                    | — más... del que, de la que, etcétera.                  |
| <i>meer... dan (als)</i>                                    | — más... de lo  |
| <i>mijn oom ontvangt meer geld dan hij kan uitgeven</i>     | — mi tío cobra más dinero del que puede gastar          |
| <i>Jan bezit meer dan genoeg om te leven</i>                | — Juan posee más de lo suficiente para vivir            |
| <i>hij weet meer van de Spaanse literatuur dan ik dacht</i> | — sabe más de la literatura española de lo que yo creía |

### 5.6.6. El «superlativo relativo»

5.6.6.1. El **superlativo relativo** (1) se forma añadiendo *-st* al adjetivo. Empleado como atributivo se le añade siempre *-e* en los mismos casos que al positivo:

*groot* — grande    *de (o het) grootste* — el más grande  
*klein* — pequeño    *de (o het) kleinste* — el más pequeño

*het mooiste boek van de bibliotheek* — el libro más bonito de la biblioteca

*het grootste huis van de stad* — la casa más grande de la ciudad

*dit is de kortste weg* — éste es el camino más corto

*Advertencia.*—a) Si el adjetivo termina en *-s*, se añade sólo *-t*:

*wijs* — prudente  
*de wijste raad* — el consejo más prudente

b) Si el adjetivo termina en *-st*, se recurre para expresar el superlativo relativo al adverbio *meest*:

*vast* — firme  
*het meest vaste besluit* — la más firme resolución

### 5.6.6.2. El «superlativo relativo» usado como predicado del copulativo

En función predicativa, puede compararse una persona o cosa con otra persona o cosa (externo), o también con sí misma en distintos casos, en distintos aspectos (interno). Puede suprimirse el objeto de comparación.

(1) Permítasenos esta nomenclatura neerlandesa para distinguir dos clases de superlativo.

Ambos casos ofrecen dos modalidades de expresión:

(externo)

*de maand juli is de warmste* — el mes de julio es el más  
(*van alle maanden*) caluroso (de todos los me-

*de maand juli is het warmst(e)* ses)  
(*van alle m.*)

*de Duitse grammatica is de* — la gramática alemana es la  
*moeilijkste* más difícil

*de Duitse grammatica is het*  
*moeilijkst(e)*

(interno)

*in juli zijn de dagen het warm-* — en julio es cuando los días  
*st(e)* son más calurosos

*in juli zijn de dagen op hun*  
*warmst (hun: adj. posesivo*  
*correspondiente al sujeto*  
*dagen)*

*in de meervoudsvorming is de* — en la formación del plural  
*Duitse grammatica het moei-* es donde la gramática ale-  
*lijkst(e)/op haar moeilijkt* mana es más difícil

(*haar: adj. posesivo corres-*  
*pondiente al sujeto gramma-*  
*tica)*

Si el sujeto es un sustantivo singular de la clase *het* las dos modalidades de la comparación *externa* coinciden en la forma:

*dit boek is het boeiendste/het* — este libro es el más inte-  
*boeiendst(e)* teresante

cf. en plural:

*deze boeken zijn de boeiendste/* — estos libros son los más  
*het boeiendst(e)* interesantes

De estos ejemplos se deduce que la forma inalterable *het + superlativo(e)* es de carácter adverbial. La forma sin *-e* prevalece en la lengua escrita.

### 5.6.7. Formas irregulares de comparación.

El neerlandés tiene las siguientes formas irregulares de comparación:

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| <i>goed, beter, best</i>     | — bueno, más bueno, el mejor |
| <i>veel, meer, meest</i>     | — mucho, más, muchísimo      |
| <i>weinig, minder, minst</i> | — poco, menos, mínimo        |

### 5.6.8. El «superlativo absoluto»

5.6.8.1. El **superlativo absoluto** se puede expresar de muchas maneras. Las formas más usadas están constituidas por los adjetivos precedidos de los adverbios *zeer*, *heel* y *erg*. *Heel* y *erg* son las formas más frecuentes, *zeer* es muy «neerlandés de libro»:

*zeer (heel) mooi* — muy bonito

5.6.8.2. **Otras formas**

Otras formas de expresión son:

a) *aller-* más el **superlativo**:

*die jurk is alleraardigst* — ese vestido es graciosísimo

*het is een allerliefst kind* — es un niño buenísimo

b) *bijzonder* más el **positivo**:

*het concert was bijzonder goed* — el concierto fue particularmente bueno

Adv.: *Bijzonder* se pronuncia [bizondər], también escrito *biezonder*.

c) *uiterst* (extremadamente) más el **positivo**:

*de ambtenaar was uiterst beleefd* — el funcionario era sumamente cortés

y un sinfín de medios de refuerzo como: *reuze-* (como prefijo al grado positivo del adjetivo); *verschrikkelijk*, *enorm*, *geweldig* (más el adjetivo), etc.

## 6. EL ADVERBIO

### 6.1. Los adjetivos usados como adverbios

Todos los adjetivos pueden desempeñar en neerlandés el papel de adverbio. En este caso son invariables y no se les añade nunca una *e* como al adjetivo:

*hij is een goede jongen* — es un buen chico

pero:

*hij werkt goed* — trabaja bien

*zij is een elegante vrouw* — es una mujer elegante

pero:

*zij kleedt zich elegant* — viste elegantemente

### 6.2. El diminutivo del adjetivo como adverbio

A veces se usa el **diminutivo del adjetivo** seguido de *-s* como adverbio:

*kleed je netjes aan, want het is feest* — vístete bien, que es día de fiesta (*net*: lindo; *netjes*: diminutivo de *net*)

*spreek zachtjes* — hable bajito (*zacht*: bajo; *zachtjes*: diminutivo de *zacht*)

### 6.3. Adverbios formados a partir del adjetivo con el sufijo *-lijk*.

Algunos adjetivos añaden para formar el adverbio el sufijo *-lijk*:

|                 |                |                      |                 |
|-----------------|----------------|----------------------|-----------------|
| <i>gewoon</i>   | — acostumbrado | <i>gewoonlijk</i>    | — generalmente  |
| <i>open</i>     | — abierto      | <i>openlijk</i>      | — abiertamente  |
| <i>herhaald</i> | — repetido     | <i>herhaaldelijk</i> | — repetidamente |
| <i>eigen</i>    | — propio       | <i>eigenlijk</i>     | — propiamente   |

*hij is gewoon goed te eten en vraagt dan gewoonlijk wijn* — está acostumbrado a comer bien y generalmente pide vino

### 6.4. Los grados de comparación

Los adjetivos conservan, al desempeñar el papel de adverbio, las mismas formas en los grados de comparación.

#### 6.4.1. El comparativo

Así, el comparativo de los adverbios se forma añadiendo *-er* al positivo:

*Jan werkt sneller dan Kees* — Juan trabaja más rápidamente que Cornelio (*snel*: rápido)

### 6.4.2. Otras formas del comparativo

Las siguientes formas fueron ya mencionadas al tratar del adjetivo (véase 5.6.4.). Las incluimos ahora en este capítulo, ya que pueden desempeñar asimismo el papel de adverbios:

- 1.º *evenveel... als* — tanto... cuanto  
*je bent evenveel waard* — tanto vales, cuanto tienes  
*als je bezit*
- 2.º *hoe meer (minder)...* — cuanto más (menos)...  
*hoe meer (minder),* tanto más (menos)  
*des te meer (minder)*
- hoe meer je studeert, hoe* — cuanto más estudies, tanto  
*meer je zult begrijpen* más comprenderás (véase  
 o: *hoe meer je studeert, des* 13.2.18.)  
*te meer zul je begrijpen*

### 6.4.3. El «superlativo relativo»

También en el adverbio distinguimos entre el uso externo e interno del superlativo relativo (cf. 5.6.6.2.). En ambos casos se puede aplicar la forma *het* + *-st(e)*, para el caso interno también *op* + *adj. posesivo* + *-st*:

(externo)

- hij zingt het mooist(e) van* — es el que canta mejor de  
*het hele koor* todo el coro  
*Maarten werkt het hard-* — Maarten es quien más tra-  
*st(e) van allemaal* baja

(interno)

|                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| <i>onder de douche zingt ie</i>    | — debajo de la ducha es don- |
| <i>(=hij) het mooist(e)/op z'n</i> | de mejor canta               |
| <i>mooist</i>                      |                              |
| <i>vlak voor z'n examens werkt</i> | — justo ante los exámenes es |
| <i>Maarten het hardst(e)/op</i>    | cuando Maarten trabaja       |
| <i>z'n hardst</i>                  | más                          |

#### 6.4.4. A lo sumo, todo lo más, como máximo

Estas expresiones adverbiales españolas, que indican **el más alto grado del alcance de una acción**, se pueden traducir al neerlandés por *op zijn hoogst* o *hoogstens*. Pero casi siempre se prefieren expresiones más concretas como *op zijn snelst* (*snel*: rápido) o *op zijn vlugst* (*vlug*: rápido):

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| <i>deze auto rijdt op zijn snelst</i> | — este coche corre como má- |
| <i>honderd kilometer</i>              | ximo 100 kilómetros         |
| <i>we komen op zijn vlugst mor-</i>   | — llegaremos lo más pronto  |
| <i>gen in Rotterdam</i>               | mañana a Rotterdam          |

En el último ejemplo observamos que la forma *op zijn (z'n) -st* se presta para la combinación con un sujeto en plural. No importa que sea la primera o segunda persona (plural). Más bien es la regla ya.

*Advertencia:*

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| <i>misschien</i>               | — a lo mejor            |
| <i>misschien komt hij niet</i> | --- a lo mejor no viene |

### 6.4.5. El «superlativo absoluto»

El **superlativo absoluto** del adverbio se forma, de la misma manera que el del adjetivo, con los adverbios siguientes:

|   |                            |
|---|----------------------------|
| <i>zeer, heel</i> o <i>erg</i> seguidos del positivo                                  | — muy..., etc.             |
| <i>uiterst</i> seguido del positivo   | — extremadamente..., etc.  |
| <i>aller-</i> seguido del superlativo   | — muy..., etc.             |
| <i>hij sprak zeer (heel) langzaam</i>   | — habló muy despacio       |
| <i>hij keek mij uiterst vriendelijk</i><br>(o: <i>allervriendelijkst</i> ) <i>aan</i> | — me miró amabilísimamente |
| etc.; cf. 5.6.8.  |                            |

### 6.5. Los adverbios propiamente dichos

Así como el español, el neerlandés tiene también un grupo de palabras que siempre son adverbios. Damos aquí los más corrientes:

#### 6.5.1. Adverbios de lugar

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>hier</i>                    | — aquí                      |
| <i>daar</i>                    | — ahí                       |
| <i>ginds</i>                   | — allí                      |
| <i>waar</i>                    | — dónde                     |
| <i>dichtbij</i>                | — cerca                     |
| <br><i>de kerk is dichtbij</i> | <br>— la iglesia está cerca |

## 6.5.2. Adverbios de tiempo

|   |                              |
|---|------------------------------|
| <i>nu</i>                               | — ahora                      |
| <i>gisteren</i>                         | — ayer                       |
| <i>eergisteren</i>                      | — anteayer                   |
| <i>morgen</i>                           | — mañana                     |
| <i>overmorgen</i>                       | — pasado mañana              |
| <i>dadelijk</i>                         | — en seguida                 |
| <i>straks</i>                           | — luego                      |
| <i>al</i>                               | — ya                         |
| <i>gauw</i>                             | — pronto                     |
| <i>dikwijls, vaak</i>                   | — muchas veces               |
| <i>zelden</i>                           | — raras veces                |
| <i>toen</i>                             | — entonces, luego            |
| <i>hij kwam om zes uur al<br/>thuis</i> | — a las seis ya llegó a casa |

## 6.5.3. Adverbios de modo

|  |   |
|--|---|
| <i>aldus, zo</i>                             | — así                                     |
| <i>nauwelijks</i>                            | — apenas                                  |
| <i>gaarne, graag</i> (más colo-<br>quial)    | — de buena gana                           |
| <i>ik neem gaarne de<br/>uitnodiging aan</i> | — con mucho gusto acepto<br>la invitación |

## 6.5.4. Adverbios de cantidad

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>genoeg</i>                | — bastante            |
| <i>bijna</i>                 | — casi                |
| <i>zeer</i>                  | — muy                 |
| <i>slechts</i>               | — sólo                |
| <i>hij was zeer tevreden</i> | — estuvo muy contento |

### 6.5.5. Adverbios de afirmación y negación

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| <i>ja</i>                         | — sí                     |
| <i>nee(n)</i>                     | — no                     |
| <i>ook</i>                        | — también                |
| <i>evenmin</i>                    | — tampoco                |
| <i>hij was er evenmin geweest</i> | — él tampoco estuvo allí |

### 6.5.6. Los grados de comparación irregulares

Algunos de estos adverbios forman los grados de comparación de una manera irregular:

positivo:

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>gaarne, graag</i>  | — con mucho gusto, gustoso |
| <i>dikwijls, vaak</i> | — muchas veces, a menudo   |
| <i>gauw, spoedig</i>  | — pronto                   |

comparativo:

|               |                |
|---------------|----------------|
| <i>liever</i> | — prefiero...  |
| <i>vaker</i>  | — más a menudo |
| <i>eerder</i> | — más pronto   |

superlativo:

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| <i>(het) liefst</i> | — lo que más me gusta...  |
| <i>het vaakst</i>   | — lo más a menudo de todo |
| <i>het eerst</i>    | — primero                 |

Como se ve, algunos de estos adverbios se expresan en español por medio de una forma verbal:

*ik ga liever naar huis* — prefiero ir a casa

### 6.6. Traducción de algunas expresiones españolas al neerlandés por adverbios

En algunos casos el neerlandés emplea **adverbios** en expresiones en las que el **español** se puede servir de **verbos**, **adjetivos** u **otras palabras**:

|   |  |
|---|--|
| <i>zij zijn zojuist aangekomen</i>                          | — acaban de llegar                             |
| <i>tenslotte vestigden zij zich in Spanje</i>               | — acabaron por establecerse en España          |
| <i>het was die dag toevallig vrijdag</i>                    | — acertó a ser viernes aquel día               |
| <i>ik schreef eerst een brief</i>                           | — comencé por escribir una carta               |
| <i>hij zei mij tenslotte</i>                                | — concluyó diciéndome                          |
| <i>die heer verscheen niet meer in de winkel</i>            | — aquel señor dejó de presentarse en la tienda |
| <i>er is beslist een groot verschil</i>                     | — no deja de haber una gran diferencia         |
| <i>gaat U vanmiddag vooral naar het concert</i>             | — no deje usted de ir al concierto esta tarde  |
| <i>de kleine zal nauwelijks zeven jaar oud geweest zijn</i> | — el pequeño tendría unos siete años escasos   |
| <i>ik ga aanstonds de deur uit</i>                          | — estoy para salir                             |
| <i>hij was bijna gevallen</i>                               | — poco faltó para que cayese                   |

|  |   |
|--|---|
| <i>eindelijk kwam ik er<br/>achter, dat</i>                            | — llegué a averiguar que                                    |
| <i>ik kan het volstrekt niet<br/>geloven</i>                           | — me resisto a creerlo                                      |
| <i>het meisje begon plotse-<br/>ling te schreien</i>                   | — la chica rompió a llorar                                  |
| <i>ze liepen door</i>  | — siguieron andando   |
| <i>leest U door!</i>   | — ¡siga usted leyendo!                                      |
| <i>de uitvoer neemt lang-<br/>zamerhand toe</i>                        | — la exportación va aumen-<br>tando                         |
| <i>ik denk er nog altijd zo<br/>over</i>                               | — sigo opinando lo mismo                                    |
| <i>dit meubelstuk kost mij<br/>ongeveer drie duizend<br/>frank</i>     | — este mueble viene a costar-<br>me tres mil francos belgas |
| <i>we zullen niet opnieuw<br/>over deze aangelegenheid<br/>spreken</i> | — no volveremos a hablar de<br>este asunto                  |

## 7. EL PRONOMBRE

### 7.1. Pronombres personales

#### 7.1.1. Formas tónicas

Las **formas tónicas** de los pronombres personales neerlandeses son las siguientes:

. *Caso sujeto:*

*Casos oblicuos:*

|               |                  |                 |                          |
|---------------|------------------|-----------------|--------------------------|
| <i>ik</i>     | — yo             | <i>mij</i>      | — mí                     |
| <i>jij</i>    | — tú             | <i>jou</i>      | — ti                     |
| <i>hij</i>    | — él             | <i>hem</i>      | — (a, de) él             |
| <i>zij</i>    | — ella           | <i>haar</i>     | — (a, de) ella           |
| <i>het</i>    | — (ello)         | <i>het</i>      | — lo                     |
| <i>wij</i>    | — nosotros (-as) | <i>ons</i>      | — (a, de) nosotros (-as) |
| <i>jullie</i> | — vosotros (-as) | <i>jullie</i>   | — (a, de) vosotros (-as) |
| <i>zij</i>    | — ellos, ellas   | <i>hun, hen</i> | — (a, de) ellos, ellas   |
| <i>U, u</i>   | — usted, ustedes | <i>U, u</i>     | — usted, ustedes         |

Sólo se usan enfáticamente las formas tónicas, en los demás casos se usan las átonas o enclíticas (véase el párrafo siguiente):

*heb jij dat gedaan?* — ¿has hecho tú esto?

## 7.1.2. Formas átonas o enclíticas

Las formas átonas o enclíticas (véase 2.5.) son las siguientes:

| <i>Caso sujeto:</i>            | <i>Casos oblicuos:</i>       |
|--------------------------------|------------------------------|
| 'k — yo                        | <i>me</i> — me               |
| <i>je</i> — tú                 | <i>je</i> — te               |
| <i>hij (ie)</i> — él           | 'm — le, lo                  |
| <i>ze</i> — ella               | <i>d'r, 'r</i> — le, la      |
| 't, <i>het</i> — ello          | 't, <i>het</i> — le, lo      |
| <i>we</i> — nosotros (-as)     | <i>ons</i> — nos             |
| <i>jullie</i> — vosotros (-as) | <i>jullie</i> — os           |
| <i>ze</i> — ellos (-as)        | <i>ze</i> — les, los, las    |
| <i>U, u</i> — usted, ustedes   | <i>U, u</i> — usted, ustedes |

A los extranjeros les conviene emplear en la lengua escrita las formas tónicas para indicar las átonas. El contexto dará a conocer si hay que pronunciar tónicas o no las formas escritas:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>geef mij dat boek</i> | — dame ese libro      |
| <i>geef mij dat boek</i> | — dame a mí ese libro |

*Observaciones.*—a) En algunas frases hechas se conservan las formas antiguas del genitivo de los pronombres personales:

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| <i>hij heeft zijns gelijke niet</i> | — él no tiene igual        |
| <i>ontferm U onzer</i>              | — tenga piedad de nosotros |

b) Subsiste un genitivo antiguo de la tercera persona del plural de los pronombres personales: *er*. Es de advertir que esta forma sólo se refiere a cosas. Para el uso de este genitivo véase 8.1.8.

### 7.1.3. El pronombre personal *U*

*U* significa tanto usted como ustedes, si bien el verbo que le acompaña va siempre en **singular** : -

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>U begrijpt, mijnheer</i> | — usted comprende, caballero  |
| <i>U begrijpt, heren</i>    | — ustedes comprenden, señores |

*Observación.*—En Flandes se usa con frecuencia en lugar del caso sujeto de *jij* y *U* el pronombre personal **gij**, forma intermedia entre el trato familiar de *jij* y la distancia formal de *u*. Los casos oblicuos rezan siempre *U*. En el norte se ha perdido completamente este pronombre, salvo en estilo muy elevado.

### 7.1.4. Los pronombres personales *hen, hun, ze*

7.1.4.1. Los pronombres personales *hen, hun* se emplean sólo para indicar con énfasis a personas, *hun* corresponde al español les (dativo, complemento indirecto), *hen* al español los, las (acusativo, complemento directo):

|  |   |
|--|---|
| <i>ik heb hun dat boek<br/>gegeven</i> | — les he dado ese libro a ellos (ellas) |
| <i>ik heb hen gezien</i>               | — los he visto a ellos (ellas)          |

También se emplea *hen* detrás de las preposiciones :

|   |   |
|---|---|
| <i>ik heb lange tijd naar<br/>hen gekeken</i> | — los he observado a ellos (ellas) durante mucho tiempo |
|---|---|

7.1.4.2. En los demás casos, es decir, cuando no se indique a personas con énfasis o cuando nos refiramos a cosas, se emplea siempre *ze*:

|  |   |
|--|---|
| <i>heb je ze gezien?</i>                               | — ¿los has visto?                         |
| <i>ik kan mijn schoenen niet vinden; waar zijn ze?</i> | — no encuentro los zapatos, ¿dónde están? |

*Observación.*—En ocasiones se utiliza *hun* como sujeto, pero hay que considerarlo como incorrecto:

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| <i>hun hebben 't gezegd</i> | — ellos lo han dicho |
|-----------------------------|----------------------|

### 7.1.5. Uso de los pronombres *hij, hem, zij, haar* para indicar personas

7.1.5.1. Las formas tónicas *hij, hem, zij, haar* se emplean sólo para indicar a personas, con cierto énfasis:

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <i>hij was de schuldige, niet zij</i>      | — él era el culpable, no ella     |
| <i>zeg het niet aan hem, maar aan haar</i> | — no se lo diga a él, sino a ella |

7.1.5.2. La forma átona *hij* se pronuncia muchas veces como *ie* después de **las formas verbales, la conjunción, y el pronombre relativo *wat*** (lo que):

|  |  |
|--|--|
| <i>dat zegt hij (ie)</i>                           | — eso dice                               |
| <i>wanneer hij (ie) komt, laat hij (ie) denken</i> | — cuando venga, que piense lo que quiera |
| <i>wat hij (ie) wil</i>                            |  |

En los demás casos se pronuncia siempre *hij*.

7.1.5.3. Las formas átonas *ze*, *d'r*, *'r* se emplean para indicar a personas femeninas, sin énfasis:

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| <i>ze keek me aan</i>     | — me miró   |
| <i>ik groette d'r, 'r</i> | — la saludé |

### 7.1.6. Uso de la tercera persona *hij*, *hem*, *ze* para indicar cosas

Aquí nos encontramos otra vez con el intrincado problema de los géneros gramaticales en neerlandés. Como queda dicho en 3.2., se integran en la clase de los sustantivos del artículo *de* tanto los masculinos como los femeninos. Para un extranjero —y esto reza también con muchísimos holandeses— es casi imposible saber cuándo un sustantivo de la clase del artículo *de* referente a cosas es masculino o femenino.

A continuación van algunas reglas que puedan salvar las mayores dificultades.

7.1.6.1. Masculinos se pueden considerar todos los sustantivos de la clase *de* mientras no salte a la vista lo contrario (sustantivos que indican personas femeninas, animales hembras); por consiguiente, se usan, en su caso, los pronombres personales masculinos *hij*, *hem*, o *'m* para referirse a ellos:

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>heb je de tafel gedekt?</i>    | — ¿has puesto la mesa? |
| <i>ja, ik heb hem ('m) gedekt</i> | — sí, la he puesto     |

7.1.6.2. Femeninos se consideran los sustantivos de la clase *de* que indican personas femeninas y animales hembras; por lo tanto, se usan los pronombres personales femeninos *zij*, *ze*, *haar* o *(d)'r* para referirse a ellos. Sin embargo, como

el sexo de los animales no es muy diáfano para nuestra sociedad industrial, se observa en el lenguaje coloquial la tendencia de usar el pronombre masculino en relación con todos los animales, sin distinción de sexo.

7.1.6.3. También femeninos se consideran los siguientes sustantivos de la clase *de*, principalmente abstractos y colectivos:

a) Los formados con los sufijos neerlandeses *-heid*, *-nis*, *-ing*, *-st*, *-schap*, *-ij*, *-de* y *-te* (p. ej. *waarheid* - verdad; *schoonheid* - belleza; *kennis* - conocimiento; *kunst* - arte; *diepte* - profundidad).

b) Los formados con los sufijos o terminaciones de origen extranjero: *-ie*, *-iek*, *-ica*, *-theek* (*-teek*), *-teit*, *-tuur* (*-ture*) y *-suur* (*-sure*); *-ade*, *-ide*, *-ode*, *-ude*, *-age*, *-ine*, *-se*; *-ee*, *-ea*, *-oea*; *-sis*, *-tis*, *-xis*.

c) Los que designan conceptos abstractos y no son reconocibles por su terminación, como *deugd* - virtud; *eer* - honor; *hoop* - esperanza, etc. (Consulten los diccionarios de la lengua neerlandesa.)

Anotamos, sin embargo, que el uso del pronombre personal femenino, para referirse a estos sustantivos (de 7.1.6.3.), sólo está generalizado en el lenguaje culto.

7.1.6.4. En lugar del pronombre personal el neerlandés puede hacer uso del pronombre demostrativo *die* (*dat* en relación con los sustantivos de la clase *het*), pero en este caso sólo en nominativo y acusativo:

|  |  |
|--|--|
| <i>Waar heb je de brief gelaten?</i>                 | — ¿Dónde dejaste la carta?             |
| <i>O, die ligt hier</i>                              | Pues está aquí                         |
| <i>Waar ligt het boek? Dat heb ik net nog gezien</i> | — ¿Dónde está el libro? Acabo de verlo |

### 7.1.7. Uso del pronombre de tercera persona *het*

7.1.7.1. El pronombre personal *het* corresponde a los sustantivos con el artículo *het*:

|                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| <i>heb je het boek gelezen?</i>      | — ¿has leído el libro? |
| <i>neen, ik heb het niet gelezen</i> | — no, no lo he leído   |

*Observación.*—Algunos sustantivos con el artículo *het*, que indican personas, van representados por los pronombres *hij* o *zij* según el sexo, *hij* para el masculino y *zij* para el femenino:

|   |  |
|---|--|
| <i>waar is het meisje? zij is op haar kamer</i> | — ¿dónde está la chica? (ella) está en su habitación |
| <i>waar is Jantje? hij speelt buiten</i>        | — ¿dónde está Juanito? está jugando en la calle      |

7.1.7.2. Cuando no existe un sujeto real y el verbo *zijn* (ser) sólo actúa de cópula gramatical el neerlandés ocupa el lugar correspondiente con el «sujeto gramatical» *het*:

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <i>wie zou daar zijn? het is mijn broer</i> | — ¿quién estará allí? es mi hermano |
| <i>Het is zeven uur</i>                     | — Son las siete                     |

7.1.7.3. El pronombre *het* se usa **como sujeto de los verbos impersonales**. No cumple función significativa alguna, pero se coloca siempre delante de la tercera persona del singular por analogía con los otros verbos que siempre llevan expresado el sujeto, ya sea por medio de un sustantivo ya por medio de un pronombre:

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <i>het regent</i>     | — llueve     |
| <i>het sneeuwt</i>    | — nieva      |
| <i>het is vrijdag</i> | — es viernes |

7.1.7.4. *het* se emplea también **en sustitución de parte de una oración precedente**, que se acaba de enunciar. En estos casos el español emplea el pronombre *lo*, cuando *het* se refiere a sustantivos y adjetivos. En otros casos *het* no se traduce:

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <i>is hij nog steeds voorzitter?</i> | — ¿sigue siendo presidente?   |
| <i>ja, hij is het nog steeds</i>     | sí, sigue siéndolo            |
| <i>is hij nog steeds zo lang?</i>    | — ¿sigue siendo tan alto? sí, |
| <i>ja, hij is het nog steeds</i>     | sigue siéndolo                |
| <i>wie is er in de tuin? ik ben</i>  | — ¿quién está en el jardín?   |
| <i>het</i>                           | soy yo                        |

7.1.7.5. El español se sirve de oraciones sujeto y oraciones complementarias, sin que se imponga la necesidad de introducir las con una palabra de anticipación en la oración principal que va delante. En neerlandés, en cambio, se tiene que emplear el pronombre *het*, que sirve de «heraldo» o anunciador de la oración subordinada que sigue:

|                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <i>het zegt mij weinig dat hij</i>    | — me dice poco que se haya |
| <i>zich verontschuldigd heeft</i>     | excusado                   |
| <i>we vinden het een schande</i>      | — encontramos vergonzoso   |
| <i>dat hij ons niet gegroet heeft</i> | que no nos haya saludado   |

Pero cuando se pospone la oración principal, huelga el pronombre de anticipación *het* :

*dat hij ons niet gegroet heeft,* — encontramos vergonzoso,  
*vinden wij een schande* etc.

### 7.1.8. Los adverbios pronominales de los pronombres personales

7.1.8.1. Los llamados **adverbios pronominales** no existen en español. En neerlandés, se usan en lugar de los pronombres personales de la tercera persona singular y plural referidos a cosas, cuando éstos van precedidos de preposición. En el uso de estos adverbios —dos a un mismo tiempo— uno ejerce las funciones de preposición. Como tal se usa casi siempre una partícula de doble función, es decir, una que puede ser tanto preposición como parte del adverbio pronominal. *aan*, por ejemplo, puede ser usado como preposición, en cuyo caso irá delante de un sustantivo o pronombre:

*ik denk aan jou* — pienso en ti

o como adverbio pronominal, acompañado de otro adverbio. El adverbio que corresponde a los pronombres personales de la tercera persona de singular y plural es siempre *er* :

*ik zal eraan denken* — pensaré en ello  
*ik antwoordde erop* — contesté a ello  
*hij wijdt zich niet meer* — ya no se dedica al estudio,  
*aan de studie, hij denkt* ni siquiera piensa en él  
*er zelfs niet meer aan*

Obsérvese además que los dos adverbios pronominales **se pueden separar**: el equivalente a la preposición se coloca **detrás del último complemento**; y el que conserva la función de adverbio, **inmediatamente detrás del verbo**.

### 7.1.8.2. Traducción al español

A veces no es necesario traducir al español estos adverbios. Por ejemplo:

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| <i>moeder heeft tien appels</i> | — mamá ha comprado diez |
| <i>gekocht; ze wil er een</i>   | manzanas; quiere hacer  |
| <i>taart van bakken</i>         | una tarta               |

Recuérdese el francés o catalán «en», que tampoco tiene traducción en español (cf. 8.1.) y consulte también 7.6.3.1. Observación.

### 7.1.8.3. Formas del adverbio distintas de las de la preposición

En algunos casos estas partículas tienen **formas distintas** de las preposiciones correspondientes.

a) A la preposición *met* corresponde el adverbio *mee*.

A la preposición *naar* corresponde el adverbio *heen*.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| <i>het horloge is stuk;</i> | — el reloj está roto; ve con |
| <i>ga ermee naar de</i>     | el al relojero               |
| <i>horlogemaker</i>         |                              |

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>ga je naar de bioscoop?</i> | — ¿vas al cine? sí, voy esta |
| <i>ja, ik ga er vanavond</i>   | noche (a él)                 |
| <i>heen</i>                    |                              |

*Advertencias.*—1.<sup>a</sup> En la lengua hablada se oye muchas veces en lugar de *erheen*: *ernaartoe*.

2.<sup>a</sup> Sólo corresponde a la preposición *naar* el adverbio *heen* o *naartoe*, cuando depende de algún verbo que indique movimiento. En los demás casos se conserva siempre *naar*:

*hij kijkt ernaar* — mira a ello

b) Igualmente a la preposición *van* —cuando significa **de** en el sentido de procedencia **de arriba a abajo**— le corresponde el adverbio *af*. Pero cuando indique procedencia en sentido **de un lado a otro**, le corresponde el adverbio *vandaan*:

«*voorzichtig op de trap!*», — ¡cuidado con la escalera!  
*riep moeder; maar Jan-* — gritó mamá; pero Jua-  
*tje was er al af gevallen* nito ya se había caído (de  
 ella)

*ga je vanavond naar de* — ¿vas al cine esta noche?,  
*bioscoop? ik kom er* vengo precisamente de él  
*juist vandaan*

*Advertencia.*—En los demás casos se usa siempre el adverbio *van*, igual a la preposición:

*moeder heeft meel gekocht;* — mamá ha comprado harina;  
*zij heeft er een taart van* hizo una tarta (de ella)  
*gebakken*

c) La preposición *tot*, cuando sigue a ciertos verbos **como preposición fija**, se sustituye por el adverbio *toe*. Así *dwingen tot* significa **forzar a**; **forzar a ello** se traduce por *er toe dwingen*:

*je moet hem er niet toe* — no debes forzarle a ello  
*dwingen*

## 7.2. PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS

### 7.2.1. Formas de los pronombres reflexivos

Como en español, el pronombre reflexivo en neerlandés tiene formas especiales para la tercera persona del singular y del plural, y además para la segunda persona del plural.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| <i>ik was me</i>        | — yo me lavo                |
| <i>jij wast je</i>      | — tú te lavas               |
| <i>hij wast zich</i>    | — él se lava                |
| <i>zij wast zich</i>    | — ella se lava              |
| <i>wij wassen ons</i>   | — nosotros nos lavamos      |
| <i>jullie wassen je</i> | — vosotros os laváis        |
| <i>zij wassen zich</i>  | — ellos se lavan            |
| <i>u wast zich (u)</i>  | — ud. se lava/uds. se lavan |

### 7.2.2. Formas enfáticas

Tanto el neerlandés como el español poseen pronombres reflexivos de carácter enfático. El neerlandés los forma añadiendo la palabra *zelf* (mismo): *mezelf*, *jezelf*, etc.:

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>ik was mezelf</i>   | — yo me lavo a mí mismo  |
| <i>jij wast jezelf</i> | — tú te lavas a ti mismo |

### 7.2.3. Oraciones pseudorreflexivas

Existen en español unas oraciones que podríamos llamar **pseudorreflexivas**. En oraciones como «mi padre se corta el pelo en la peluquería de enfrente», el agente, en rigor, no es

«mi padre», sino el peluquero. El neerlandés forma esta clase de oraciones valiéndose del verbo *laten* (mandar, hacer):

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>mijn vader laat hier</i> | — mi padre siempre se corta |
| <i>altijd zijn haar</i>     | el pelo aquí.               |
| <i>knippen</i>              |                             |

#### 7.2.4. Los pronombres recíprocos

Los pronombres recíprocos son los siguientes:

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>elkaar</i>                                    | — se, el uno al otro                  |
| <i>elkander</i> (más anticuado)                  | — se, el uno al otro                  |
| <i>wij zien elkaar</i><br>( <i>elkander</i> )    | — nos vemos                           |
| <i>zij prijzen elkaar</i><br>( <i>elkander</i> ) | — se alaban uno a otro (o mutuamente) |
| <i>we schreven elkaar twee maanden lang</i>      | — nos estuvimos escribiendo dos meses |

#### 7.2.5. Genitivo de los pronombres recíprocos

Los pronombres recíprocos disponen de los genitivos:

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <i>elkaars</i>                        |  |
| <i>elkanders</i>                      |  |
| <i>zij vertrouwen op elkaars hulp</i> | — cada uno confía en el apoyo del otro |

### 7.2.6. Uso especial de *elkaar*.

No será superfluo llamar la atención acerca del uso especial de *elkaar* en muchas expresiones:

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| <i>uit elkaar spatten</i>      | — estallar          |
| <i>in elkaar vallen</i>        | — hundirse          |
| <i>in elkaar zetten</i>        | — componer          |
| <i>uit elkaar houden</i>       | — distinguir        |
| <i>van elkaar gaan</i>         | — separarse         |
| <i>het huis viel in elkaar</i> | — la casa se hundió |

## 7.3. PRONOMBRES POSESIVOS

### 7.3.1. Los pronombres posesivos

7.3.1.1. Los pronombres posesivos en neerlandés son los siguientes:

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <i>de (het) mijne</i>   | — el mío, la mía                               |
| <i>de (het) jouwe</i>   | — el tuyo, la tuya                             |
| <i>de (het) zijne</i>   | — el suyo, la suya (poseedor: él)              |
| <i>de (het) hare</i>    | — el suyo, la suya (poseedora: ella)           |
| <i>de (het) Uwe/uwe</i> | — el suyo, la suya (poseedor: usted, ustedes)  |
| <i>de (het) onze</i>    | — el nuestro, la nuestra                       |
| <i>de (het) hunne</i>   | — el suyo, la suya (poseedores: ellos o ellas) |

*Advertencia.*—*de mijne*, etc., corresponde a los sustantivos de la clase del artículo *de*; *het mijne* a los de la clase de *het*. También se emplea esta última forma para traducir lo mío, etc.:

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>heb je geen pen? neem</i>  | — ¿no tienes pluma? coge la mía |
| <i>maar de mijne</i>          |                                 |
| <i>heb je geen boek? neem</i> | — ¿no tienes libro? coge el mío |
| <i>maar het mijne</i>         |                                 |
| <i>al het mijne</i>           | — todo lo mío                   |

### 7.3.1.2. Traducción de *el vuestro*, etc.

El *vuestro*, etc., no tiene forma equivalente en neerlandés:

Dícese:

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>die van jullie</i>         | — éste, ésta, etc., de vosotros |
| <i>hier is mijn jas. waar</i> | — he aquí mi gabán. ¿dónde      |
| <i>zijn die van jullie?</i>   | están los vuestros?             |

### 7.3.1.3. El plural

En el caso de que estos pronombres se refieran a personas no mencionadas anteriormente, se forma el plural con la desinencia *-n*:

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| <i>de mijnen</i> | — los míos, las mías |
|------------------|----------------------|

pero:

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| <i>hier zijn jouw kinderen,</i> | — aquí están tus hijos, ¿dónde |
| <i>waar zijn de mijne?</i>      | están los míos?                |

#### 7.3.1.4. **die van mij, etc.**

Por analogía con la segunda persona del plural, se puede decir, en vez de *de mijne*, *die van mij* (*de jouwe-die van jou*, etc.):

|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>is jouw vader zo jong?</i> | — ¿es tan joven tu padre? |
| <i>die van mij is ouder</i>   | mío tiene más años        |

#### 7.3.1.5. **van mij, etc.**

Cuando el pronombre posesivo sirve de **predicado nominal**, es necesario el empleo de las formas *van mij*, *van jou* (de mí, de ti, etc.):

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| <i>dit boek is van mij</i>    | — este libro es mío    |
| <i>dat schrift is van jou</i> | — ese cuaderno es tuyo |

### 7.3.2. **Los adjetivos posesivos, formas tónicas**

7.3.2.1. Así como los pronombres personales, los adjetivos posesivos tienen dos formas: tónicas y átonas. Las formas tónicas son las siguientes:

|                   |   |
|-------------------|---|
| <i>mijn</i>       | — mi, mis   |
| <i>jouw</i>       | — tu, tus   |
| <i>zijn</i>       | — su (de él), sus (de él)                         |
| <i>haar</i>       | — su (de ella), sus (de ella)                     |
| <i>onze (ons)</i> | — nuestro (-a), nuestros (-as)                    |
| <i>jullie</i>     | — vuestro (-a), vuestros (-as)                    |
| <i>hun</i>        | — su (de ellos), sus (de ellos)                   |
| <i>haar</i>       | — su (de ellas), sus (de ellas)                   |
| <i>Uw (uw)</i>    | — su (de usted, ustedes), sus (de usted, ustedes) |

Las formas tónicas se emplean sólo para dar énfasis:

*dit is niet jouw boek,* — no es tu libro, sino el mío  
*maar het mijne*

### 7.3.2.2. Formas átonas o enclíticas

En la lengua escrita se emplean muchas veces las formas tónicas para indicar las átonas. El contexto indicará si se tienen que pronunciar tónicas o no las formas escritas. Las formas átonas escritas son las siguientes:

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>m'n</i>                          | — mi, mis                      |
| <i>je</i>                           | — tu, tus                      |
| <i>z'n</i>                          | — su, sus (de él)              |
| <i>d'r</i>                          | — su, sus (de ella)            |
| <i>je</i>                           | — vuestro (-a), vuestros (-as) |
| <i>waar is mijn (m'n)<br/>boek?</i> | — ¿dónde está mi libro?        |

### 7.3.3. Uso del adjetivo posesivo

El adjetivo posesivo no tiene declinación, razón por la cual permanece invariable, tanto en singular como en plural. Sólo la primera persona plural conoce dos formas *ons* y *onze*. *ons* se emplea únicamente en singular con los sustantivos de la clase del artículo *het*:

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| <i>het boek</i>    | — el libro        |
| <i>ons boek</i>    | — nuestro libro   |
| <i>onze boeken</i> | — nuestros libros |

### 7.3.4. **zijn, haar, hun**

7.3.4.1. El neerlandés distingue en la tercera persona singular y plural el poseedor masculino o femenino, si bien la forma *haar* ha caído en desuso en plural, empleándose en sustitución de ella *hun*:

|   |  |
|---|--|
| <i>hij gaf mij zijn boek</i>                            | — (él) me dio su libro                   |
| <i>zij gaf mij haar boek</i>                            | — (ella) me dio su libro                 |
| <i>de vrouwen zetten hun</i><br><i>(haar) hoeden op</i> | — las mujeres se ponían los<br>sombreros |

7.3.4.2. En el caso de que los pronombres posesivos se refieran a cosas, es recomendable que los hispanoparlantes usen siempre *zijn* y *hem*, salvo en los casos señalados en 7.1.6.2.-3.

|   |   |
|---|---|
| <i>een nieuwe fiets heeft ook</i><br><i>zijn gebreken</i> | — una bicicleta nueva tam-<br>bién tiene sus fallos |
|---|---|

pero:

|   |   |
|---|---|
| <i>ze zit op haar geld als een</i><br><i>kip op haar eieren</i> | — (ella) está sobre su dinero<br>como una gallina sobre sus<br>huevos |
| <i>de regering heeft haar</i><br><i>ontslag ingediend</i>       | — el gobierno ha presentado<br>su dimisión                            |

### 7.3.5. **je**

Algunas de las formas átonas son muy usadas, por ejemplo *je*, la segunda persona del singular; *je* en lugar de *jullie* se

emplea, cuando este pronombre ya consta como sujeto en la oración, con el fin de evitar una repetición enojosa:

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| <i>waar is je boek?</i>       | — ¿dónde está tu libro?      |
| <i>geven jullie je boeken</i> | — tirar vuestros libros a la |
| <i>maar aan de vuil-</i>      | basura sería mejor           |
| <i>nisman mee</i>             |                              |

### 7.3.6. z'n

La forma átona *z'n* se usa también en una serie de frases hechas (véase 9.1.9.2.).

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| <i>we zijn met z'n drieën</i>     | — somos tres      |
| <i>jullie zijn met z'n vijven</i> | — sois cinco      |
| <i>ze zijn met z'n tweeën</i>     | — son dos         |
| <i>jullie met z'n vieren</i>      | — vosotros cuatro |

### 7.3.7. El posesivo en exclamaciones

En neerlandés, a diferencia del español, los adjetivos posesivos **preceden** en las exclamaciones **al sustantivo** que determinan:

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| <i>mijn dochter!</i> | — ¡hija mía! |
|----------------------|--------------|

### 7.3.8. Formas antiguas del pronombre posesivo

Subsisten en frases hechas algunas formas antiguas del pronombre posesivo:

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>mijns inziens</i>    | — a mi juicio      |
| <i>onzes inziens</i>    | — a nuestro juicio |
| <i>te Uwen huize</i>    | — en casa de usted |
| <i>zijns weegs gaan</i> | — seguir su camino |

## 7.4. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

### 7.4.1. Los pronombres demostrativos

Los **pronombres demostrativos** son los siguientes:

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| singular: <i>deze, dit</i> | — éste, ésta                     |
| plural: <i>deze</i>        | — éstos, éstas                   |
| singular: <i>die, dat</i>  | — ése, ésa, aquél, aquélla       |
| plural: <i>die</i>         | — ésos, ésas, aquéllos, aquéllas |

#### 7.4.1.1. Uso de *deze, die, dit, dat*

*deze* y *die* (singular) corresponden a los sustantivos con el artículo *de*; *dit* y *dat* a los sustantivos con el artículo *het*. El neerlandés no distingue entre ése, etc., y aquél, etc. En plural no hay más que una forma para las dos clases: *deze, die*:

|  |   |
|--|---|
| <i>hoe vind je de wijn? ik vind deze beter dan die</i> | — ¿qué te parece el vino? éste me gusta más que ése |
| <i>wil je deze appel? nee, geef me die maar</i>        | — ¿quieres esta manzana? no, dame ésa               |
| <i>heb je dit boek gelezen of dat?</i>                 | — ¿has leído este libro o ése?                      |
| <i>wil je deze schriften? nee, geef me die</i>         | — ¿quieres estos cuadernos? no, dame ésos           |

*Observación.*—Cuando el pronombre demostrativo *deze* se refiere a personas, forma el plural con la desinencia *-n*:

*dezen willen naar Amsterdam* — éstos quieren ir a Amsterdam  
dam

pero:

*geef die boeken hier en laat deze liggen* — dame aquellos libros, pero  
no toques éstos

#### 7.4.1.2. Traducción de *esto, eso, aquello*

**Esto** se traduce en todos los casos por *dit*; **eso, aquello.**  
por *dat*:

*dat zei hij me* — eso es lo que me dijo  
*maar ik zeg je dit :...* — pero te digo esto :...

#### 7.4.1.3. Sujeto del verbo *zijn*

Como sujeto del verbo *zijn* seguido por un predicado nominal se usa, en su caso, el pronombre demostrativo **neutro singular** (el que corresponde a los sustantivos de la clase *het*), aún cuando se refiere a sustantivos de la clase *de*, y sin tener en cuenta que sean singular o plural (cf. 7.1.7.2.).

*dit is mijn broer* — éste es mi hermano  
*dat zijn mijn medewerkers* — aquéllas son mis colaboradoras

7.4.1.4. **hij** - *éste*

El pronombre demostrativo se emplea muy poco en neerlandés para designar personas. En estos casos se prefiere el pronombre personal:

*het is niet waar wat* — no es verdad lo que dice  
*hij zegt* — éste

En el habla coloquial, sin embargo, sirve *die* con frecuencia para sustituir al pronombre personal (cf. 7.1.6.4.):

*Weet jij waar Miel is? Ik* — ¿sabes dónde está Emilio?  
*heb die niet gezien* (o: No lo he visto  
*die heb ik niet gezien*)

7.4.1.5. **Formas antiguas**

Subsisten en frases hechas algunas formas antiguas del pronombre demostrativo:

*aan brenger dezes* — al portador de la presente  
*schrijver dezes* — el que esto escribe  
*dezer dagen* — un día de éstos

7.4.2. **Los adjetivos demostrativos**

Los **adjetivos demostrativos** son los siguientes:

singular: *deze, dit* — este, esta  
plural: *deze* — estos, estas

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| singular: <i>die, dat</i> | — ese, aquel, esa, aquella       |
| plural: <i>die</i>        | — esos, aquellos, esas, aquellas |
| <i>zo'n</i>               | — tal                            |
| <i>zulke</i>              | — tales                          |
| <i>dezelfde</i>           | — el mismo, la misma             |
| <i>hetzelfde</i>          | — el mismo, la misma             |

#### 7.4.2.1. Uso de los adjetivos demostrativos

*deze* y *die* corresponden a los sustantivos con el artículo *de*; *dit, dat* a los sustantivos con el artículo *het*. El neerlandés no distingue entre **ese** y **aquel**:

|                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| <i>deze man</i>      | — este hombre                    |
| <i>die man</i>       | — ese hombre, aquel hombre       |
| <i>dit kind</i>      | — este niño                      |
| <i>dat kind</i>      | — ese niño, aquel niño           |
| <i>deze mannen</i>   | — estos hombres                  |
| <i>die mannen</i>    | — esos hombres, aquellos hombres |
| <i>deze kinderen</i> | — estos niños                    |
| <i>die kinderen</i>  | — esos niños, aquellos niños     |

#### 7.4.2.2. El genitivo *diens*

Subsiste un genitivo del demostrativo *die*: *diens*. Sirve sólo para designar a **personas masculinas**:

|  |   |
|--|---|
| <i>zie je die man? diens<br/>dochter werkt bij ons</i> | — ¿ves a ese hombre? Su hija trabaja con nosotros (traducción literal: la hija de éste) |
|--|---|

El habla coloquial prefiere en estos casos: *die z'n* (de éste):

*zie je die man? die z'n* — ¿ves a ese hombre? Su hija  
*dochter is ziek* — está enferma

*Observación.*—*diens* se usa más bien en la lengua escrita. Generalmente se dice: *zijn dochter*, mientras que el habla coloquial prefiere en estos casos: *die z'n* (de éste):

Al lado de *die z'n* se ha formado, para indicar **personas femeninas**, *die d'r* (de ésta):

*zie je die vrouw? die d'r* — ¿ves a esa mujer? Su hijo  
*zoon is mijn vriend* — es amigo mío

#### 7.4.2.3. **zo'n - tal**

*zo'n* (tal) se emplea sólo **en singular**:

*zo'n man bestaat niet* — tal hombre ya no existe  
*meer*

En plural se emplea *zulke*:

*zulke gevallen komen* — tales casos se dan pocas  
*zelden voor* — veces

#### 7.4.2.4. **dezelfde, hetzelfde**

*dezelfde* se usa con los sustantivos del artículo *de*, *hetzelfde* con los que llevan *het*:

*dezelfde dokter* — el mismo médico  
*hetzelfde kind* — el mismo niño

*hetzelfde* usado como pronombre equivale al español **lo mismo**:

*hij zegt steeds hetzelfde* — siempre dice lo mismo

#### 7.4.2.5. **zelf, zelfs**

**El médico mismo**, se traduce por: *de dokter zelf*. Esta formación se usa también con el artículo *het*:

*de dokter zelf* — el médico mismo

*het kind zelf* — el niño mismo

**El mismo médico**, en el sentido de: **hasta el médico**, se traduce al neerlandés por el adverbio *zelfs* seguido del artículo determinado:

*zelfs de dokter* — el mismo médico

*zelfs het kind* — el mismo niño

#### 7.4.2.6. **Del mismo, etc.**

El español usa algunas veces **el mismo, la misma**, precedidos de la preposición «de», en el sentido: de éste, ésta, para evitar la repetición enojosa del sustantivo. El neerlandés expresa estas formas por medio de algún adverbio pronominal:

*dit schilderij bevalt mij* — me gusta tanto este cuadro, que haré una copia del mismo inmediatamente  
*zo goed dat ik er onmiddellijk een kopie van ga maken*

### 7.2.2.7. Hoy mismo, etc.

Las expresiones españolas **allí mismo, hoy mismo**, se traducen en neerlandés por medio de adverbios:

|                                      |              |
|--------------------------------------|--------------|
| <i>vandaag nog ; juist vandaag ;</i> | — hoy mismo  |
| <i>vandaag al</i>                    |              |
| <i>juist daar</i>                    | — allí mismo |

### 7.4.3. Los adverbios pronominales demostrativos

**Cuando los pronombres demostrativos referentes a cosas vayan precididos de preposición, se usan en su lugar los adverbios pronominales demostrativos.** Están compuestos estos últimos de dos adverbios, de los cuales uno corresponde a la preposición, y otro al pronombre demostrativo. El adverbio que corresponde a los pronombres *deze, dit* es siempre *hier* (aquí). El que corresponde a *die, dat*, siempre ha de ser *daar* (allí). Como en el caso de los adverbios pronominales personales, el adverbio que corresponde a la preposición casi siempre puede ser tanto preposición, como parte del adverbio pronominal:

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| <i>leg het niet hierop, maar</i> | — no lo pongas en ésta (mesa), |
| <i>daarop</i>                    | sino en ésa                    |
| <i>daarom kwam hij niet</i>      | — por eso no vino              |

#### 7.4.3.1. Colocación de los adverbios pronominales

Queda dicho ya que estas formaciones son **separables**. La partícula susceptible de ser preposición y adverbio es la que

se coloca detrás del último complemento, en tanto que la otra sigue al verbo:

*hij gaf hierop verder geen  
commentaar o:* — no hizo más comentarios  
*hij gaf hier verder geen  
commentaar op* sobre eso

7.4.3.2. También es posible comenzar la oración con el adverbio pronominal o el primero de sus componentes, colocando el otro tras el último complemento o adverbio, pero siempre precediendo a las partes de la oración citadas en 13.2.4. En este caso el adverbio pronominal tiene mucho énfasis:

*hierover zal ik later nog  
uitvoerig spreken o:* — sobre esto hablaré después  
*hier zal ik later nog uit-  
voerig over spreken* ampliamente

#### 7.4.3.3. Formas del adverbio distintas de las de la preposición

Como queda dicho ya en 7.1.8.3., algunas partículas tienen **formas propias** distintas de las preposiciones a las que sustituyen:

*hier kan men niets mee  
doen* — con éste (el martillo, por ejemplo) no se puede hacer nada  
*was je niet bij die lezing?  
nee, ik stond op het* — ¿no fuiste a esa conferencia? no, estaba a punto de

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <i>punt daarheen te gaan,</i> | irme (a ésta), cuando vino |
| <i>toen mijn neef kwam</i>    | mi primo                   |

Obsérvese que en el último caso el español no tiene necesidad de expresar el adverbio pronominal.

## 7.5. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

7.5.1. Los pronombres interrogativos son los siguientes:

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| <i>wie?</i>     | — ¿quién?         |
| <i>wat?</i>     | — ¿qué?           |
| <i>welk(e)?</i> | — ¿cuál? ¿cuáles? |

7.5.1.1. *wie* se refiere a una o más personas. En el último caso se pone el verbo en plural:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>wie heeft dat gezegd?</i> | — ¿quién ha dicho esto? |
| <i>wie waren aanwezig?</i>   | — ¿quiénes asistieron?  |

7.5.1.2. *wat* se refiere siempre a una cosa:

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| <i>wat heeft hij gezegd?</i> | — ¿qué ha dicho? |
|------------------------------|------------------|

7.5.1.3. *welk(e)* se refiere siempre a una o más cosas de una serie de la misma clase:

|   |  |
|---|--|
| <i>hier heb ik vier verschillende boeken, welk wil je hebben?</i> | — aquí tengo cuatro libros distintos; ¿cuál quieres? |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <i>hier staan de schoenen; welke zijn van jou?</i> | — aquí están los zapatos; ¿cuáles son tuyos? |
|--|--|

### 7.5.2. Los adjetivos interrogativos

El neerlandés tiene los siguientes **adjetivos interrogativos**:

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| <i>welk(e)?</i>                | — ¿qué?, ¿cuál?  |
| <i>wat voor, wat voor een?</i> | — ¿qué clase de? |
| <i>wiens?</i>                  | — ¿de quién?     |

7.5.2.1. *welk(e)*, pregunta por una persona o cosa. Se usa *welk* cuando el sustantivo en singular que le sigue pertenezca a la clase del artículo *het*:

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| <i>welk tafeltje is bezet?</i> | — ¿qué velador está ocupado? |
|--------------------------------|------------------------------|

7.5.2.2. *wat voor*, y *wat voor een* sirven para interrogar acerca de **calidades** de una persona o cosa:

|   |   |
|---|---|
| <i>met wat voor een man<br/>wil je trouwen?</i> | — ¿con qué (clase de) hombre quieres casarte? |
| <i>wat voor jurken hangen<br/>daar?</i>         | — ¿qué vestidos están colgados allí?          |

*wat voor een* se usa sólo en singular.

7.5.2.3. *wiens* desempeña la misma función que el adjetivo demostrativo *diens*, es decir, la de genitivo del pronombre interrogativo *wie* para designar a personas del sexo masculino:

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>wiens boek is dat?</i> | — ¿de quién es ese libro? |
|---------------------------|---------------------------|

*Advertencia.*—En lenguaje coloquial se sustituye *wiens* por *wie z'n*:

*wie z'n boek is dat?* — ¿de quién es ese libro?

Por analogía con esta forma se usa también *wie d'r*, forma que se refiere a personas del sexo femenino:

*wie d'r hoed is dat?* — ¿de quién es ese sombrero?  
(dirigiéndose a mujeres)

### 7.5.3. Los adverbios pronominales interrogativos

7.5.3.1. Cuando el pronombre interrogativo español «qué» va precedido de una preposición, se usan en neerlandés los adverbios pronominales, formados por un adverbio interrogativo propiamente dicho más una partícula que hace las veces de preposición y de adverbio. El adverbio interrogativo propiamente dicho es siempre *waar* (dónde):

*waarover gaat het?* — ¿de qué se trata?  
*waarover wil je schrijven?* — ¿sobre qué quieres  
escribir?

También en estos casos se pueden separar las dos partes integrantes colocando la segunda al final de la frase, pero precediendo a las partes de la oración citadas en 13.2.4.

*waar wil je over schrijven?* — ¿sobre qué quieres  
escribir?

### 7.5.3.2. Formas del adverbio distintas de las de la preposición

Téngase en cuenta que en algunos adverbios pronominales la preposición ha tomado una forma adverbial diferente:

*waarmee wil je het breken?* — ¿con qué quieres romperlo?

Para otros casos véanse los adverbios pronominales personales y demostrativos (7.1.8.3. y 7.4.3.3.).

## 7.6. PRONOMBRES RELATIVOS

### 7.6.1. Los pronombres relativos

El neerlandés tiene los siguientes **pronombres relativos**:

|                 |   |
|-----------------|---|
| <i>die, dat</i> | — (el) que, (la) que, el cual, la cual        |
| <i>wie</i>      | — quien, (el) que, (la) que, el cual, la cual |
| <i>wat</i>      | — lo que                                      |
| <i>welke</i>    | — que, el que, la que                         |
| <i>hetwelk</i>  | — lo que                                      |

#### 7.6.1.1. Uso de *die, dat*

*die* se refiere a todos los sustantivos que llevan el artículo *de*; *dat* a los que llevan *het*.

|   |   |
|---|---|
| <i>de man die daar staat, is mijn oom</i>         | — el hombre que se encuentra allí es mi tío   |
| <i>het werk dat ik moest doen, was zeer zwaar</i> | — el trabajo que tenía que hacer era muy duro |

En plural se usa siempre *die* :

*de boeken die ik gekocht* — los libros que he comprado  
*heb zijn tamelijk duur* son bastante caros.

*Advertencia.*—Aun cuando el nombre de alguna persona vaya en **diminutivo**, se conserva siempre el pronombre relativo *die* :

*dit is Josje, die morgen* — éste es Pepito, que mañana  
*negen jaar wordt* cumplirá nueve años

#### 7.6.1.2. Uso de *wie*

*wie* se emplea :

a) Cuando el pronombre relativo carece de **antecedente** y se refiere a personas:

*wie het weet, mag het* — quien lo sepa, puede de-  
*zeggen* cirlo

b) Después de las **preposiciones**, tratándose de **personas**:

*de man over wie je ge-* — el hombre de quien has  
*sproken hebt, is mijn* — hablado es mi tío  
*oom*

#### 7.6.1.3. Uso de *wat*

*wat* se emplea :

a) Cuando el pronombre relativo carece de **antecedente** y *no* se refiere a personas:

*wat ik verwachtte, gebeurde werkelijk* — lo que esperaba, ocurrió efectivamente

b) Cuando **toda la frase** ejerce las funciones de antecedente:

*hij zakte voor zijn examen, wat me erg tegenviel* — salió mal del examen, lo que constituía una desilusión grandísima para mí

*Advertencia.*—En estos casos se usa muchas veces en el lenguaje escrito: *hetgeen*:

*hetgeen mij niet bevalt is dat je altijd te laat komt* — lo que no me gusta, es que siempre llegues tarde

c) Después de los siguientes pronombres indefinidos: *iets* (algo), *niets* (nada), *veel* (mucho), *weinig* (poco), *alles, al* (todo) y el pronombre demostrativo *dat*:

*er is nog iets wat ik wilde weten* — hay algo más que quisiera saber  
*ik vraag alleen dat wat jullie geleerd hebben* — sólo pregunto aquello que habéis aprendido

d) Cuando el antecedente del pronombre relativo es un **superlativo sustantivado**:

*dit is het mooiste wat ik ooit gezien heb* — esto es lo más bonito que he visto en mi vida

#### 7.6.1.4. Uso de *welke, hetwelk*

|   |   |
|---|---|
| <i>de proeven welke genomen zijn, bevestigen de theorie</i> | — los experimentos que se han hecho confirman la teoría |
| <i>we mogen hem graag, hetwelk niet wegneemt dat...</i>     | — le queremos mucho, lo que no quita para que...        |

#### 7.6.2. Los adjetivos relativos

El neerlandés usa los siguientes **adjetivos relativos**:

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>wiens, waarvan</i> | — cuyo, cuya, cuyos, cuyas |
| <i>wier, waarvan</i>  | — cuyo, cuya, cuyos, cuyas |

##### 7.6.2.1. **wiens, wier, waarvan**

*wiens* se emplea cuando el antecedente sea del género **masculino**, *wier*, cuando sea del **femenino**. En castellano, en cambio, el relativo cuyo, etc., concuerda con el **sustantivo al que determina**, no con el antecedente:

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| <i>de man wiens zoon stierf</i>     | — el hombre cuyo hijo murió  |
| <i>de man wiens vrouw stierf</i>    | — el hombre cuya mujer murió |
| <i>de vrouw wier zoon stierf</i>    | — la mujer cuyo hijo murió   |
| <i>de vrouw wier dochter stierf</i> | — la mujer cuya hija murió   |

7.6.2.2. Cuando el antecedente indique **más personas** (hombres o mujeres) se emplea siempre *wier*:

*de mannen wier vrouwen* — los hombres, cuyas muje-  
*bij het ongeluk omkwa-* res murieron en el acci-  
*men, bleven niet* dente, no se quedaron inac-  
*werkeloos toezien* tivos

*Advertencia.*—En lenguaje hablado se suele utilizar en lugar de *wiens*: *wie z'n*, y de *wier*: *wie d'r*.

En lugar de las formas *wiens* y *wier* se emplea cada vez con más frecuencia *van wie*:

*de man van wie de zoon* — el hombre al que se le mu-  
*stierf...* rió el hijo

7.6.2.3. a) Cuando el adjetivo relativo cuyo, etc., se refiera a **cosas**, se expresa con *waarvan* (el adverbio pronominal relativo, véase 7.6.3.), palabra que va seguida del sustantivo precedido del artículo determinado:

*de stoel waarvan de poot* — la silla, cuyo pie está roto,  
*stuk is, moet gemaakt* tiene que arreglarse  
*worden*

b) Cuando el antecedente sea una cosa y **vaya precedido de alguna preposición**, se emplea el adverbio pronominal *waarvan*, que se pone detrás del antecedente:

*de boom in de schaduw* — el árbol a cuya sombra es-  
*waarvan wij zaten, was* tábamos sentados, contaba  
*eeuwenoud* varios siglos

c) Este mismo *waarvan* (como asimismo los demás adverbios pronominales relativos) puede referirse también a perso-

nas aunque esta práctica no se considera totalmente correcta:

*die langharigen, waarvan* — esos melenudos, de los cuales todo el mundo tenía que hablar tan mal, hacen un buen trabajo ecológico  
*iedereen zoveel kwaads te vertellen had, doen goed ecologisch werk*  
 mejor: *die langharigen van wie*, etc.

### 7.6.3. Los adverbios pronominales relativos

7.6.3.1. Cuando el pronombre relativo español se refiera a una cosa, y vaya precedido de alguna preposición, el neerlandés lo expresa por medio del adverbio pronominal relativo. Como queda dicho, en este caso: *waar*, y la partícula que corresponde a la preposición:

*het schip waarvan hij kapitein was, lag in de haven voor anker* — el buque del que era capitán, estaba fondeado en el puerto

*Observación.*—Las siguientes preposiciones no forman nunca parte de adverbios pronominales:

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| <i>volgens</i> — según     | <i>gedurende</i> — durante      |
| <i>wegens</i> — a causa de | <i>tijdens</i> — durante        |
| <i>zonder</i> — sin        | <i>krachtens</i> — en virtud de |

Dado que es imposible usar los pronombres relativos *die*, *dat* detrás de preposiciones, se acude en estos casos a las formas cultas *welke*, *hetwelk*:

*dit is het boek, zonder het- — éste es el libro sin el cual*  
*welk ik mijn essay nooit* jamás hubiera sido capaz  
*had kunnen schrijven* de escribir mi ensayo

### 7.6.3.2. Formas del adverbio distintas de las de la preposición

Téngase en cuenta el hecho de que algunas preposiciones, al entrar a formar parte de un adverbio pronominal, revisten formas adverbiales diferentes:

*het huis waarheen ik ging* — la casa adonde fui estaba  
*lag ver* lejos

Véanse los adverbios ya citados: *mee, heen, af, vandaan* y *toe* (7.1.8.3.; 7.4.3.3.; 7.5.3.2.).

## 7.7. LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS

7.7.1. Los pronombres indefinidos son los siguientes:

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| <i>iemand</i>                               | — alguien                   |
| <i>niemand</i>                              | — nadie                     |
| <i>iets</i>                                 | — algo                      |
| <i>wat</i>                                  | — algo                      |
| <i>niets</i> (coloquialmente: <i>niks</i> ) | — nada                      |
| <i>alles</i>                                | — todo                      |
| <i>allemaal</i>                             | — todos                     |
| <i>ieder(een)</i>                           | — cada uno, todo el mundo   |
| <i>menigeeen</i>                            | — hay quien, no falta quien |
| <i>men</i>                                  | — se                        |
| <i>veel</i>                                 | — mucho                     |
| <i>weinig</i>                               | — poco                      |

7.7.1.1. *allemaal* sólo aparece en combinación con un pronombre personal o sustantivo:

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| <i>allemaal slapen ze o:</i>       | — todos duermen           |
| <i>ze slapen allemaal</i>          |                           |
| <i>de kinderen slapen allemaal</i> | — los niños duermen todos |

7.7.1.2. En rigor, el pronombre indefinido *menigeeen* no tiene equivalente en español: **hay quien, no falta quien**, son sólo traducciones aproximadas, como la que sigue:

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| <i>menigeeen zou het</i> | — más de uno quisiera ha- |
| <i>willen doen</i>       | cerlo                     |

7.7.1.3. El pronombre *men* tampoco tiene correspondencia exacta en español. En su defecto se emplean **verbos usados en forma impersonal, oraciones pasivas impersonales, «uno» o el verbo en plural**. *men*, como el «on» francés con la tercera persona del singular de las formas verbales, hace de sujeto anónimo.

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| <i>men danst</i>                   | — se baila                     |
| <i>men spreekt Spaans</i>          | — se habla español             |
| <i>men is niet altijd tevreden</i> | — no está uno siempre contento |
| <i>men klopt aan de deur</i>       | — llaman a la puerta           |

*Advertencia.*—En el habla familiar los pronombres personales *je, we* y *ze* ejercen muchas veces la función de *men*:

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>hoe kom je daar?</i>         | — ¿cómo se llega allí?    |
| <i>we leven maar kort</i>       | — se vive muy poco tiempo |
| <i>ze zeggen dat het regent</i> | — dicen que llueve        |

#### 7.7.1.4. Pronombres indefinidos con sentido negativo

Los pronombres indefinidos **con sentido negativo** no pueden emplearse al lado de otras formas negativas, ya que el neerlandés no conoce la negación doble. Basta siempre **la primera negación**:

- |  |  |
|--|--|
| <i>hier heeft niemand<br/>iets te doen</i>   | — (traducción literal: aquí nadie tiene algo que hacer), aquí nadie tiene nada que hacer   |
| <i>hij is vertrokken,<br/>zonder dat een van<br/>de buren iets ge-<br/>merkt heeft</i> | — (traducción literal: se ha marchado sin que uno de los vecinos haya notado algo), se ha marchado sin que ninguno de los vecinos haya notado nada |

#### 7.7.1.5. Otras casos de divergencia

Tampoco se emplean los adjetivos indefinidos con carácter negativo en los casos que van a continuación:

##### a) En preguntas retóricas:

- |  |   |
|--|---|
| <i>heeft iemand durven<br/>beweren, dat de<br/>man niet werkt!</i> | — (traducción literal: se ha atrevido alguien...) ¡Se ha atrevido nadie a afirmar que el hombre no trabaja! |
|--|---|

## b) En expresiones comparativas:

*dit interesseert mij meer* — (traducción literal: esto me  
*dan iets anders* interesa más que algo),  
 esto me interesa más que  
 nada

## 7.7.1.6. Formas con -s

Cuando de los pronombres indefinidos: *iets* (algo), *wat* (algo), *niets* (nada), *veel* (mucho), *weinig* (poco) dependa un adjetivo, se añade a éste una -s:

*aardig* — bonito  
*ik zal iets aardigs voor* — te compraré algo bonito  
*je kopen*  
*goed* — bueno  
*we hebben veel goeds over* — hemos oído muchas cosas  
*hem gehoord* buenas sobre él

7.7.1.7. Genitivos de *iemand*, *niemand*, *ieder*

Subsiste un genitivo de los pronombres indefinidos: *iemand* (alguien), *niemand* (nadie), *ieder* (cada uno): *iemand's*, *niemand's*, *ieders*:

*je moet ieders overtuiging* — tiene que respetarse la con-  
*eerbiedigen* vicción de cada uno

*Advertencia.*—En el habla familiar se usa muchas veces: *niemand z'n*, *niemand d'r*, etc.

### 7.7.2. Los adjetivos indefinidos

Los **adjetivos indefinidos** son los siguientes:

|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| <i>al, alle</i>      | — todos                        |
| <i>ieder</i>         | — cada                         |
| <i>elk</i>           | — cada                         |
| <i>enig</i>          | — alguno                       |
| <i>enkele</i>        | — algunos                      |
| <i>sommige</i>       | — algunos                      |
| <i>wat</i>           | — alguno                       |
| <i>ander</i>         | — otro                         |
| <i>verscheidene</i>  | — varios, diversos, diferentes |
| <i>verschillende</i> | — varios, diversos, diferentes |
| <i>veel</i>          | — mucho                        |
| <i>menig</i>         | — muchos                       |
| <i>weinig</i>        | — poco                         |
| <i>zeker</i>         | — cierto                       |

#### 7.7.2.1. Desinencia de los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos tienen la misma desinencia que los adjetivos:

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| <i>iedere dag, elke dag</i> | — cada día     |
| <i>ieder kind, elk kind</i> | — cada niño    |
| <i>andere boeken</i>        | — otros libros |

#### 7.7.2.2. Desinencia de *weinig*, *veel*

Sólo *weinig* y *veel* son generalmente invariables:

|  |                              |
|--|------------------------------|
| <i>er zijn weinig mensen<br/>op straat</i> | — hay poca gente en la calle |
|--|------------------------------|

*er zijn veel mensen op straat* — hay mucha gente en la calle

*Advertencia.*—Pero si *weinig* y *veel* van precedidos del artículo determinado, el adjetivo demostrativo, o el posesivo, toman una *e*:

*de weinige mensen die ik ken* — las pocas personas que conozco  
*hij kon aan die vele aanvragen niet voldoen* — no pudo atender a ese gran número de ruegos

### 7.7.2.3. **al, geheel**

a) *al* (todos, todas) es **invariable**, colocado delante del **artículo determinado**, del **pronombre demostrativo y posesivo**:

*al de boeken* — todos los libros  
*al deze boeken* — todos estos libros  
*al mijn boeken* — todos mis libros

*Observación.*—En lugar de *al de* se usa casi siempre *alle*:

*alle klassen hebben een dag vrij* — todas las clases tienen un día de asueto

b) Sólo se usa *al* (todo) seguido del artículo, el pronombre posesivo y demostrativo **en singular**, cuando el sustantivo que le sigue se refiere a una **materia** o a una **cosa abstracta**, y, por lo tanto, no permite plural:

*al het geld* — todo el dinero  
*al deze melk* — toda esta leche  
*al mijn liefde* — todo mi amor

También en estos casos *al de* se convierte casi siempre en *alle*:

*alle melk is op* — toda la leche se acabó

c) Cuando el sustantivo se refiere a una **cosa concreta** en singular, se traducen: **todo el** etc., **todo este**, etc., **todo mi**, etc., por *de (ge)hele*, *deze (ge)hele*, *mijn (ge)hele* o *heel de*, *heel deze*, *heel mijn*:

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| <i>de (ge)hele wereld</i> o: | — todo el mundo (el mundo entero)     |
| <i>heel de wereld</i>        |                                       |
| <i>deze (ge)hele klas</i> o: | — toda esta clase (esta clase entera) |
| <i>heel deze klas</i>        |                                       |
| <i>mijn (ge)hele huis</i> o: | — toda mi casa (mi casa entera)       |
| <i>heel mijn huis</i>        |                                       |

#### 7.7.2.4. **aller, veler**

De *al* y *veel* subsisten las formas del antiguo genitivo *aller*, *veler*:

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| <i>ons aller vriend</i>  | — nuestro común amigo        |
| <i>naar veler mening</i> | — según la opinión de muchos |

#### 7.7.2.5. **alle, enige, etc.**

Los adjetivos indefinidos: *alle* (todos), *enige*, *enkele*, *sommige* (algunos), *andere* (otros), *verscheidene*, *verschillende* (varios), *vele* (muchos), *weinige* (pocos), se pueden usar como

**pronombres.** En este caso llevan la terminación *-n*, cuando se refieran a personas:

|   |   |
|---|---|
| <i>velen woonden de<br/>receptie bij<br/>sommigen wilden<br/>niet met ons<br/>meegaan</i> | — muchos asistieron a la recepción<br>— algunos no quisieron acompañarnos |
|---|---|

pero:

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <i>heb je alle boeken uit?</i>  | — ¿has terminado todos los libros? |
| <i>sommige wel, andere niet</i> | — algunos sí, otros no             |

#### 7.7.2.6. **menig**

El adjetivo indefinido *menig* (muchos) no se usa más que en singular y puede prescindir de la desinencia *-e*, con tal de que se refiera a una persona masculina:

|  |   |
|--|---|
| <i>menig(e) minister heeft<br/>eraan gewerkt</i> | — más de un ministro ha trabajado en ello |
| <i>menige vrouw zal dit<br/>beamen</i>           | — más de una mujer afirmará esto          |

### 7.7.3. Los adverbios pronominales indefinidos

7.7.3.1. **A los pronombres indefinidos, cuando se refieran a cosas y vayan precedidos de alguna preposición, corresponden en neerlandés los adverbios pronominales indefinidos.** Están éstos

formados, como se dijo anteriormente, por el adverbio propiamente dicho y la partícula que corresponde a la preposición. El adverbio *ergens* (en alguna parte) corresponde al pronombre *iets* (algo), el adverbio *nergens* (en ninguna parte) al pronombre *niets* (nada), el adverbio *overal* (en todas partes) al pronombre *alles* (todo):

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| <i>ik denk ergens aan</i>                     | — pienso en algo               |
| <i>hij interesseert zich<br/>nergens voor</i> | — no se interesa por nada      |
| <i>het kind vermaakt<br/>zich overal mee</i>  | — el niño se divierte con todo |

### 7.7.3.2. Colocación de los adverbios pronominales

Como se ha dicho anteriormente (7.1.8.1; 7.4.3.1-2), es posible separar los adverbios pronominales. La primera parte puede constituir la primera palabra de la oración o ir inmediatamente después del verbo que se conjuga. La segunda parte sigue siempre al último complemento. En el primer caso el adverbio pronominal tiene mucho énfasis:

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>ergens moest hij toch<br/>interesse voor heb-<br/>ben</i> o: <i>hij moest<br/>toch ergens inte-<br/>resse voor hebben</i> | — por algo tenía que intere-<br>sarse |
|--|---------------------------------------|

### 7.7.3.3. Formas del adverbio distintas de las de la preposición

Téngase en cuenta la diferencia entre algunos adverbios, partes del adverbio pronominal, y las preposiciones que les corresponden:

*hij kon zich nergens mee* — no podía ocuparse en nada  
*bezighouden*

Véanse los adverbios ya citados, *mee*, *heen*, *af*, *vandaan* y *toe* (7.1.8.3; 7.4.3.3; 7.5.3.2; 7.6.3.2. y 7.6.3.1. Obs.).

## 8. EL ADVERBIO ER

8.1. A continuación damos los distintos usos y significaciones del adverbio *er*:

8.1.1. La **significación original** de *er* es: **allí**:

*men spreekt er Spaans* — allí se habla español

8.1.2. *er*, seguido del verbo *zijn*, equivale a «haber» (en francés: «y avoir»). Así como el español, el neerlandés no usa de esta formación más que la tercera persona. Pero a diferencia del castellano, el neerlandés conoce una tercera persona del plural:

*er is een hond op het schip* — hay un perro a bordo  
*er zijn veel moeilijkheden* — hay muchas dificultades  
*er was veel belangstelling* — hubo mucho interés  
*er waren veel leerlingen* — había muchos alumnos

8.1.3. *er* precede también a **los verbos intransitivos** cuando el sujeto de los mismos **no vaya precedido del artículo determinado, de un adjetivo posesivo o demostrativo**:

*er gaan veel mensen naar de bioscoop* — mucha gente va al cine

*er liepen tien soldaten uit* — diez soldados perdieron el  
*de pas* paso

*Advertencia.*—Cuando la oración empiece por el sujeto o por un complemento se suprime casi siempre el *er*:

*tien soldaten liepen (er) uit* — diez soldados no llevaban el  
*de pas* paso  
*gisteren speelden (er) veel* — ayer muchos niños jugaron en  
*kinderen buiten* la calle

8.1.4. *er* precede también al verbo auxiliar de la forma pasiva, cuando el sujeto del mismo no vaya precedido del artículo determinado, de algún adjetivo posesivo o demostrativo:

*er werden de laatste jaren* — en los últimos años se cons-  
*veel kerken gebouwd* truyeron muchas iglesias

*Advertencia.*—Claro está que en este caso se puede decir también:

*men bouwde in de laatste jaren veel kerken* (véase 7.7.1.3.).

8.1.5. El pronombre español «se», empleado como sujeto impersonal de un verbo intransitivo, siempre se puede expresar en neerlandés con el pronombre indefinido *men* (véase 7.7.1.3.). Además, permiten algunos verbos la voz pasiva impersonal precedida de *er*:

*men danst* o *er wordt gedanst* — se baila  
*men klapt* o *er wordt geklapt* — se aplaude  
*men belt* o *er wordt gebeld* — se llama (llaman)

8.1.6. *er* se emplea como adverbio pronominal, en sustitución del pronombre español precedido de una preposición. (Véase 7.1.8.).

8.1.7. Cuando a algún sustantivo, adjetivo, o verbo **seguido de una preposición determinada, sigue un infinitivo o una oración subordinada, se antepone a dicha preposición la partícula *er*** formando así adverbios pronominales personales:

|   |   |
|---|---|
| <i>ik heb er recht op dit te vragen</i>                 | — tengo derecho a preguntar esto          |
| <i>ik ben er zeker van dat hij komt</i>                 | — estoy cierto de que vendrá              |
| <i>hij stond erop dit te zegen</i>                      | — insistió en decir esto                  |
| <i>hij vertrouwde erop dat de trein op tijd aankwam</i> | — confió en que el tren llegaría a tiempo |

8.1.8. *er* se emplea delante de **numerales** o de **pronombres indefinidos**, cuando los objetos a que éstos se refieren se hallen **en la oración precedente**. Se puede comparar al francés o catalán *en*, pero no tiene equivalente en castellano:

|  |  |
|--|--|
| <i>hoeveel appels heb je? ik heb er vier</i> | — ¿cuántas manzanas tienes?<br>tengo cuatro (de ellas) |
|--|--|

*Observación.*—Como queda dicho, este *er* proviene del genitivo del plural del pronombre personal *zij* (ellos, ellas). (Véase 7.1.2. Obs. b).

8.1.9. El neerlandés tiene muchas **expresiones fijas** formadas por un verbo y un adverbio pronominal:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>kom je eruit?</i>         | — ¿puedes comprenderlo? |
| <i>ik kreeg er van langs</i> | — fui pegado            |
| <i>hij is er vandoor</i>     | — huyó, se fue          |
| <i>je gaat eraan</i>         | — tú serás la víctima   |

## 8.2. Dos *er* en una sola frase

8.2.1. Como *er* tiene tantas acepciones, no es raro que se encuentre esta palabra **dos veces** en la misma frase:

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <i>hoeveel pakken werden er verstuurd?</i> | — ¿cuántos paquetes se enviaron? |
| <i>er (1) werden er (2) vier verstuurd</i> | — se enviaron cuatro             |

*er* (1) véase 8.1.4.

*er* (2) véase 8.1.8.

## 8.2.2. Supresión de uno o dos *er*

Si, en rigor, la frase exigiera dos o tres *er*, **muchas veces se suprimen uno o dos**. El *er* que queda reúne en tal caso dos o tres acepciones:

a) Supresión de un *er*:

|   |  |
|---|--|
| <i>hoeveel boeken zitten er nog in de koffer?</i> | — ¿cuántos libros quedan todavía en la maleta? |
| <i>er (1) zitten vier boeken in</i>               | — quedan cuatro libros                         |
| <i>er (1) zitten er (2) vier in</i>               | — quedan cuatro libros                         |

*er* (1) véanse 8.1.3. y 8.1.6.

*er* (2) véase 8.1.8.

b) Supresión de dos *er*:

Este caso se da sólo en **las oraciones interrogativas**:

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>er zitten nog vier boeken</i> | — quedan todavía cuatro li- |
| <i>in de koffer</i>              | bros en la maleta           |
| <i>zitten er vier in?</i>        | — ¿quedan cuatro?           |

*er*, véanse 8.1.3; 8.1.6. y 8.1.8.

## 9. LOS NUMERALES

### 9.1. Los numerales cardinales

9.1.1. Damos a continuación los **numerales cardinales** hasta 19 inclusive:

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| 0 — <i>nul</i>   | 10 — <i>tien</i>      |
| 1 — <i>een</i>   | 11 — <i>elf</i>       |
| 2 — <i>twee</i>  | 12 — <i>twaaif</i>    |
| 3 — <i>drie</i>  | 13 — <i>dertien</i>   |
| 4 — <i>vier</i>  | 14 — <i>veertien</i>  |
| 5 — <i>vijf</i>  | 15 — <i>vijftien</i>  |
| 6 — <i>zes</i>   | 16 — <i>zestien</i>   |
| 7 — <i>zeven</i> | 17 — <i>zeventien</i> |
| 8 — <i>acht</i>  | 18 — <i>achttien</i>  |
| 9 — <i>negen</i> | 19 — <i>negentien</i> |

Como se ve, a partir de 15 hasta 20 los numerales se forman añadiendo *-tien* al numeral correspondiente a la cifra de las unidades.

*Observación.*—Cuando se quiere diferenciar el numeral *een* del artículo indefinido *een*, el numeral se escribe *éen* (y el artículo puede escribirse 'n).

## 9.1.2. Las decenas

|    |   |                |    |   |                 |
|----|---|----------------|----|---|-----------------|
| 20 | — | <i>twintig</i> | 60 | — | <i>zestig</i>   |
| 30 | — | <i>dertig</i>  | 70 | — | <i>zeventig</i> |
| 40 | — | <i>veertig</i> | 80 | — | <i>tachtig</i>  |
| 50 | — | <i>vijftig</i> | 90 | — | <i>negentig</i> |

Como se ve, las decenas se forman añadiendo *-tig* al numeral correspondiente a la primera de sus cifras. Sólo 20, 30, 40 y 80 son formaciones anómalas.

## 9.1.3. 21, 22, etc.

|    |   |                        |    |   |                       |
|----|---|------------------------|----|---|-----------------------|
| 21 | — | <i>een en twintig</i>  | 31 | — | <i>een en dertig</i>  |
| 22 | — | <i>twee en twintig</i> | 51 | — | <i>een en vijftig</i> |
| 23 | — | <i>drie en twintig</i> |    |   |                       |

A diferencia de las lenguas románicas estos numerales se leen de la siguiente manera: numeral que designa las unidades, más conj. *en* (y), más numeral que designa las decenas.

## 9.1.4. Las centenas

|     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| 100 | — | <i>honderd</i>     |
| 200 | — | <i>tweehonderd</i> |
| 300 | — | <i>driehonderd</i> |

Las centenas se expresan con *honderd* (cien, ciento) precedido del numeral que indica el número de centenas.

9.1.5. **101, etc.**

|     |                                      |
|-----|--------------------------------------|
| 101 | — <i>honderd een</i>                 |
| 121 | — <i>honderd een en twintig</i>      |
| 243 | — <i>tweehonderd drie en veertig</i> |

Estas formaciones no resultarán difíciles teniéndose en cuenta los párrafos anteriores.

9.1.6. **Mil**

|        |                                   |
|--------|-----------------------------------|
| 1.000  | — <i>duizend</i>                  |
| 2.000  | — <i>twee duizend</i>             |
| 3.000  | — <i>drie duizend</i>             |
| 3.500  | — <i>drie duizend vijfhonderd</i> |
| 30.000 | — <i>dertig duizend</i>           |
| 50.000 | — <i>vijftig duizend</i>          |

Los numerales entre 1.000 y 10.000 pueden enunciarse también en centenas, diciéndose literalmente:

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1.100 <i>elfhonderd</i>                      | — «once cientos»                   |
| 1.200 <i>twaalfhonderd</i>                   | — «doce cientos»                   |
| 2.400 <i>vier en twintig<br/>honderd</i>     | — «veinticuatro cientos»           |
| 3.500 <i>vijf en dertig<br/>honderd</i>      | — «treinta y cinco cientos»        |
| 3.502 <i>vijf en dertig<br/>honderd twee</i> | — «treinta y cinco cientos<br>dos» |

pero:

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| 16.700 <i>zestien duizend<br/>zevenhonderd</i> | — dieciséis mil setecientos |
|--|-----------------------------|

Para indicar el año se dice siempre:

1.955 *negentienhonderd vijf en vijftig* — «diecinueve cientos cincuenta y cinco»

#### 9.1.7. Un millón, etc.

1.000.000 — *een miljoen*  
 2.000.000 — *twee miljoen*  
 3.560.039 — *drie miljoen vijfhonderd zestig duizend negen en dertig*  
*Miljard* significa: mil millones

#### 9.1.8. *honderden, duizenden*

*honderd* y *duizend* no tienen plural. Pero existen formas *honderden, duizenden* (cientos, miles), que se usan más bien con el carácter de **adjetivo indefinido**, sin precisar el número de la cantidad:

*honderden mensen* — cientos de hombres  
*duizenden mensen* — miles de hombres

#### 9.1.9. En ciertos casos los numerales admiten flexión

9.1.9.1. Cuando el numeral va precedido de una **preposición**, indicando la hora aproximadamente, añade *-en*:

*bij achten kwam hij terug* — hacia las ocho volvió

9.1.9.2. Las expresiones corrientas: somos tres, somos cinco, somos seis, se expresan en neerlandés con frases hechas:

*met* seguido del pronombre posesivo átono y el numeral con *-en*:

*wij zijn met ons tweeën* — somos dos

En este caso siempre se puede sustituir cualquier pronombre posesivo por *z'n*:

*wij zijn met z'n tweeën*

*Advertencia.*—Por analogía con estas expresiones se ha formado a su vez la siguiente:

*met z'n hoevelen zijn we* — ¿cuántos somos hoy?  
*vandaag?*

9.1.9.3. Los numerales añaden *-en*, cuando acompañan a **pronombres personales**:

*jullie drieën* — vosotros tres  
*wij vijven* — nosotros cinco

También en este caso se pueden emplear las expresiones: *jullie met z'n drieën*, etc.

#### 9.1.10. **beide(n)**

9.1.10.1. El numeral español «dos» en expresiones como: los dos (o también: uno y otro, ambos), se traduce por *beide* o *beiden*. Se emplea la forma *beiden* como pronombre referente a **personas**. *beide* se usa como **adjetivo o en calidad de pronombre**, pero en el último caso sólo se refiere a cosas:

|  |   |
|--|---|
| <i>waren beiden op school?</i>                     | — ¿estaban los dos en el colegio?                 |
| <i>ik heb beide werken gekocht</i>                 | — he comprado ambas obras                         |
| <i>beide lagen in de etalage van de boekwinkel</i> | — las dos estaban en el escaparate de la librería |

9.1.10.2. El adjetivo *beide* dispone de un **antiguo genitivo del plural**: *beider* :

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <i>het ging om beider geluk</i> | — se trataba de la felicidad de los dos |
|---------------------------------|---|

## 9.2. Los numerales ordinales

9.2.1. Van a continuación **los numerales ordinales** que corresponden a los cardinales hasta 19 inclusive:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <i>eerste</i>     | — primero      |
| <i>tweede</i>     | — segundo      |
| <i>derde</i>      | — tercero      |
| <i>vierde</i>     | — cuarto       |
| <i>vijfde</i>     | — quinto       |
| <i>zesde</i>      | — sexto        |
| <i>zevende</i>    | — séptimo      |
| <i>achtste</i>    | — octavo       |
| <i>negende</i>    | — noveno       |
| <i>tiende</i>     | — décimo       |
| <i>elfde</i>      | — undécimo     |
| <i>twaaifde</i>   | — duodécimo    |
| <i>dertiende</i>  | — decimotercio |
| <i>veertiende</i> | — decimocuarto |
| <i>vijftiende</i> | — decimoquinto |

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
| <i>zestiende</i>   | — | decimosexto   |
| <i>zeventiende</i> | — | decimoséptimo |
| <i>achttiende</i>  | — | decimooctavo  |
| <i>negentiende</i> | — | decimonoveno  |

Como se ve, estos ordinales se forman añadiendo al cardinal la terminación *-de*. Sólo *eerste* (primero), *derde* (tercero) y *achtste* (octavo) constituyen excepciones a la regla general.

### 9.2.2. *twintigste*, etc.

Los ordinales a partir de 20 se forman añadiendo *-ste* a los numerales cardinales.

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
| <i>twintigste</i>  | — | vigésimo      |
| <i>dertigste</i>   | — | trigésimo     |
| <i>veertigste</i>  | — | cuadragésimo  |
| <i>vijftigste</i>  | — | quincuagésimo |
| <i>zestigste</i>   | — | sexagésimo    |
| <i>zeventigste</i> | — | septuagésimo  |
| <i>tachtigste</i>  | — | octogésimo    |
| <i>negentigste</i> | — | nonogésimo    |
| <i>honderdste</i>  | — | centésimo     |

### 9.2.3. *een en twintigste*, etc.

Para formar el ordinal basta con que se añada la desinencia que corresponde **al último numeral**. Los números ordinales que le preceden no sufren nunca cambio alguno:

|                          |   |               |
|--------------------------|---|---------------|
| <i>een en twintig</i>    | — | veintiuno     |
| <i>een en twintigste</i> | — | vigésimoprimo |

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>vijf en zestig</i>                | — sesenta y cinco                |
| <i>vijf en zestigste</i>             | — sexagésimoquinto               |
| <i>honderd een en twintig</i>        | — ciento veintiuno               |
| <i>honderd een en twintigste</i>     | — centésimo vigésimo primo       |
| <i>achthonderd vijf en dertig</i>    | — ochocientos treinta y cinco    |
| <i>achthonderd vijf en dertigste</i> | — octingentésimo trigésimoquinto |

*Observación.*—En neerlandés se usa el ordinal con todos los números, por altos que sean, lo que no sucede en castellano.

#### 9.2.4. *eerste(n)*, *laatste(n)*

*eerste* (primero) y *laatste* (último) admiten plural, añadiendo para la formación del mismo *-n*, cuando no van seguidos de sustantivos e indican personas:

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>de eersten zullen de<br/>laatsten zijn</i> | — los primeros serán los últimos |
|---|----------------------------------|

pero:

|   |  |
|---|--|
| <i>de laatste gasten gingen<br/>om twaalf uur weg</i>   | — los últimos invitados se marcharon a las doce                                      |
| <i>hier zijn de tien delen van<br/>Cervantes' werken; wil<br/>je het eerste of het<br/>laatste?</i> | — he aquí los diez tomos de las obras de Cervantes. ¿quieres el primero o el último? |

### 9.2.5. Ordinales para designar a reyes y papas

Los ordinales, empleados para designar a **reyes y papas**, van precedidos del artículo determinado:

|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| <i>Karel de Eerste</i>        | — Carlos Primero |
| <i>Karel de Vijfde</i>        | — Carlos Quinto  |
| <i>Alfonso de Dertiende</i>   | — Alfonso Trece  |
| <i>Leo de Dertiende</i>       | — León Trece     |
| <i>Lodewijk de Veertiende</i> | — Luis Catorce   |

Obsérvese en los tres últimos ejemplos que el español emplea el cardinal en vez del ordinal, tratándose de cifras mayores de diez, en tanto que el neerlandés sigue empleando el ordinal.

### 9.3. Los días del mes, etc.

Al mencionar **los días del mes, los capítulos de un libro**, pueden emplearse indistintamente el ordinal o el cardinal:

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| <i>het is vandaag een mei</i> o:<br><i>het is vandaag de eerste mei</i>              | — hoy es el primero de mayo |
| <i>het is zes en twintig december</i> o: <i>het is de zes en twintigste december</i> | — hoy es el 26 de diciembre |
| <i>zie hoofdstuk twintig</i> o:<br><i>zie het twintigste hoofdstuk</i>               | — véase capítulo veinte     |

Pero cuando se suprime el mes, entonces hay que emplear necesariamente el ordinal:

*het is vandaag de zes en twintigste* — hoy estamos a 26 (hoy es el 26)

*Advertencia.*—Por analogía con los ordinales empleados para indicar los días del mes, se añade también la terminación *-ste* a la palabra *hoeveel* (cuánto):

*de hoeveelste is het vandaag?* — ¿a cuántos estamos hoy?

#### 9.4. Designación de los siglos

Para designar **los siglos** se emplea siempre el ordinal:

*de zeventiende eeuw* — el siglo diecisiete

#### 9.5. hoe laat is het? - ¿Qué hora es?

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>hoe laat is het?</i>           | — ¿qué hora es?                     |
| <i>het is twaalf uur</i>          | — son las doce                      |
| <i>het is vijf over twaalf</i>    | — son las doce y cinco              |
| <i>het is tien over twaalf</i>    | — son las doce y diez               |
| <i>het is kwart over twaalf</i>   | — son las doce y cuarto             |
| <i>het is tien voor half een</i>  | — son las doce y veinte             |
| <i>het is vijf voor half een</i>  | — son las doce y veinticinco        |
| <i>het is half drie</i>           | — son las dos y media               |
| <i>het is vijf over half vier</i> | — son los cuatro menos veinticinco. |
| <i>het is tien over half een</i>  | — es la una menos veinte            |

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| <i>het is kwart voor vijf</i> | — son las cinco menos cuarto |
| <i>het is tien voor zes</i>   | — son las seis menos diez    |
| <i>het is vijf voor zeven</i> | — son las siete menos cinco  |
| <i>het is acht uur</i>        | — son las ocho               |

En la designación de las horas se observa :

9.5.1. que el verbo *zijn* se emplea siempre **en singular**, también en el caso de: *het is vier uur* (**son** las cuatro), etc.

9.5.2. que los minutos se colocan delante de las horas :

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>het is tien over drie</i> | — son las tres y diez |
|------------------------------|-----------------------|

9.5.3. que se usan las preposiciones *over* (pasado de) y *voor* (delante de), donde en español se dice «y» o «menos».

9.5.4. que en español se calcula el tiempo tomando como punto de partida **las horas enteras**: las doce y veinticinco, las doce y media, la una menos veinticinco. En neerlandés, en cambio, sirve también **la media hora** de punto de referencia. De ahí la diferencia con el español:

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>het is tien voor half vijf</i>  | — son las cuatro y veinte         |
| <i>het is vijf voor half zeven</i> | — son las seis y veinticinco      |
| <i>het is half acht</i>            | — son las siete y media           |
| <i>het is vijf over half negen</i> | — son las nueve menos veinticinco |
| <i>het is tien over half tien</i>  | — son las diez menos veinte       |

Como se ve, la media hora se expresa siempre con respecto a la hora que sigue, no a la anterior.

9.5.5. que el sustantivo *uur* (hora) sólo se emplea indicando las horas enteras y siempre en singular:

*het is vijf uur* — son las cinco

9.5.6. Según la regla expuesta arriba (véase 9.1.9.1.) se añade *-en* al numeral precedido de preposición que indica la hora con alguna imprecisión:

*het zal bij achten geweest zijn* — serían cerca de las ocho  
*kom tegen vieren* — venga hacia las cuatro  
*hij heeft ons gezegd voor vijven hier te zijn* — nos dijo que estaría aquí antes de las cinco

En el caso de referirse con toda exactitud a la hora que señala el reloj, es posible añadir *-en* al numeral que indica la hora, siempre que no vaya seguido del sustantivo *uur*:

*het is vijf voor twee(ën)* — son las dos menos cinco  
*het is tien over vier(en)* — son las cuatro y diez

pero:

*hij kwam voor vier uur thuis* — llegó a casa antes de las cuatro

## 9.6. Denominación de las principales operaciones matemáticas

El resultado de las operaciones matemáticas se introduce en neerlandés con el singular, impersonal del verbo *zijn*: *is* (=).

|                   |  |
|-------------------|--|
| $6 + 9 = 15$      | <i>zes plus (en) negen is vijftien</i> |
| $8 - 7 = 1$       | <i>acht min (minus) zeven is een</i>   |
| $5 \times 2 = 10$ | <i>vijf keer (maal) twee is tien</i>   |
| $12 : 3 = 4$      | <i>twalf gedeeld door drie is vier</i> |

Asimismo en las ecuaciones (cuando = se lee 'igual'):

$$a^2 - b^2 = (a + b)(a - b) \quad a \text{ kwadraat min } b \text{ kwadraat is } (a \text{ plus } b) \text{ maal } (a \text{ min } b)$$

Otras de las principales operaciones matemáticas:

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| <i>optellen</i>         | — sumar                               |
| <i>afrekken</i>         | — restar                              |
| <i>vermenigvuldigen</i> | — multiplicar                         |
| <i>delen</i>            | — dividir                             |
| <i>worteltrekken</i>    | — sacar la raíz                       |
| <i>machtverheffen</i>   | — elevar a la potencia.               |
| $m^2$ (metro cuadrado)  | — <i>vierkante meter</i>              |
| $9^3$                   | — <i>negen tot de derde (macht)</i>   |
| $\sqrt{27}$             | — <i>de wortel uit zevenentwintig</i> |

Los números fraccionarios se forman lingüísticamente a base de los ordinales:

$1/3$  *een derde*;  $2/5$  *twee vijfden*;  $3/8$  *drie achtsten*, etc.

$1/4$  (*een vierde*) también se dice *een kwart*, como  $3/4$  (*drie vierden*) también *drie kwart*;  $1/2$  (*een tweede*) se dice en general *een half*.

Fijese bien en  $1 \frac{1}{2}$ : se dice *anderhalf*; a continuación  $2 \frac{1}{2}$  *twee en een half*,  $3 \frac{1}{2}$  *drie en een half*, etc.

*hij loopt de 100 meter in* — hace los cien metros lisos  
*10,2 sec. (tien twee tiende* en 10,2 segundos  
*seconde)*  
(o: *tien komma twee (seconde)*)  
(o: *tien punt twee (seconde)*)

## 10. EL VERBO

### 10.1. Los verbos auxiliares

Los **verbos auxiliares** son bastante irregulares. Pero, ya que el empleo de los mismos es indispensable en la conjugación de todos los demás, les daremos la preferencia.

#### 10.1.1. El verbo auxiliar *zijn* - ser, estar

| ONVOLTOOID TEGENWOORDIGE<br>TIJD | PRESENTE |
|----------------------------------|----------|
| <i>ik ben</i>                    | — soy    |
| <i>jij bent</i>                  | — eres   |
| <i>hij is</i>                    | — es     |
| <i>wij zijn</i>                  | — somos  |
| <i>jullie zijn</i>               | — sois   |
| <i>zij zijn</i>                  | — son    |

  

| ONVOLTOOID VERLEDEN TIJD | IMPERFECTO |
|--------------------------|------------|
| <i>ik was</i>            | — era      |
| <i>jij was</i>           | — eras     |
| <i>hij was</i>           | — era      |
| <i>wij waren</i>         | — éramos   |
| <i>jullie waren</i>      | — érais    |
| <i>zij waren</i>         | — eran     |

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| GEBIEDENDE WIJS    | IMPERATIVO        |
| <i>wees!</i>       | — ¡sé!            |
| <i>weest!</i>      | — ¡sed!           |
| VOLTOOID DEELWOORD | PARTICIPIO PASIVO |
| <i>geweest</i>     | — sido            |

10.1.1.1. *Observaciones.*—El verbo *zijn* sirve:

a) para traducir los verbos copulativos españoles *ser* y *estar*:

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>es un buen chico</i> | — hij is een goede jongen |
| <i>está malo</i>        | — hij is ziek             |

b) para traducir el verbo español *estar* cuando éste tenga la acepción de «encontrarse»:

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <i>está en Madrid</i> | — hij is in Madrid |
|-----------------------|--------------------|

Para la voz pasiva, los tiempos compuestos y construcciones como «hay», «estoy leyendo», véanse 8.1.2.; 10.2.11.; 10.8. y 10.10.8.4f.

10.1.1.2. Es de advertir que en neerlandés las formas conjugadas del verbo siempre van acompañadas del pronombre personal.

10.1.1.3. *U* (usted, ustedes) puede ir seguido tanto de la segunda como de la tercera persona del singular del verbo. Claro está que esta libertad sólo tiene consecuencias en aquellos casos en que los verbos disponen de dos formas distintas para las personas indicadas:

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| <i>U bent, U is</i>    | — usted es o ustedes son       |
| <i>U hebt, U heeft</i> | — usted tiene o ustedes tienen |
| <i>U kunt, U kan</i>   | — usted puede o ustedes pueden |

10.1.1.4. Como ya se ha dicho, se conserva en Flandes —y en estilo elevado en neerlandés— el pronombre personal *gij* (vos, usted, ustedes). También este pronombre va siempre seguido de la segunda persona del singular del verbo. Sin embargo, el verbo *zijn* ha conservado formas especiales:

|                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| <i>gij zijt</i>  | — vos sois, usted es, ustedes son    |
| <i>gij waart</i> | — vos érais, usted era, ustedes eran |

#### 10.1.2. El verbo auxiliar *hebben* - haber

| ONVOLTOOID TEGENWOORDIGE TIJD | PRESENTE   |
|-------------------------------|------------|
| <i>ik heb</i>                 | — he       |
| <i>jij hebt</i>               | — has      |
| <i>hij heeft</i>              | — ha       |
| <i>wij hebben</i>             | — hemos    |
| <i>jullie hebben</i>          | — habéis   |
| <i>zij hebben</i>             | — han      |
| ONVOLTOOID VERLEDEN TIJD      | IMPERFECTO |
| <i>ik had</i>                 | — había    |
| <i>jij had</i>                | — habías   |
| <i>hij had</i>                | — había    |
| <i>wij hadden</i>             | — habíamos |
| <i>jullie hadden</i>          | — habíais  |
| <i>zij hadden</i>             | — habían   |

VOLTOOID DEELWOORD

PARTICIPIO PASIVO

*gehad*

— habido

10.1.2.1. *hebben* tiene dos acepciones:

a) Haber, verbo auxiliar de tiempo:

*ik heb gespeeld*

— he jugado

b) Tener; como tal no es verbo auxiliar:

*ik heb vijf boeken*

— tengo cinco libros

En este último caso, se conjuga en imperativo:

*heb geduld*

— ¡ten paciencia!

*hebt moed*

— ¡tened ánimo!

c) El participio pasivo de *hebben* (tener) reza *gehad*:*we hebben een mooie reis  
gehad*— hemos tenido un viaje bo-  
nito10.1.3. El verbo auxiliar *zullen*

El **futuro y el potencial** de todos los verbos se forman respectivamente con el **presente e imperfecto del verbo auxiliar *zullen* más el infinitivo del verbo que se conjuga.** (Recuérdese el empleo del verbo auxiliar de futuro «shall» en inglés). Del verbo *zijn* son, por tanto, el futuro y el potencial:

## ONVOLTOOID TOEKOMENDE TIJD    FUTURO SIMPLE

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| <i>ik zal zijn</i>                 | — seré    |
| <i>jij zult zijn, jij zal zijn</i> | — serás   |
| <i>hij zal zijn</i>                | — será    |
| <i>wij zullen zijn</i>             | — seremos |
| <i>jullie zullen zijn</i>          | — seréis  |
| <i>zij zullen zijn</i>             | — serán   |

## ONVOLTOOID VERLEDEN TOEKOMENDE TIJD    POTENCIAL SIMPLE

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| <i>ik zou zijn</i>        | — sería    |
| <i>jij zou zijn</i>       | — serías   |
| <i>hij zou zijn</i>       | — sería    |
| <i>wij zouden zijn</i>    | — seríamos |
| <i>jullie zouden zijn</i> | — seríais  |
| <i>zij zouden zijn</i>    | — serían   |

## Asimismo:

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>ik zal hebben, enz.</i> | — habré, tendré, etc.   |
| <i>ik zou hebben, enz.</i> | — habría, tendría, etc. |

## 10.2. La conjugación de los verbos

10.2.1. En neerlandés hay **dos clases de verbos: regulares e irregulares**. Los verbos irregulares se distinguen de los regulares en la formación del **imperfecto y el participio pasivo**. Trataremos más abajo de estas particularidades.

### 10.2.2. Los modos

10.2.2.1. El neerlandés dispone de dos modos: el indicativo y el imperativo. Del subjuntivo quedan sólo algunos restos, razón por la cual generalmente hay que traducir el subjuntivo español por el indicativo neerlandés:

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <i>ik hoop dat hij komt</i>                   | — espero que venga                  |
| <i>wij wisten niet dat je haar gezien had</i> | — no sabíamos que la hubieras visto |

10.2.2.2. Sobre el uso actual del subjuntivo se puede observar lo siguiente:

a) Algunas frases hechas conservan el subjuntivo antiguo:

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <i>leve de koningin!</i>      | — ¡viva la reina!          |
| <i>het ga je goed!</i>        | — ¡que te vaya bien!       |
| <i>hoe het ook zij</i>        | — sea de esto lo que fuere |
| <i>men vergisse zich niet</i> | — ¡no se equivoque!        |

b) En las oraciones desiderativas se encuentran muchas veces las formas *moge* y *mogen*:

|  |   |
|--|---|
| <i>moge hij spoedig terugkeren!</i>              | — que regrese pronto                        |
| <i>mogen wij dit plan spoedig verwezenlijken</i> | — que veamos pronto realizado este proyecto |

En la lengua corriente se acude en estos casos a construcciones como: *ik hoop dat* (espero que).

c) Con mucha frecuencia se tropieza con las siguientes formas de subjuntivo del verbo *zijn*: *zij* y *ware*, respectivamente, para el presente y el imperfecto:

|                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| <i>hoe het ook zij</i>                | — sea de esto lo que fuere      |
| <i>het ware dwaasheid dit te doen</i> | — sería una tontería hacer esto |

### 10.2.3. El radical

Para las formas del presente e imperfecto se necesita como base el **radical del verbo** en cuestión, el cual se obtiene suprimiendo la desinencia del infinitivo. Esta desinencia es en todos los verbos *-en*, menos en los seis que siguen a continuación, cuya desinencia no es más que *-n*:

|              |                |
|--------------|----------------|
| <i>gaan</i>  | — ir           |
| <i>staan</i> | — estar de pie |
| <i>slaan</i> | — pegar        |
| <i>zien</i>  | — ver          |
| <i>zijn</i>  | — ser          |
| <i>doen</i>  | — hacer        |

En la formación de los radicales es necesario tener presentes las reglas ortográficas (véanse 1.3.3.; 1.3.5. y 1.9.4.):

|               |           |          |               |
|---------------|-----------|----------|---------------|
| <i>leven</i>  | — vivir;  | radical: | — <i>leef</i> |
| <i>razen</i>  | — rabiar; | radical: | — <i>raas</i> |
| <i>pakken</i> | — coger;  | radical: | — <i>pak</i>  |
| <i>gaan</i>   | — ir;     | radical: | — <i>ga</i>   |

## 10.2.4. Formación del presente

La primera persona del singular está formada por el radical sin desinencia alguna, en la segunda y tercera del singular se añade al radical una *-t*, en las personas del plural *-en*. Por lo tanto, éstas son idénticas al infinitivo:

|                  |         |                     |           |
|------------------|---------|---------------------|-----------|
| <i>ik leef</i>   | — vivo  | <i>wij leven</i>    | — vivimos |
| <i>jij leeft</i> | — vives | <i>jullie leven</i> | — vivís   |
| <i>hij leeft</i> | — vive  | <i>zij leven</i>    | — viven   |

*Observaciones.*—a) Cuando en casos de inversión obligatoria (véanse 13.2.2. y 13.3.) se pospone el pronombre personal *jij* al verbo, se suprime la desinencia *-t*:

|  |  |
|--|--|
| <i>woon jij nog steeds in Amsterdam?</i> | — ¿sigues viviendo en Amsterdam?         |
| <i>morgen denk je hier anders over</i>   | — mañana tendrás otra opinión sobre esto |

b) En la segunda y tercera persona singular del presente no se añade *-t* a aquellos radicales que terminan en dicha consonante:

|              |         |                 |         |
|--------------|---------|-----------------|---------|
| <i>laten</i> | — dejar | <i>je laat</i>  | — dejas |
|              |         | <i>hij laat</i> | — deja  |

peró:

|                   |             |                      |
|-------------------|-------------|----------------------|
| <i>antwoorden</i> | — contestar | <i>je antwoordt</i>  |
|                   |             | <i>hij antwoordt</i> |

### 10.2.5. El imperfecto de los verbos regulares

Este se forma **añadiendo al radical del verbo -te o -de para las tres personas del singular y -ten o -den para el plural.**

10.2.5.1. Se añade *-te(n)*, cuando el radical termina en *t*, *k*, *f*, *s*, *ch*, *p*, es decir, en **consonante sorda** (las consonantes de la regla mnemotécnica *'t kofschip*):

|               |           |                  |            |
|---------------|-----------|------------------|------------|
| <i>haten</i>  | — odiar   | <i>ik haatte</i> | — odiaba   |
| <i>maken</i>  | — hacer   | <i>ik maakte</i> | — hacía    |
| <i>puffen</i> | — soplar  | <i>ik pufte</i>  | — soplaba  |
| <i>lassen</i> | — soldar  | <i>ik laste</i>  | — soldaba  |
| <i>hopen</i>  | — esperar | <i>ik hoopte</i> | — esperaba |
| <i>lachen</i> | — reír    | <i>ik lachte</i> | — reía     |

10.2.5.1. Se añade *-de*, cuando la consonante última del radical es **sonora**, o cuando el radical termina en un **diptongo con vocal larga**:

|                |             |                   |              |
|----------------|-------------|-------------------|--------------|
| <i>halen</i>   | — ir por    | <i>ik haalde</i>  | — iba por    |
| <i>hijgen</i>  | — jadear    | <i>ik hijgde</i>  | — jadeaba    |
| <i>wijden</i>  | — consagrar | <i>ik wijdde</i>  | — consagraba |
| <i>draaien</i> | — girar     | <i>ik draaide</i> | — giraba     |

*Observaciones.*—a) Las consonantes *z* y *v*, que, al quedar en posición final en la formación del radical, se convierten en *s* y *f* (véase 1.9.4.), no se consideran para la formación del imperfecto como **sordas**, sino como **sonoras**, a pesar de emplearse los signos ortográficos *s* y *f*:

|              |            |                           |           |
|--------------|------------|---------------------------|-----------|
| <i>leven</i> | — vivir    | <i>ik leefde</i> [le'vdə] | — vivía   |
| <i>razen</i> | — rabiarse | <i>ik raasde</i> [ra'zdə] | — rabiaba |

b) Nótese bien la ortografía de las formas siguientes:

|                |          |                  |            |
|----------------|----------|------------------|------------|
| <i>ik haat</i> | — odio   | <i>ik haatte</i> | — odiaba   |
| <i>ik wijd</i> | — dedico | <i>ik wijdde</i> | — dedicaba |

Por considerar el radical y la desinencia como dos partes distintas del vocablo se escribe aquí *t* y *d* doble, detrás de una vocal larga o diptongo.

### 10.2.6. El participio pasivo de los verbos regulares

El **participio pasivo** se forma **añadiendo a la primera persona del presente *ge-*, como prefijo**, y *-t* o *-d* como sufijos. Para el empleo de una y otra consonante se sigue el mismo criterio que para el de *-te* o *-de* en la formación del imperfecto (véase 10.2.5.1-2.).

|               |           |                |            |
|---------------|-----------|----------------|------------|
| <i>maken</i>  | — hacer   | <i>gemaakt</i> | — hecho    |
| <i>hopen</i>  | — esperar | <i>gehoopt</i> | — esperado |
| <i>halen</i>  | — ir por  | <i>gehaald</i> | — ido por  |
| <i>hijgen</i> | — jadear  | <i>gehijgd</i> | — jadeado  |
| <i>leven</i>  | — vivir   | <i>geleefd</i> | — vivido   |
| <i>razen</i>  | — rabiar  | <i>geraasd</i> | — rabiado  |

10.2.6.1. Cuando la primera persona del presente termina en *-d* o en *-t*, no se añade otra *-t* o *-d* al participio:

|               |             |               |              |
|---------------|-------------|---------------|--------------|
| <i>haten</i>  | — odiar     | <i>gehaat</i> | — odiado     |
| <i>voeden</i> | — alimentar | <i>gevoed</i> | — alimentado |

10.2.6.2. Los verbos de partículas inseparables de los que hemos hablado en 2.3. forman el participio prescindiendo del prefijo *ge-*:

|  |   |
|--|---|
| <i>aanvaarden</i>                                      | — aceptar                               |
| <i>hij heeft het geld aanvaard</i>                     | — aceptó el dinero                      |
| <i>overtuigen</i>                                      | — convencer                             |
| <i>hij heeft hem van het tegen-<br/>deel overtuigd</i> | — le ha convencido de lo con-<br>trario |

10.2.6.3. Los verbos precedidos de los prefijos *be-*, *ge-*, *her-*, *er-*, *ont-*, *ver-*, tampoco requieren *ge-* (cf. 2.3.3. Adv.).

|                   |             |                  |              |
|-------------------|-------------|------------------|--------------|
| <i>bekennen</i>   | — confesar  | <i>bekend</i>    | — confesado  |
| <i>geloven</i>    | — creer     | <i>geloofd</i>   | — creído     |
| <i>herinneren</i> | — recordar  | <i>herinnerd</i> | — recordado  |
| <i>erkennen</i>   | — reconocer | <i>erkend</i>    | — reconocido |
| <i>ontwaken</i>   | — despertar | <i>ontwaakt</i>  | — despertado |
| <i>verwachten</i> | — esperar   | <i>verwacht</i>  | — esperado   |

*Observación.*—Nos creemos en el caso de llamar la atención acerca de aquellos verbos cuya primera sílaba pudiera ser tomada fácilmente como uno de los prefijos citados —sin serlo en realidad—, pero que siempre exigen *ge-* en el participio pasivo:

|                  |            |                  |             |
|------------------|------------|------------------|-------------|
| <i>vernissen</i> | — barnizar | <i>gevernist</i> | — barnizado |
| <i>irriten</i>   | — irritar  | <i>geïrgerd</i>  | — irritado  |

### 10.2.7. El futuro y el potencial

Como se dijo anteriormente, estos tiempos se forman respectivamente con el presente e imperfecto del verbo auxiliar *zullen*, más el infinitivo del verbo que se conjuga:

|               |            |                      |             |
|---------------|------------|----------------------|-------------|
| <i>werken</i> | — trabajar | <i>ik zal werken</i> | — trabajaré |
| <i>leven</i>  | — vivir    | <i>ik zal leven</i>  | — viviré    |

### 10.2.8. El imperativo

10.2.8.1. El **imperativo** tiene dos formas: **el radical para el singular, el radical seguido de -t para el plural**:

|               |           |
|---------------|-----------|
| <i>maak!</i>  | — ¡haz!   |
| <i>maakt!</i> | — ¡haced! |

La *-t* de la segunda forma no se pronuncia nunca. En lugar de *maakt* (haced), se emplean casi siempre las formas *maken jullie* o *maak jullie*. La negación en el imperativo se expresa colocando detrás de la forma verbal el adverbio de negación:

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <i>maak niet!</i>  | — ¡no hagas!  |
| <i>maakt niet!</i> | — ¡no hagáis! |

10.2.8.2. Las **formas de cortesía** correspondientes a este modo se expresan mediante la tercera persona del presente:

|                      |            |
|----------------------|------------|
| <i>gaat U zitten</i> | — siéntese |
|----------------------|------------|

10.2.8.3. La **forma exhortativa** de la primera persona del plural está constituida por el verbo auxiliar *laten*, más el infinitivo del verbo que se conjuga:

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| <i>laten wij hopen, dat...</i> | — esperemos que... |
|--------------------------------|--------------------|

10.2.8.4. Las formas del imperativo van muchas veces acompañadas de la partícula *maar* o *eens*, para atenuar la impresión de dar órdenes. En este caso, *maar* se utiliza en el contexto de una situación conocida, *eens* para una situación nueva, algo inesperado:

- |                 |   |
|-----------------|---|
| <i>kom maar</i> | — ven, puedes venir (p. ej., sabían que estabas esperando, y ahora te indican que ya puedes pasar). |
| <i>kom eens</i> | — ven, quieres venir un momento (irrumpen en el plan que tú te habías trazado)                      |

### 10.2.9. El perfecto y el pluscuamperfecto

El **perfecto** y el **pluscuamperfecto** se forman, como en francés, con el **presente** y el **imperfecto del verbo** *hebben* o *zijn* respectivamente, más el participio del verbo que se conjuga:

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| <i>ik heb gewandeld</i> | — he paseado    |
| <i>ik ben gekomen</i>   | — he venido     |
| <i>ik had geroepen</i>  | — había llamado |
| <i>ik was gevallen</i>  | — había caído   |

### 10.2.10. Uso del verbo auxiliar *hebben*

Casi todos los verbos forman el perfecto y el pluscuamperfecto mediante el verbo auxiliar *hebben*:

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <i>ik heb Jan geroepen</i>               | — he llamado a Juan                 |
| <i>ik heb veel gegeten</i>               | — he comido mucho                   |
| <i>ik heb gedanst</i>                    | — he bailado                        |
| <i>ik had geslapen, toen...</i>          | — había dormido, cuando...          |
| <i>ik had een uur gewandeld, toen...</i> | — había paseado una hora, cuando... |

10.2.11. Uso del verbo *zijn*

Se emplea el verbo *zijn* como auxiliar:

10.2.11.1. Con los verbos **intransitivos** que indican el **resultado**, el **comienzo**, o el **final** de una acción, o también el **cambio de estado**:

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| <i>het is gelukt</i>     | — ha salido bien |
| <i>ik ben begonnen</i>   | — he empezado    |
| <i>hij is getrouwd</i>   | — se ha casado   |
| <i>ik was gekomen</i>    | — había venido   |
| <i>hij was gestorven</i> | — había muerto   |

10.2.11.2. Con los verbos que indican **movimiento** como *wandelen* (pasear), *reizen* (viajar) siempre que expresen el **final** o la **dirección** del mismo:

|   |   |
|---|---|
| <i>ik ben gisterenavond naar huis gewandeld</i> | — anoche vine paseando a casa             |
| <i>ik ben om de stad heen gefietst</i>          | — fui en bicicleta alrededor de la ciudad |

*Observación.*—Pero siempre se dice:

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <i>ik heb gisterenavond vier uur gewandeld</i> | — anoche paseé cuatro horas         |
| <i>ik heb veel gefietst</i>                    | — muchas veces montaba en bicicleta |

10.2.11.3. *Gaan* y *komen* sólo admiten la construcción con *zijn*:

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>ik ben daar weggegaan</i>  | — me fui de allí, me largué |
| <i>hij is te laat gekomen</i> | — llegó tarde               |

10.2.11.4. El perfecto del mismo verbo *zijn* se forma a su vez también con *zijn*:

*ik ben gisteren naar Amsterdam geweest* — ayer estuve en Amsterdam

10.2.11.5. También emplean el verbo *zijn* como auxiliar aquellos verbos separables (véase 2.3.1.) compuestos de verbo y adverbio, cuando indiquen el fin o la dirección de una acción:

*lopen* — correr                      **doorlopen** — recorrer

*ik ben de school doorgelopen* — he recorrido la escuela

*staan* — estar de pie                — **opstaan** — levantarse

*ik ben vroeg opgestaan* — me he levantado temprano

pero se dice:

*ik heb de middelbare school doorlopen* — he cursado el bachillerato

## 10.2.12. El futuro perfecto y el potencial compuesto

Ambos se forman respectivamente con el **futuro** y el **potencial simple de los verbos auxiliares** *hebben* o *zijn*, según las reglas arriba expuestas, más el **participio pasivo** del verbo que se conjuga:

*ik zal gemaakt hebben* — habré hecho

*ik zal begonnen zijn* — habré comenzado

*ik zou gesproken hebben* — habría hablado

*ik zou ontsnapt zijn* — habría escapado

### 10.2.13. El participio activo

El **participio activo**, salvo el empleo del mismo para reemplazar el gerundio (véase más adelante 10.10.9.) ha perdido su función verbal, convirtiéndose o en **sustantivo** o en **adjetivo**. Está formado por el infinitivo seguido de la desinencia *-d* o *-de*:

*verbazen* — asombrar    *verbazend* — asombroso  
*sterven* — morir        *stervende* — moribundo

### 10.2.14. Paradigma de la conjugación del verbo regular

Damos ahora como ejemplo la conjugación completa de todos los modos y tiempos simples y compuestos del verbo regular *maken* (hacer) en voz activa.

#### ONVOLTOOIDE TIJDEN — TIEMPOS SIMPLES

TEGENWOORDIGE TIJD (presente):      VERLEDEN TIJD (imperfecto):

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| <i>ik maak</i>      | <i>ik maakte</i>      |
| <i>jij maakt</i>    | <i>jij maakte</i>     |
| <i>hij maakt</i>    | <i>hij maakte</i>     |
| <i>wij maken</i>    | <i>wij maakten</i>    |
| <i>jullie maken</i> | <i>jullie maakten</i> |
| <i>zij maken</i>    | <i>zij maakten</i>    |

TOEKOMENDE TIJD (futuro imperfecto):      VERLEDEN TOEKOMENDE TIJD (potencial simple):

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <i>ik zal maken</i>         | <i>ik zou maken</i>        |
| <i>jij zult (zal) maken</i> | <i>jij zou maken</i>       |
| <i>hij zal maken</i>        | <i>hij zou maken</i>       |
| <i>wij zullen maken</i>     | <i>wij zouden maken</i>    |
| <i>jullie zullen maken</i>  | <i>jullie zouden maken</i> |
| <i>zij zullen maken</i>     | <i>zij zouden maken</i>    |

## VOLTOOIDE TIJDEN—TIEMPOS COMPUESTOS

TEGENWOORDIGE TIJD (pretérito perfecto):

*ik heb gemaakt*  
*jij hebt gemaakt*  
*hij heeft gemaakt*  
*wij hebben gemaakt*  
*jullie hebben gemaakt*  
*zij hebben gemaakt*

VERLEDEN TIJD (pluscuamperfecto):

*ik had gemaakt*  
*jij had gemaakt*  
*hij had gemaakt*  
*wij hadden gemaakt*  
*jullie hadden gemaakt*  
*zij hadden gemaakt*

TOEKOMENDE TIJD (futuro perfecto):

*ik zal hebben gemaakt*  
*jij zult hebben gemaakt*  
*hij zal hebben gemaakt*  
*wij zullen hebben gemaakt*  
*jullie zullen hebben gemaakt*  
*zij zullen hebben gemaakt*

VERLEDEN TOEKOMENDE TIJD (potencial compuesto):

*ik zou hebben gemaakt*  
*jij zou hebben gemaakt*  
*hij zou hebben gemaakt*  
*wij zouden hebben gemaakt*  
*jullie zouden hebben gemaakt*  
*zij zouden hebben gemaakt*

GEBIEDENDE WIJS (imperativo):

*maak*  
*maakt*  
*maken jullie*  
*maakt U*  
*laten wij maken*

|  |   |
|--|---|
| TEGENWOORDIG DEELWOORD<br>(participio activo): | VERLEDEN DEELWOORD (participio pasivo): |
|--|---|

*makend(e)**gemaakt*

|   |   |
|---|---|
| INFINITIEF VAN DE TEGENWOORDIGE TIJD (infinitivo presente): | INFINITIEF VAN DE VOLTOOIDE TIJD (infinitivo perfecto): |
|---|---|

*(te) maken**(te) hebben gemaakt*

INFINITIEF VAN DE TOEKOMENDE TIJD (infinitivo futuro):

*(te) zullen maken*

*Advertencias.*—1.<sup>a</sup> El infinitivo futuro no existe en español.

2.<sup>a</sup> Los verbos que forman el perfecto, etc., con *zijn* se distinguen sólo en los tiempos compuestos de los que requieren *hebben*:

*af dalen*

— bajar

PRETÉRITO PERFECTO:

PLUSCUAMPERFECTO:

*ik ben afgedaald, etc.**ik was afgedaald, etc.*

FUTURO PERFECTO:

POTENCIAL COMPUESTO:

*ik zal afgedaald zijn, etc.**ik zou afgedaald zijn, etc.*

INFINITIVO PERFECTO:

*te zijn afgedaald*

### 10.3. Los verbos irregulares

Los **verbos irregulares** se distinguen de los regulares en la formación del imperfecto y del participio. En imperfecto **cam-**

**bia la vocal del radical.** El participio **termina en -en**, y puede también sufrir **una modificación de dicha vocal.**

*Observación.*—Téngase en cuenta que, de los verbos que vienen a continuación, los compuestos se conjugan igual que los simples correspondientes. Así *ontbijten* (desayunar) como *bijten* (morder), etc.

### 10.3.1. ij - ee - ee

Los verbos siguientes, que tienen en el radical *ij*, convierten este diptongo en una *e larga*, tanto en el imperfecto, como en el participio:

*bijten* (morder)      *beet* (mordía)      *gebeten* (mordido)

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <i>bezwijken</i>        | — ceder, desfallecer |
| <i>blijken</i>          | — resultar           |
| <i>blijven</i>          | — quedarse           |
| <i>drijven</i>          | — flotar             |
| <i>gelijken op</i>      | — parecerse a        |
| <i>glijden</i>          | — deslizarse         |
| <i>grijpen</i>          | — coger, agarrar     |
| <i>hijzen</i>           | — izar               |
| <i>kijken</i>           | — mirar              |
| <i>kijven</i>           | — reñir              |
| <i>knijpen</i>          | — apretar            |
| <i>krijgen</i>          | — recibir            |
| <i>krijten</i> * (1)    | — gritar             |
| <i>zich kwijten van</i> | — cumplir con        |

(1) \* = Verbo de uso literario.

|                     |  |
|---------------------|--|
| <i>lijden</i>       | — sufrir                                     |
| <i>lijken</i>       | — parecer                                    |
| <i>mijden</i>       | — evitar                                     |
| <i>nijgen*</i>      | — inclinar                                   |
| <i>nijpen*</i>      | — apretar                                    |
| <i>prijzen</i>      | — alabar                                     |
| <i>rijden</i>       | — ir a caballo, ir en coche, ir en bicicleta |
| <i>rijgen</i>       | — ensartar                                   |
| <i>rijten*</i>      | — desgarrar                                  |
| <i>rijzen</i>       | — crecer (p. e. masa)                        |
| <i>schijnen</i>     | — lucir, parecer                             |
| <i>schrijden*</i>   | — marchar (a pasos contados)                 |
| <i>schrijven</i>    | — escribir                                   |
| <i>slijpen</i>      | — afilar                                     |
| <i>slijten</i>      | — gastar                                     |
| <i>smijten</i>      | — tirar                                      |
| <i>snijden</i>      | — cortar                                     |
| <i>splijten</i>     | — hender, resquebrajar                       |
| <i>stijgen</i>      | — subir                                      |
| <i>stijven</i>      | — almidonar                                  |
| <i>strijden</i>     | — luchar                                     |
| <i>strijken</i>     | — planchar                                   |
| <i>verdwijnen</i>   | — desaparecer                                |
| <i>wijken</i>       | — retroceder                                 |
| <i>wijten (aan)</i> | — achacar (a)                                |
| <i>wijzen</i>       | — indicar                                    |
| <i>wrijven</i>      | — frotar                                     |
| <i>ineenzijgen*</i> | — desmayarse                                 |
| <i>zwijgen</i>      | — callar                                     |

*Observación.*—A este grupo pertenece también el verbo impersonal *spijten*:

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <i>het spijt mij dat je niet<br/>gekomen bent</i> | — siento que no hayas<br>venido |
|---|---------------------------------|

### 10.3.2. ie - oo - oo

Los verbos siguientes, con *ie* en el radical, convierten esta *ie* en *o larga* en el imperfecto y en el participio:

*bedriegen* (engañar) *bedroog* (engañaba) *bedrogen* (engañado)

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| <i>bieden</i>      | — ofrecer          |
| <i>genieten</i>    | — disfrutar        |
| <i>gieten</i>      | — verter, derramar |
| <i>kiezen</i>      | — elegir           |
| <i>liegen</i>      | — mentir           |
| <i>schieten</i>    | — disparar         |
| <i>verdrieten*</i> | — entristecer      |
| <i>vlieden*</i>    | — huir             |
| <i>vliegen</i>     | — volar            |
| <i>vlieten*</i>    | — fluir            |
| <i>verliezen</i>   | — perder           |
| <i>vriezen</i>     | — helar            |

*Observación.*—Adviértase el cambio de consonantes que sufren los dos últimos verbos cuya *z* se convierte en *r*:

|                  |                |                 |
|------------------|----------------|-----------------|
| <i>verliezen</i> | <i>verloor</i> | <i>verloren</i> |
| <i>vriezen</i>   | <i>vroor</i>   | <i>gevroren</i> |

10.3.3. **ui - oo - oo**

Asimismo los verbos siguientes, que tienen en el radical *ui*, convierten dicho diptongo en *o larga*:

*buigen* (doblarse)    *boog* (se doblaba)    *gebogen* (doblado)

|                   |   |
|-------------------|---|
| <i>druipen</i>    | — gotear                                  |
| <i>duiken</i>     | — bucear                                  |
| <i>fluiten</i>    | — silbar                                  |
| <i>khuiven</i>    | — roer (un hueso)                         |
| <i>kruipen</i>    | — gatear                                  |
| <i>ontluiken*</i> | — abrirse (las flores)                    |
| <i>pluizen</i>    | — deshilar                                |
| <i>ruiken</i>     | — oler                                    |
| <i>schuilen</i>   | — resguardarse                            |
| <i>schuiven</i>   | — arrastrar (por el suelo)                |
| <i>shuipen</i>    | — colarse                                 |
| <i>shuiten</i>    | — cerrar                                  |
| <i>snuiten</i>    | — despabilar, sonarse                     |
| <i>snuiven</i>    | — resollar                                |
| <i>spruiten</i>   | — brotar                                  |
| <i>spuiten</i>    | — arrojar (líquido, emulsión pulverizada) |
| <i>stuiven</i>    | — levantar polvo, pulverizar (líquidos)   |
| <i>zuigen</i>     | — chupar                                  |
| <i>zuipen</i>     | — beber con exceso (vulgar)               |

*Observación.*—También pertenece a este grupo:

*spugen* (escupir)    *spoo*    *gespogen*

## 10.3.4. i - o - o

Los verbos siguientes, que tienen *i breve* en el radical, seguida de *consonante nasal*, cambian dicha *i* en *o breve*, tanto en el imperfecto como en el participio:

*beginnen* (empezar) *begon* (empezaba) *begonnen* (empezado)

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <i>binden</i>        | — atar           |
| <i>blinken</i>       | — brillar        |
| <i>dingen (naar)</i> | — solicitar      |
| <i>dringen</i>       | — empujar        |
| <i>drinken</i>       | — beber          |
| <i>dwingen</i>       | — obligar        |
| <i>glimmen</i>       | — lucir, brillar |
| <i>klimmen</i>       | — trepar         |
| <i>klinken</i>       | — sonar          |
| <i>krimpen</i>       | — encoger        |
| <i>ontginnen</i>     | — explotar       |
| <i>slinken</i>       | — mermar         |
| <i>spinnen</i>       | — hilar          |
| <i>springen</i>      | — saltar         |
| <i>stinken</i>       | — heder          |
| <i>verslinden</i>    | — devorar        |
| <i>verzwinden*</i>   | — desaparecer    |
| <i>vinden</i>        | — hallar         |
| <i>winden</i>        | — enrollar       |
| <i>winnen</i>        | — ganar          |
| <i>wringen</i>       | — torcer         |
| <i>zingen</i>        | — cantar         |
| <i>zinken</i>        | — hundirse       |
| <i>zinnen (op)</i>   | — meditar        |

*Observación.*—A este grupo pertenece también:

|                  |               |                    |
|------------------|---------------|--------------------|
| <i>schrikken</i> | <i>schrok</i> | <i>geschrokken</i> |
| (asustarse)      | (se asustaba) | (asustado)         |

### 10.3.5. e - o - o

Los verbos siguientes, que tienen en el radical *e breve* seguida de *consonante nasal o líquida*, convierten dicha *e* en *o breve*:

*bergen* (almacenar) *borg* (almacenaba) *geborgen* (almacenado)

|                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| <i>delven</i>   | — cavar                      |
| <i>gelden</i>   | — valer                      |
| <i>melken</i>   | — ordeñar                    |
| <i>schelden</i> | — insultar                   |
| <i>schenden</i> | — desfigurar, profanar       |
| <i>schenken</i> | — regalar, verter, escanciar |
| <i>smelten</i>  | — fundir(se), derretirse     |
| <i>zenden</i>   | — enviar                     |
| <i>zweigen</i>  | — tragar                     |
| <i>zwellen</i>  | — hincharse                  |
| <i>zwemmen</i>  | — nadar                      |

*Observación.*—A este grupo pertenecen también:

|                 |                     |                  |
|-----------------|---------------------|------------------|
| <i>treffen</i>  | — alcanzar, afectar |                  |
| <i>trekken</i>  | — tirar (de algo)   |                  |
| <i>vechten</i>  | — luchar            |                  |
| <i>vlechten</i> | — trenzar           |                  |
| <i>treffen</i>  | <i>trof</i>         | <i>getroffen</i> |

## 10.3.6. ee - a(a) - oo

Los siguientes verbos, que tienen *e larga* en el radical, convierten dicha *e* respectivamente en *a breve* en singular y en *a larga* en plural del imperfecto, y en *o larga* en el participio:

*bevelen* (mandar) *beval*, *bevalen* (mandaba, -n) *bevolen* (mandado)

|                |           |
|----------------|-----------|
| <i>breken</i>  | — romper  |
| <i>nemen</i>   | — tomar   |
| <i>spreken</i> | — hablar  |
| <i>steken</i>  | — pinchar |
| <i>stelen</i>  | — robar   |

*Observaciones.*—a) Asimismo pertenecen a este grupo, con *o larga* en todo el imperfecto:

|                                    |               |                  |
|------------------------------------|---------------|------------------|
| <i>wegen</i> (pesar)               | <i>woog</i>   | <i>gewogen</i>   |
| <i>scheren</i> (afeitar, esquilar) | <i>schoor</i> | <i>geschoren</i> |

b) *wreken* (vengar) tiene el imperfecto regular:

|               |                |                 |
|---------------|----------------|-----------------|
| <i>wreken</i> | <i>wreekte</i> | <i>gewroken</i> |
|---------------|----------------|-----------------|

c) Sigue el mismo cambio añadiendo además una *w* en el imperfecto:

|                      |                     |                |
|----------------------|---------------------|----------------|
| <i>komen</i> (venir) | <i>kwam, kwamen</i> | <i>gekomen</i> |
|----------------------|---------------------|----------------|

*Advertencia.*—El singular del presente de este verbo también es irregular (*o* cerrada):

|                 |          |
|-----------------|----------|
| <i>ik kom</i>   | — vengo  |
| <i>je komt</i>  | — vienes |
| <i>hij komt</i> | — viene  |

10.3.7. *ee - a(a) - ee*

Los siguientes verbos, que tienen *e larga* en el radical, convierten dicha *e* respectivamente en *a breve* en singular y en *a larga* en plural del imperfecto, conservando el participio la *e larga* del radical:

*geven* (dar)      *gaf, gaven* (daba, -n)      *gegeven* (dado)

|                 |            |
|-----------------|------------|
| <i>genezen</i>  | — curar    |
| <i>lezen</i>    | — leer     |
| <i>meten</i>    | — medir    |
| <i>treden</i>   | — pisar    |
| <i>vergeten</i> | — olvidar  |
| <i>vreten</i>   | — engullir |

*Observaciones.*—a) El verbo *eten* añade además en el participio una *g*:

*eten* (comer)      *at, aten*      *gegeten*

b) A este grupo pertenecen también los siguientes verbos con *i breve*:

*zitten* (estar sentado)      *zat, zaten*      *gezetten*

|               |                |
|---------------|----------------|
| <i>bidden</i> | — rezar        |
| <i>liggen</i> | — estar echado |

c) Además el verbo *weten*, si bien su imperfecto se distingue por una forma especial:

*weten* (saber)      *wist, wisten*      *geweten*

## 10.3.8. e - ie - o

Los verbos siguientes, con *e breve* en el radical, tienen en el imperfecto *ie* y en el participio *o breve*:

|                             |                |                    |
|-----------------------------|----------------|--------------------|
| <i>bederven</i> (corromper) | <i>bedierf</i> | <i>bedorven</i>    |
| <i>helpen</i>               | —              | ayudar             |
| <i>sterven</i>              | —              | morir              |
| <i>werpen</i>               | —              | echar              |
| <i>werven</i>               | —              | reclutar           |
| <i>zwerfen</i>              | —              | errar, vagabundear |

*Observaciones.*—a) A este grupo pertenecen también, pero sin alterar el radical en el participio:

|                            |             |                 |
|----------------------------|-------------|-----------------|
| <i>roepen</i> (llamar)     | <i>riep</i> | <i>geroepen</i> |
| <i>vallen</i>              | —           | caer            |
| <i>wassen*</i> (cf. 10.4.) | —           | crecer          |
| <i>lopen</i>               | —           | andar           |

b) Los verbos siguientes, incluidos dentro de este grupo, tienen forma especial en el participio:

|                         |               |                  |
|-------------------------|---------------|------------------|
| <i>heffen</i> (alzar)   | <i>hief</i>   | <i>geheven</i>   |
| <i>scheppen</i> (crear) | <i>schiep</i> | <i>geschapen</i> |

Pero el verbo *scheppen*, en el sentido de: **sacar, tomar**, es regular:

|                 |                |                 |
|-----------------|----------------|-----------------|
| <i>scheppen</i> | <i>schepte</i> | <i>geschept</i> |
|-----------------|----------------|-----------------|

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| <i>God schiep de hemel en de aarde</i>          | — Dios creó el cielo y la tierra      |
| <i>de man schepte de aard-appels uit de zak</i> | — el hombre sacó las patatas del saco |

### 10.3.9. aa - oe - aa

Los siguientes verbos, que tienen *a larga* en el radical, hacen el imperfecto en *oe*, conservando dicha *a larga* en el participio:

|                        |                        |                 |
|------------------------|------------------------|-----------------|
| <i>dragen</i> (llevar) | <i>droeg</i>           | <i>gedragen</i> |
| <i>graven</i>          | — cavar                |                 |
| <i>varen</i>           | — navegar, ir en barco |                 |

*Observaciones.*—Los siguientes verbos, incluidos dentro de este grupo, tienen el participio regular:

|                              |                     |                 |
|------------------------------|---------------------|-----------------|
| <i>jagen</i> (cazar)         | <i>joeg, jaagde</i> | <i>gejaagd</i>  |
| <i>vragen</i> (preguntar)    | <i>vroeg</i>        | <i>gevraagd</i> |
| <i>waaien</i> (hacer viento) | <i>woei, waaide</i> | <i>gewaaid</i>  |

Tiene forma especial para el participio:

|                       |              |                 |
|-----------------------|--------------|-----------------|
| <i>zweren</i> (jurar) | <i>zwoer</i> | <i>gezworen</i> |
|-----------------------|--------------|-----------------|

Pero el verbo *zweren*, en el sentido de «supurar», tiene las formas siguientes:

|               |                       |                 |
|---------------|-----------------------|-----------------|
| <i>zweren</i> | <i>zwoor, zweerde</i> | <i>gezworen</i> |
|---------------|-----------------------|-----------------|

10.3.10. **aa - ie - aa**

Los siguientes verbos, con *a larga* en el radical, tienen *ie* en el imperfecto, conservando la *a larga* en el participio:

|  |              |                 |
|--|--------------|-----------------|
| <i>blazen</i> (soplar)                 | <i>blies</i> | <i>geblazen</i> |
| <i>slapen</i> (dormir)                 | <i>sliep</i> | <i>geslapen</i> |
| <i>laten</i> (dejar, hacer,<br>mandar) | <i>liet</i>  | <i>gelaten</i>  |

*Observación.*—Se incluyen también en este grupo:

|                                      |              |                 |
|--------------------------------------|--------------|-----------------|
| <i>houden</i> (guardar)              | <i>hield</i> | <i>gehouden</i> |
| <i>houwen</i> (cortar con<br>fuerza) | <i>hieuw</i> | <i>gehouwen</i> |

10.4. **Verbos regulares con el participio en -en**

Los verbos que van a continuación se distinguen de los regulares sólo en el **participio**, el cual termina en *-en*:

|                       |                     |                 |
|-----------------------|---------------------|-----------------|
| <i>bakken</i> (cocer) | <i>bakte</i>        | <i>gebakken</i> |
| <i>barsten</i>        | — reventar          |                 |
| <i>braden</i>         | — asar              |                 |
| <i>brouwen</i>        | — hacer cerveza     |                 |
| <i>heten</i>          | — llamarse          |                 |
| <i>lachen</i>         | — reír              |                 |
| <i>laden</i>          | — cargar            |                 |
| <i>malen</i>          | — moler             |                 |
| <i>raden</i>          | — acertar, adivinar |                 |
| <i>scheiden</i>       | — separar           |                 |

|                  |   |               |
|------------------|---|---------------|
| <i>spannen</i>   | — | tender        |
| <i>stoten</i>    | — | chocar, topar |
| <i>verbannen</i> | — | desterrar     |
| <i>vouwen</i>    | — | plegar        |
| <i>wassen</i>    | — | lavar         |
| <i>weven</i>     | — | tejer         |
| <i>zouten</i>    | — | salar         |

*Observación.*—Los verbos siguientes tienen *i breve* en el imperfecto:

|                                 |             |                 |
|---------------------------------|-------------|-----------------|
| <i>hangen</i> (colgar)          | <i>hing</i> | <i>gehangen</i> |
| <i>vangen</i> (coger, capturar) | <i>ving</i> | <i>gevangen</i> |

*Observaciones.*—*a*) En estilo elevado subsiste la forma *stiet*, imperfecto irregular del verbo *stoten*.

*b*) Lo mismo reza con *wassen* (lavar), cuyo imperfecto irregular es *wies*.

*c*) *wassen* (crecer) no conoce otro imperfecto que *wies*.

*d*) Para *moeten* (tener que) véase 10.9.4; *ontmoeten* (encontrarse con) es regular: *ontmoette*, *ontmoet*.

### 10.5. Verbos irregulares con el participio regular en *-d* o *-t*.

El participio de los verbos que van a continuación termina en *-d* o *-t*:

|                             |                       |                 |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>zeggen</i> (decir)       | <i>zei/zeiden</i>     | <i>gezegd</i>   |
| <i>durven</i> (atreverse a) | <i>durfde, dorst*</i> | <i>gedurfd</i>  |
| <i>brengen</i> (llevar)     | <i>bracht</i>         | <i>gebracht</i> |
| <i>denken</i> (pensar)      | <i>dacht</i>          | <i>gedacht</i>  |
| <i>plegen</i> (soler)       | <i>placht</i>         | —               |
| <i>kopen</i> (comprar)      | <i>kocht</i>          | <i>gekocht</i>  |
| <i>zoeken</i> (buscar)      | <i>zocht</i>          | <i>gezocht</i>  |

*Observación.*—*Plegen* en el sentido de «cometer» y el compuesto *verplegen* «cuidar enfermos» son regulares: imp. *pleegde*, resp. *verpleegde*, part. *gepleegd*, resp. *verpleegd*.

## 10.6. Verbos con el infinitivo en -n

Los verbos, cuyo infinitivo no tiene la desinencia *-en* sino *-n*, se distinguen también por formas irregulares:

|                             |                  |                 |
|-----------------------------|------------------|-----------------|
| <i>gaan</i> (ir)            | <i>ging</i>      | <i>gegaan</i>   |
| <i>staan</i> (estar de pie) | <i>stond</i>     | <i>gestaan</i>  |
| <i>slaan</i> (golpear)      | <i>sloeg</i>     | <i>geslagen</i> |
| <i>zien</i> (ver)           | <i>zag/zagen</i> | <i>gezien</i>   |
| <i>zijn</i> (ser, estar)    | <i>was/waren</i> | <i>geweest</i>  |
| <i>doen</i> (hacer)         | <i>deed</i>      | <i>gedaan</i>   |

## 10.7. Los verbos separables

10.7.1. Queda dicho ya algo acerca de estos verbos en el capítulo dedicado al acento (véase 2.3.). Los verbos separables, es decir, los formados por un verbo propiamente dicho y una partícula acentuada, **separan dicha partícula colocándola al final de la oración en los tiempos simples**. En el participio, el prefijo *ge-* se coloca **entre la partícula y el verbo**:

|                       |                        |             |
|-----------------------|------------------------|-------------|
| <i>opgaan</i> — subir | <i>ik ga op</i>        | — yo subo   |
|                       | <i>ik ging op</i>      | — yo subía  |
|                       | <i>ga op</i>           | — sube      |
|                       | <i>ik ben opgegaan</i> | — he subido |

*ik ga iedere morgen deze trap op* — todas las mañanas subo esta escalera

*Observación.*—Como en las oraciones subordinadas el verbo conjugado se traslada al final (cf. 13.2.12), se suprime en estos casos la separación entre partícula y verbo:

*ik kan je wel vertellen dat* — te puedo afirmar que me  
*ik om 7 uur opsta* — levanto a las 7

pero:

*ik sta om 7 uur op* — me levanto a las 7

### 10.7.2. Clases de las partículas

La partícula de los verbos separables suele ser:

#### 10.7.2.1. Un **adverbio**:

*voor* — delante      *voorgaan* — ir delante  
*achter* — atrás      *achterblijven* — quedarse atrás

#### 10.7.2.2. Un **sustantivo**:

*de adem* — el aliento      *ademhalen* — respirar  
*de koffie* — el café      *koffiedrinken* — tomar café

#### 10.7.2.3. Un **adjetivo**:

*vrij* — libre      *vrijspreken* — absolver  
*lief* — querido      *liefhebben* — amar  
*leeg* — vacío      *leeggooien* — vaciar

*Observación.*—No todos los verbos compuestos con sustantivos o adjetivos son separables aunque el acento esté en el adjetivo o sustantivo:

|                    |                         |                     |                        |
|--------------------|-------------------------|---------------------|------------------------|
| <i>stofzuigen</i>  | — limpiar con aspirador | <i>ik stofzuig</i>  | — limpio con aspirador |
| <i>beeldhouwen</i> | — esculpir              | <i>ik beeldhouw</i> | — esculpo              |
| <i>raadplegen</i>  | — consultar             | <i>ik raadpleeg</i> | — consulto             |
| <i>liefkozen</i>   | — acariciar             | <i>ik liefskoos</i> | — acaricio             |
| <i>dwarsbomen</i>  | — contrariar            | <i>ik dwarsboom</i> | — contrario            |

part. *gestofzuigd, gebeeldhouwd, etc.*

10.7.2.4. Véase lo dicho acerca de los verbos inseparables y los que van precedidos de los prefijos *be-*, *ge-*, *her-*, *er-*, *ont-*, *ver-* (cf. 2.3.).

## 10.8. La voz pasiva

10.8.1. **En los tiempos simples** la voz pasiva se forma con el verbo *worden*, más el participio del verbo que se conjuga, **en los compuestos** con *zijn*:

### TIEMPOS SIMPLES

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| <i>ik word geprezen</i>       | — soy alabado   |
| <i>ik werd geprezen</i>       | — era alabado   |
| <i>ik zal geprezen worden</i> | — seré alabado  |
| <i>ik zou geprezen worden</i> | — sería alabado |

### TIEMPOS COMPUESTOS

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>ik ben geprezen</i>      | — he sido alabado     |
| <i>ik was geprezen</i>      | — había sido alabado  |
| <i>ik zal geprezen zijn</i> | — habré sido alabado  |
| <i>ik zou geprezen zijn</i> | — habría sido alabado |

Préstese atención a que no suele usarse en los tiempos compuestos el participio *geworden* aunque tampoco se excluye por completo:

*Van Gogh is in zijn hele leven nooit geprezen geworden door de kunst-kritiek* — Van Gogh nunca fue elogiado en toda su vida por la crítica de arte.

### 10.8.2. Uso de la voz pasiva

En neerlandés se emplea la voz pasiva mucho más que en español.

10.8.2.1. Para traducir **la voz pasiva española** formada con el verbo auxiliar de pasiva «ser»:

*de jongen werd door zijn moeder geroepen* — el chico fue llamado por su madre

*Karel is tot minister benoemd* — Carlos ha sido nombrado ministro

10.8.2.2. Las oraciones pasiva con «se» se expresan en neerlandés por medio de la voz pasiva:

*het contract werd door de directeur getekend* — se firmó el contrato por el director

*Advertencia.*—Cuando el sujeto de estas oraciones no va precedido del **artículo determinado**, de un **adjetivo posesivo o demostrativo**, generalmente precede al verbo auxiliar de la pasiva el adverbio *er* (véase 8.1.4.).

*er werden veel contracten door de directeur ondertekend* — se firmaron muchos contratos por el director

10.8.2.3. Las oraciones pasivas impersonales se pueden traducir de dos maneras:

a) Por la voz pasiva del neerlandés:

*de kerk werd in 1950* — la iglesia se construyó en  
*gebouwd* 1950

*Advertencia.*—Cuando el sujeto de estas oraciones no va precedido del **artículo determinado**, de un **adjetivo demostrativo o posesivo**, precede al verbo auxiliar de pasiva *er* (véase 8.1.4.).

*er werden in 1950 veel* — se construyeron muchas igle-  
*kerken gebouwd* sias en 1950

b) Por la voz activa, teniendo como sujeto el pronombre indefinido *men* (véase 7.7.1.3.).

*men bouwde de kerk* — la iglesia se construyó en  
*in 1950* 1950

10.8.2.4. Cuando se use el verbo en construcción impersonal, lo podemos traducir siempre al neerlandés en voz activa con el pronombre indefinido *men* como sujeto, y algunas veces en pasiva con *er* (véanse 8.1.5.; 7.7.1.3.).

*men danst* o *er wordt gedanst* — se baila  
*men danste* o *er werd gedanst* — se bailaba  
*men belt* o *er wordt gebeld* — se llama

De las dos construcciones impersonales la realizada con la voz pasiva acentúa significativamente la acción verbal misma; la del pronombre indefinido *men* hace resaltar más el sujeto indeterminado.

*Observación.*—El verbo *worden* se usa también como verbo principal con el sentido de «devenir» (alemán: *werden*; inglés: *become*). El castellano lo traduce por verbos más expresivos:

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| <i>ik word ziek</i>            | — caigo enfermo       |
| <i>hij werd koopman</i>        | — se hizo comerciante |
| <i>tenslotte werd hij rijk</i> | — llegó a ser rico    |
| <i>zij werden vrolijk</i>      | — se pusieron alegres |
| <i>hij wordt gek</i>           | — se vuelve loco      |
| <i>wij werden moe</i>          | — nos cansamos        |

## 10.9. Los verbos modales o perifrásticos

10.9.1. Los verbos modales añaden a la acción del verbo al que acompañan una modalidad especial. Son los siguientes:

|               |   |
|---------------|---|
| <i>willen</i> | — querer  |
| <i>kunnen</i> | — poder   |
| <i>mogen</i>  | — poder (en sentido de <i>estar permitido</i> ) |
| <i>moeten</i> | — tener que, deber (de), hay que                |
| <i>laten</i>  | — hacer, mandar, dejar                          |

### 10.9.2. *laten* - hacer, mandar, dejar

Ofrecemos a continuación algunos ejemplos del verbo *laten* en el sentido de hacer, mandar, dejar. Como en el caso de *worden* (cf. 10.8.2.4.), en español se prefieren verbos más expresivos:

|   |  |
|---|--|
| <i>ik laat een jas maken</i>                      | — mando hacer un traje                     |
| <i>hij liet zijn haar knippen</i>                 | — se cortó el pelo                         |
| <i>hij laat zijn horloge vallen</i>               | — se le cae el reloj                       |
| <i>dit boek laat zich gemakke-<br/>lijk lezen</i> | — este libro se deja leer con<br>facilidad |

*Observación.*—Como queda dicho más arriba, el verbo *laten* hace de auxiliar para la forma exhortativa de la primera persona del plural (cf. 10.2.8.3.).

*laten we hierop letten* — fijémonos en esto

### 10.9.3. **kunnen - poder**

He aquí la conjugación irregular del auxiliar *kunnen*:

#### PRESENTE

*ik kan*  
*jij kan (kunt)*  
*hij kan*  
*wij kunnen*  
*jullie kunnen*  
*zij kunnen*

#### IMPERFECTO

*ik kon*  
*jij kon*  
*hij kon*  
*wij konden*  
*jullie konden*  
*zij konden*

#### PARTICIPIO PASIVO

*gekund*

10.9.4. **moeten - tener que, deber (de), hay que, hacer falta**

El presente del auxiliar *moeten* es regular, a diferencia del imperfecto:

| PRESENTE             | IMPERFECTO            | PART. PASADO    |
|----------------------|-----------------------|-----------------|
| <i>ik moet</i>       | <i>ik moest</i>       | <i>gemoeten</i> |
| <i>jij moet</i>      | <i>jij moest</i>      |                 |
| <i>hij moet</i>      | <i>hij moest</i>      |                 |
| <i>wij moeten</i>    | <i>wij moesten</i>    |                 |
| <i>jullie moeten</i> | <i>jullie moesten</i> |                 |
| <i>zij moeten</i>    | <i>zij moesten</i>    |                 |

*Observación.*—Expresiones españolas del tipo de ¿cierro la ventana?, ¿leo esta página?, etc., se traducen por:

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>moet ik het raam dichtdoen?</i> | <i>moet ik deze bladzijde lezen?</i> |
| o                                  | o                                    |
| <i>zal ik het raam dichtdoen?</i>  | <i>zal ik deze bladzijde lezen?</i>  |

*Advertencia.*—En el caso de que los verbos españoles: hacer falta, necesitar, etc., vengán acompañados de un adverbio de negación, se emplea en neerlandés el verbo (*be*)*hoeven*:

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>U hoeft niet te bellen</i>   | — no hace falta que llame |
| <i>ik hoef U niet te zeggen</i> | — no necesito decirle     |

La forma *hoeven* se impone en la actualidad.

10.9.5. **mogen - poder (en sentido de estar permitido)**

La conjugación de *mogen* es irregular, tanto en el presente como en el imperfecto:

## PRESENTE

*ik mag*  
*jij mag (moogt)\**  
*hij mag*  
*wij mogen*  
*jullie mogen*  
*zij mogen*

## IMPERFECTO

*ik mocht*  
*jij mocht*  
*hij mocht*  
*wij mochten*  
*jullie mochten*  
*zij mochten*

## PARTICIPIO PASADO

*gemoogd o gemogen*

*Observación.*—Para el uso de las formas *moge* y *mogen*, restos del antiguo subjuntivo, véase 10.2.2.2.b.

10.9.6. **Willen - querer**

*Willen* (querer) es regular: *willen, wilde, gewild*. Sólo **la tercera persona singular del presente pierde la t**, *hij wil* (él quiere). Al lado de la forma regular del imperfecto (**sing. wilde**) se pueden emplear las formas:

|                |           |
|----------------|-----------|
| <i>ik wou</i>  | — querías |
| <i>jij wou</i> | — querías |
| <i>hij wou</i> | — quería  |

Pero siempre hay que decir en plural:

*wij (jullie, zij) wilden*

### 10.9.7. Algunas significaciones especiales de los verbos «modales»

10.9.7.1. El participio de *mogen*: *gemogen*, se emplea en el sentido de «caerle bien a uno», «gustar».

*ik heb hem nooit gemogen* — nunca me ha caído bien

10.9.7.2. Seguido del adverbio *wel*, *mogen* significa: «es mejor que...» (una forma suave de deber):

*je mag wel harder werken* — es mejor que trabajes más

10.9.7.3. *willen*, seguido del adverbio *liever*, significa «preferir» (cf. 6.5.6.).

*ik wil liever hier blijven* — prefiero quedarme aquí

## 10.10. Uso de los tiempos y modos verbales

### 10.10.1. El presente

El **presente** se emplea, en general, en los mismos casos que en español:

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <i>hij werkt zeer hard</i>              | — trabaja muchísimo                  |
| <i>het geld is almachtig</i>            | — el dinero es todopoderoso          |
| <i>wij staan altijd om zeven uur op</i> | — siempre nos levantamos a las siete |

*Excepciones.*—a) Expresiones como *moet ik het raam dichtdoen?* o *zal ik het raam dichtdoen?*, etc., se traducen al español por ¿cierro la ventana?, etc. (Cf. 10.9.4. Observación.)

b) El presente de los verbos neerlandeses puede expresar una **acción durativa**:

*ik lees* — estoy leyendo

Pero no faltan medios para hacer resaltar mejor el carácter específico de la acción (véase más adelante 10.10.8.4.f).

### 10.10.2. El imperfecto

Para indicar una acción pasada el neerlandés no cuenta más que con **dos tiempos**, lo cual hace que no coincidan siempre los dos neerlandeses con los tres españoles.

10.10.2.1. El neerlandés emplea el **imperfecto** cuando se trata de **una acción interrumpida por otra**:

*ik wandelde door de tuin,* — paseaba por el jardín,  
*toen...* cuando...

10.10.2.2. También cuando se presenta una acción **como tal** sin fijarse en el hecho de que ya está terminada, **transportándose mentalmente al momento de su transcurso**:

*ik wandelde door de tuin,* — paseaba por el jardín,  
*toen... ik Jan zag* cuando vi a Juan

10.10.2.3. Para las **oraciones condicionales** emplea el español las dos formas del subjuntivo para la prótasis y el potencial o la forma de subjuntivo que termina en *-ra* en la apódosis. El neerlandés emplea **en los dos casos el potencial**, pero **lo sustituye casi siempre por el imperfecto**:

*als ik in uw schoenen zou staan, zou ik het nooit doen* o: *als ik in uw schoenen stond, deed ik het nooit* — si yo estuviera en su piel, no lo haría nunca

*Observación.*—Si se trata de una oración condicional simple se mantiene el uso del potencial, para mayor claridad; compare:

*ik zou het nooit doen* — yo no lo haría nunca  
*ik deed het nooit* — no lo hacía nunca

### 10.10.3. El perfecto

10.10.3.1. El **perfecto**, en contraste con el imperfecto, indica una **acción terminada**:

*gisteren hebben wij Jan gezien* — ayer vimos a Juan

El perfecto tiene, por lo tanto, **un sentido más objetivo**. Cuando se dice: *gisteren zagen wij Jan* se representa este hecho con más viveza, transportándose mentalmente al momento del encuentro.

10.10.3.2. En consecuencia, otra diferencia entre el perfecto e imperfecto neerlandés reside en que el primero relata acontecimientos *sueños*, el segundo se usa para una *serie* de acontecimientos. En su combinación, sirve el perfecto para anunciar lo que ocurrió, mientras el imperfecto se centra en los pormenores. Así es que noticias y semejantes relatos em-

piezan utilizando el pretérito perfecto, para pasar a continuación al imperfecto:

- Gisteren ben ik in Nijmegen geweest. Het was warm en het beeld van Mariken straalde in de zon. De terrasjes op de Grote Markt zaten vol mensen.* — Ayer estuve en Nimega. Hacía calor y la estatua de Mariquilla brillaba al sol. En la Plaza Mayor, las terrazas de los bares estaban llenas de gente.
- Afgelopen zondag hebben Vlaamse kulturele organisaties een mars op Brussel gehouden. De betogers droegen spandoeken met zich mee waarop geschreven stond: «Brussel Vlaams, vroeger en nu» en «wij eisen Brussel terug». De hoofdstad van België was namelijk van oorsprong een nederlandstalige stad.* — El domingo pasado, las organizaciones culturales de Flandes han realizado una marcha sobre Bruselas. Los manifestantes llevaban pancartas en que estaba escrito: «Bruselas flamenca, antes y ahora» y «exigimos la devolución de Bruselas». Conviene saber que la capital de Bélgica fue en su origen una ciudad neerlandófono.

Téngase en cuenta que el significado del perfecto neerlandés no es en absoluto el mismo que en castellano.

#### 10.10.4. El pluscuamperfecto

10.10.4.1. El **pluscuamperfecto** se emplea, en general, en los mismos casos que en español, es decir, para indicar una acción que precede a otra en el pasado:

*zij keerden terug naar de- — volvieron al mismo sitio*  
*zelfde plek vanwaar zij de donde habían partido*  
*vertrokken waren*

10.10.4.2. En las **oraciones potenciales** en las que el español emplea en la prótasis las dos formas del pluscuamperfecto del subjuntivo y en la apódosis el pluscuamperfecto del subjuntivo en *-ra* o el potencial compuesto, **el neerlandés casi siempre usa el pluscuamperfecto:**

*als ik U geweest was, had — si yo hubiera sido usted,*  
*ik het nooit gedaan no lo habría hecho nunca*

Raras veces se dice:

*als ik U geweest zou zijn, zou*  
*ik het nooit gedaan hebben*

### 10.10.5. El futuro

10.10.5.1. El **futuro** se emplea menos en neerlandés que en español. Cuando es evidente por **algún adverbio**, etc., que la acción se realiza en el futuro, el neerlandés prefiere el presente:

*morgen ga ik naar Am- — mañana iré a Amsterdam*  
*sterdam*

10.10.5.2. Acompañado o no de algún adverbio se usa el futuro para expresar una **suposición, duda o posibilidad:**

*hij zal (wel) niet zo laat — no vendrá tan tarde, su-*  
*komen pongo*

*het zal (wel) waar zijn — puede ser verdad*

10.10.5.3. Este uso se extiende también al futuro perfecto:

|   |  |
|---|--|
| <i>het zal (wel) leuk geweest zijn</i>  | — habrá sido divertido, su-<br>pongo             |
| <i>het zal misschien tien uur geweest zijn, toen we te Bordeaux aankwamen</i> | — serían las diez cuando lle-<br>gamos a Burdeos |

### 10.10.6. El potencial

10.10.6.1. El **potencial**, como en español, indica una acción que fue futura en un momento del pasado:

|  |  |
|--|--|
| <i>hij schreef mij dat hij de volgende dag naar Barcelona zou gaan</i> | — me escribió que iría al día<br>siguiente a Barcelona |
|--|--|

10.10.6.2. También puede usarse el modo potencial simple o compuesto al lado de las construcciones con imperfecto o pluscuamperfecto (véase 10.10.2. y 10.10.4.).

### 10.10.7. El imperativo

Más arriba ya nos referimos a las distintas formas del **imperativo** (véase 10.2.8). Así como en español, se emplea en neerlandés algunas veces el infinitivo para expresar un mandato:

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>voeten vegen!</i>    | — ¡limpiar los pies!  |
| <i>langzaam rijden!</i> | — ¡conducir despacio! |
| <i>instappen!</i>       | — ¡subir!             |
| <i>hier openen!</i>     | — ¡abrir aquí!        |

El neerlandés tiene también algunos **participios pasivos** que hacen de imperativo:

*opgelet!* — ¡cuidado!

### 10.10.8. El infinitivo

10.10.8.1. El **infinitivo** puede emplearse como **sustantivo**, incluso con artículo:

|   |   |
|---|---|
| <i>werken is niet gezond</i>                            | — trabajar no es sano                       |
| <i>we gaan nu over tot het beschrijven van de kamer</i> | — pasamos ahora a la descripción del cuarto |

### 10.10.8.2. Funciones del infinitivo

El infinitivo puede:

a) depender de un **sustantivo o adjetivo**:

|  |                              |
|--|------------------------------|
| <i>hij gaf het sein om te vertrekken</i> | — dio la señal de marchar    |
| <i>hij is bereid ons te helpen</i>       | — está dispuesto a ayudarnos |

b) hacer de **sujeto**:

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| <i>iets vinden is moeilijk</i> o:     | — es difícil encontrar algo |
| <i>het is moeilijk iets te vinden</i> |                             |

Para la segunda construcción véase 10.10.8.4.c.

c) depender de **otro verbo**:

*ik hoop je te zien* — espero verte  
*hij wilde mij helpen* — quiso ayudarme

Como se ve, se antepone en muchos casos al infinitivo la partícula *te* que no tiene traducción (cf. inglés *to*; alemán *zu*).

### 10.10.8.3. El infinitivo no precedido de *te*.

No se necesita la partícula *te*.

a) cuando el infinitivo depende de los **verbos modales** *willen* (querer), *moeten* (tener que, deber (de), hay que), *kunnen* (poder), *mogen* (poder, estar permitido), *laten* (hacer):

*ik wil mijn les goed leren* — quiero aprender bien la lección

b) dependiendo el infinitivo de los verbos que a continuación se citan: *blijven* (quedarse), *gaan* (ir), *komen* (venir), *doen* (hacer), *leren* (enseñar, aprender), *helpen* (ayudar):

*ik blijf hier werken* — me quedo aquí para trabajar  
*ik leer hem werken* — le enseño a trabajar

*leren* y *helpen* también admiten la construcción con *te*, sobre todo cuando el infinitivo va acompañado de un complemento:

*ik leer hem zijn werk goed te doen* — le enseño a hacer bien su trabajo

c) después de los verbos siguientes: *horen* (oir), *zien* (ver), *voelen* (sentir):

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| <i>ik zie hem aankomen</i>       | — le veo venir            |
| <i>ik hoor hem zingen</i>        | — le oigo cantar          |
| <i>ik voel mijn hart kloppen</i> | — siento latir el corazón |

d) *durven* (osar, atreverse) suele utilizarse con *te*, menos en los tiempos compuestos, donde se construye sin *te*, y en este caso sigue la regla formulada en 10.10.12.

|   |  |
|---|--|
| <i>hij durfde het niet te zeggen</i>                              | — no se atrevió a decirlo  |
| <i>wij zouden best aan de zomercursus hebben durven deelnemen</i> | — perfectamente nos habiéramos atrevido a participar en el curso de verano |

#### 10.10.8.4. El infinitivo precedido de *te*

El infinitivo va precedido de *te* en los casos siguientes:

a) cuando depende de un sustantivo. En español se pone en lugar de *te* la preposición «de» o la que corresponde a dicho sustantivo:

|  |  |
|--|--|
| <i>we hebben de eer U mede te delen</i>      | — tenemos el honor de comunicarle        |
| <i>wij hebben het recht U te ondervragen</i> | — tenemos derecho a interrogarle a usted |

*Observación.*—Como se nota en el primer ejemplo, se pone siempre la partícula separable de algún verbo **delante de** *te*.

b) Existe en neerlandés un tipo de construcciones en las cuales el infinitivo, acompañado de la preposición *te*, se coloca **entre el artículo y el sustantivo**:

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| <i>de te verrichten taak</i> | — el deber que tenemos que cumplir |
| <i>de te volgen weg</i>      | — el camino que debemos seguir     |

Compárese la construcción francesa: «la tâche à remplir»; en español algunas veces se dice: el total a pagar, etc.

c) Cuando un infinitivo es **sujeto del verbo copulativo**, se suele usar un tipo de construcción que consiste en poner *het* a manera de **sujeto provisional** delante del verbo copulativo, mientras que el infinitivo precedido de la preposición *te* va al final de la oración (compárese lo dicho en 7.1.7.5.):

|  |                              |
|--|------------------------------|
| <i>het is moeilijk iets te vinden</i>        | — es difícil encontrar algo  |
| <i>het was onmogelijk het goed te zeggen</i> | — era imposible decirlo bien |

d) El infinitivo dependiente de un **adjetivo** va precedido de *te*. El español lo expresa con una preposición:

|                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| <i>hij is bereid ons te helpen</i> | — está dispuesto a ayudarnos |
|------------------------------------|------------------------------|

e) Cuando el infinitivo es **complemento directo** de verbos referentes al **entendimiento**, a la **lengua** y al **sentido**, va precedido de *te*:

|                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| <i>we hebben vergeten U te vragen</i> | — hemos olvidado preguntarle |
|---------------------------------------|------------------------------|

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <i>ik hoop morgen te komen</i>         | — espero ir mañana             |
| <i>we betreuren U te moeten zeggen</i> | — lamentamos tener que decirle |

*Observación.*—Así como en español, estas construcciones son posibles en neerlandés cuando el agente del verbo personal es el mismo que el del infinitivo. Si son **distintos**, es necesario formar una oración subordinada:

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>ik hoop dat U morgen komt</i> | — espero (yo) que usted venga mañana |
|----------------------------------|--------------------------------------|

f) Las construcciones españolas: «**estoy leyendo**», «durmiendo», etc., se traducen al neerlandés con **infinitivo** precedido de *te*:

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>ik lig te slapen</i>    | — estoy durmiendo    |
| <i>ik zit te studeren</i>  | — estoy estudiando † |
| <i>ik loop te wandelen</i> | — estoy paseando     |

*zitten* (estar sentado), *liggen* (estar echado), *lopen* (andar).

Como se ve, el neerlandés indica precisamente la posición física del agente. Sin precisar esta conducta se dice:

|   |                       |
|---|-----------------------|
| <i>ik ben aan het lezen</i> o: <i>ik lees</i> | — estoy leyendo, etc. |
|---|-----------------------|

*Observación.*—*hij is stervende* — está muriendo. En este caso el neerlandés conserva una antigua construcción.

g) El infinitivo lleva *te* cuando depende de un verbo que expresa la **voluntad** o el **deseo** de que se realice o no la acción

indicada por el infinitivo. El castellano suele recurrir, al traducir estas expresiones, a una oración subordinada:

|                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>ik vroeg hem te komen</i>         | — le pedí que viniera          |
| <i>ik noodzaakte hem weg te gaan</i> | — le obligué a que se marchase |
| <i>ik belette hem dit te zeggen</i>  | — le impedí que dijera esto    |

h) El infinitivo dependiente de un verbo que indique **deber, intención, posibilidad o hábito**, lleva *te*:

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>ik behoef U niet te zeggen</i> | — no necesito decirle       |
| <i>hij pleegt hier te komen</i>   | — suele venir aquí          |
| <i>je behoort dat te doen</i>     | — te corresponde hacer esto |

i) Fíjese en las expresiones siguientes:

|   |  |
|---|--|
| <i>de man is moeilijk te overtuigen</i> | — es difícil convencer al hombre, o: el hombre es difícil de convencer |
| <i>het blijkt fout te zijn</i>          | — resulta que es una falta   |
| <i>het lijkt me te kunnen</i>           | — me parece que es posible   |

#### 10.10.8.5. El infinitivo precedido de *om te*

El infinitivo va precedido de *om te* en los casos siguientes:

a) cuando en español el infinitivo va precedido de «**para**»:

|   |   |
|---|---|
| <i>ik studeerde vijf uur lang om die woordjes erin te krijgen</i> | — estudiaba cinco horas para meterme esas palabras en la cabeza |
|---|---|

b) cuando el infinitivo depende de un verbo o sustantivo que expresen **finalidad**:

*ik doe mijn best om op tijd klaar te zijn* — hago lo posible por terminar a tiempo

*hij gaf het sein om te vertrekken* — dio la señal de marcharse

c) cuando el infinitivo depende de un verbo que denota **movimiento**:

*ik ga naar huis om te slapen* — voy a casa a dormir

d) cuando el infinitivo depende de un **adjetivo precedido de te o seguido de genoeg** (bastante):

*hij was te klein om dat te begrijpen* — era demasiado pequeño para comprenderlo

*je bent groot genoeg om het te begrijpen* — ya eres bastante grande para comprenderlo

#### 10.10.8.6. Colocación de *om te*

Como se habrá podido observar, *om* va **separado** de *te* seguido de infinitivo, cuando éste lleva **complementos**. *te* no se separa nunca del infinitivo. La **partícula separable**, si es que el infinitivo es un verbo con partícula separable, se coloca **delante de te**:

*ik doe mijn best om deze oefening zo netjes mogelijk over te schrijven* — me esfuerzo por copiar lo mejor posible este ejercicio

### 10.10.8.7. Construcción de un infinitivo seguido de una preposición determinada

Cuando un infinitivo depende de un verbo seguido de una **preposición determinada**, se antepone a dicha preposición la **partícula *er***, formando así un adverbio pronominal que anuncia al infinitivo precedido de *te* (véase 8.1.7.).

- ik verheug mij erover morgen* — me alegro de ir mañana a  
*gen naar Madrid te gaan* Madrid
- ik denk er niet aan hem* — no pienso en ir a visitarle  
*op te zoeken*

### 10.10.8.8. El infinitivo como complemento circunstancial

El español emplea muchas veces el infinitivo precedido de una preposición como **complemento circunstancial**. El neerlandés conoce esta construcción sólo con **determinadas preposiciones** y cuando el **verbo que se conjuga y el infinitivo tengan el mismo sujeto**:

- na gegeten te hebben ging* — después de haber comido  
*ik naar huis* me fui a casa

En los demás casos se emplea una oración subordinada:

- nadat ik gegeten had, kwam* — después de haber comido  
*mijn broer aan* yo, llegó mi hermano
- hoewel hij gekomen is, heeft* — con haber venido no ha  
*hij er niets aan kunnen* arreglado nada  
*doen*

Aconsejamos a nuestros lectores que traduzcan siempre el infinitivo español precedido de alguna preposición por una frase subordinada. La práctica enseñará después cuándo el neerlandés permite la misma construcción.

### 10.10.9. El gerundio

10.10.9.1. Conste que el neerlandés no conoce el **gerundio**. Por eso es indispensable traducir el gerundio español con oraciones subordinadas:

|  |   |
|--|---|
| <i>we zagen een boer, die bezig was tarwe te zaaien</i>    | — vimos a un labrador sembrando trigo   |
| <i>terwijl ik in het café zat, kwam mijn vriend binnen</i> | — estando yo en el café, entró mi amigo |

10.10.9.2. a) En caso de que el gerundio **se refiera al sujeto**, y sea al mismo tiempo **adverbio del verbo conjugado**, se puede expresar en neerlandés por medio de un **participio de presente**:

|   |   |
|---|---|
| <i>zij vroeg mij schreiend of ik haar wilde helpen</i>      | — me preguntó llorando si quería ayudarla       |
| <i>zich nog dieper in zijn jas hullend, liep hij verder</i> | — envolviéndose más en su capa siguió el camino |

b) En el mismo caso, y cuando el gerundio no lleve complemento, puede añadirse *al*:

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <i>de man verwijderde zich al mompelend</i> | — el hombre se alejó murmurando |
|---|---------------------------------|

10.10.9.3. Más arriba ya hablamos de la traducción de construcciones como: **estoy leyendo, sigo trabajando, va aumentando**, etc. (véase 6.6. y 10.10.8.4f.).

### 10.10.10. Participio activo

10.10.10.1. El **participio activo** ofrece apenas dificultad, dado que su uso es similar en las dos lenguas. Salvo el empleo del mismo para reemplazar al gerundio (véase 10.10.9.2.), el participio activo ha perdido su función verbal, convirtiéndose o en **sustantivo o en adjetivo**:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>verbazend</i>         | — asombroso           |
| <i>vervelend</i>         | — aburrido            |
| <i>opvallend</i>         | — chocante, llamativo |
| <i>stervende</i>         | — moribundo           |
| <i>de belanghebbende</i> | — el interesado       |

10.10.10.2. Por su carácter de adjetivo, el participio activo admite **formaciones comparativas**:

|   |  |
|---|--|
| <i>het is vervelender hier te<br/>blijven dan weg te gaan</i> | — es más aburrido quedarse<br>aquí que salir |
|---|--|

### 10.10.11. Participio pasivo

10.10.11.1. Las construcciones de **participio absoluto** de verbos **intransitivos**, se pueden traducir al neerlandés por medio del participio, cuando el sujeto del participio coincide con el del verbo conjugado:

|   |   |
|---|---|
| <i>laat thuis gekomen, had<br/>hij geen zin meer om te<br/>werken</i> | — llegado tarde a casa, no<br>tenía ganas de trabajar |
|---|---|

10.10.11.2. Pero en otros casos el participio absoluto español hay que traducirlo con una **oración subordinada**:

*toen hij zijn werk geëindigd had, ging hij naar huis* — terminado el trabajo, se fue a casa

10.10.11.3. Obsérvese la traducción de las expresiones del tipo: participio, seguido de «que» más «fueron». El neerlandés emplea siempre una **frase subordinada** introducida por la **conjunción zodra** (en cuanto):

*zodra de toeristen aangekomen waren, haastten ze zich om hun intrek in het hotel te nemen* — llegados que fueron los turistas, se apresuraron a alojarse en el hotel

#### 10.10.12. El infinitivo en vez del participio pasivo

Ciertos verbos, en sus tiempos compuestos, **sustituyen el participio por el infinitivo** cuando van seguidos de otro infinitivo:

*ik heb willen leren* — he querido aprender

Este cambio lo sufren los verbos siguientes:

a) Los verbos que pueden ir seguidos inmediatamente de un infinitivo, **sin que medie la partícula te** (cf. 10.10.8.3.).

*ik heb het kunnen zeggen* — he podido decirlo  
*ik ben hem gaan opzoeken* — he ido a buscarlo

b) Las expresiones: *ik zit te lezen*, etc., para traducir las formaciones españolas: estoy leyendo, etc.:

*ik heb zitten lezen* — estuve leyendo  
*ik heb lopen zoeken* — estuve buscando

Como se ve, en estos casos dichas construcciones también prescinden de *te*.

*Observación.*—En las construcciones citadas en *a* y *b*, muchas veces **la partícula separable** de algún verbo puede **preceder a ambos infinitivos**:

*ik ben hem gaan opzoeken*,  
 pero también: — he ido a buscarlo  
*ik ben hem op gaan zoeken*  
*ik heb zitten nadenken*  
 pero también: — estuve pensando  
*ik heb na zitten denken*

c) Los verbos: *dienen* (deber), *niet (be)hoeven* (no necesitar), *behoren* (deber), *weten* (saber), cambian el participio por él infinitivo, conservando *te*:

*je had dienen te zwijgen* — debías callarte  
*ik heb me weten te redden* — he sabido salvarme

*Observación.*—Pueden emplearse indistintamente el infinitivo y el participio de los siguientes verbos: *proberen*, *pogen*, *trachten* (intentar):

- ik heb geprobeerd op te bellen* o: *ik heb proberen op te bellen* — he intentado llamar por teléfono
- ik heb getracht hem te bereiken* o: *ik heb hem trachten te bereiken* — he tratado de encontrarle

## 11. LA PREPOSICION

11.1. Va a continuación una lista de las **preposiciones** más corrientes. De algunas no se puede precisar de modo terminante su exacta significación y así daremos sólo una definición aproximada.

11.1.1. *aan*: en, a, de, etc.

a) Indica, ante todo, el complemento indirecto (dativo), y a continuación una relación de interés o colaboración, o contacto directo (físico):

*De nederlandse middel- — La literatura neerlandesa  
eeuwse letterkunde dankt* medieval debe mucho, si  
*veel, zo niet alles, aan* no todo, a Flandes.  
*Vlaanderen.*

*hij stond met de hand aan — estaba con la mano en el  
de knop van de deur* picaporte de la puerta  
*aan een touw trekken* — tirar de una cuerda

b) Indica relación con respecto a un **lugar**:

*hij woont aan de haven* — vive cerca del puerto  
*Antwerpen aan de Schelde* — Amberes del Escalda (jun-  
to a...)

c) También se emplea *aan* para expresar una **relación en sentido figurado**:

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| <i>denken aan</i> | — pensar en         |
| <i>kennen aan</i> | — reconocer por, en |

d) Acompañando a verbos, *aan* indica el **objeto o punto final de la acción** (entrando en contacto; si no: *naar*):

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| <i>aan wal gaan</i>   | — desembarcar en, echar pie a tierra |
| <i>aan boord gaan</i> | — embarcarse                         |

11.1.2. *achter*: detrás de, tras

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| <i>achter het huis</i> | — detrás de la casa. |
|------------------------|----------------------|

11.1.3. *behalve*: además de, excepto

a) Además de:

|  |  |
|--|--|
| <i>behalve de voorzitter zijn er zeven leden</i> | — además del presidente hay siete miembros |
|--|--|

b) Excepto:

|   |   |
|---|---|
| <i>behalve Piet waren we allemaal thuis</i> | — excepto Pedro todos estuvimos en casa |
|---|---|

11.1.4. *beneden*: debajo de, bajo

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| <i>beneden mijn waardigheid</i> | — (por) debajo de mi dignidad |
|---------------------------------|-------------------------------|

11.1.5. *bij*: cerca de.

## a) Cerca de:

*hij woont bij de brug* — vive cerca del puente

b) Esta preposición indica relación en cierto modo indirecta, con respecto a personas, cosas, circunstancias, etc.:

*bij kaarslicht kunnen we niet lezen* — a la luz de la vela no podemos leer

*bij mijn oom thuis is het altijd gezellig* — la casa de mi tío resulta siempre muy agradable

*bij mooi weer gaan we uit* — con buen tiempo salimos

*bij zessen kwam hij uit school* — hacia las seis salió de la escuela

11.1.6. *binnen*: dentro de

*hij stond binnen de omheining* — estuvo dentro de la estacada

*binnen een uur is hij hier* — dentro de una hora estará aquí

11.1.7. *boven*: encima de, sobre, cuando la persona o el objeto están situados encima de alguna cosa **sin contacto directo con la misma**:

*de zon staat boven de horizon* — el sol está sobre el horizonte

11.1.8. *buiten*: fuera de

*we zijn nu buiten de stad* — estamos ahora fuera de la ciudad

11.1.9. *door*: por.

a) Como agente de la acción en la voz pasiva:

*De jaarlijkse prijs voor poëzie werd haar door de koningin overhandigd* — El premio anual de poesía le fue entregado por la reina

b) Por, a través de:

*de kogel drong door het harnas* — la bala penetró a través de la coraza

c) Por, a causa de:

*door zijn energiek optreden heeft hij alles gered* — por su intervención enérgica lo ha salvado todo

11.1.10. *gedurende*: durante

*gedurende vijf jaar woonde hij in Parijs* — durante cinco años vivió en París

11.1.11. *in*: en, dentro deMuchas veces *in* equivale a «en»:

*hij zit in huis* — está en casa  
*in weelde baden* — nadar en la abundancia

Hay algunas excepciones:

a) «en» no equivale a *in* en muchos casos, por ejemplo:

*op de markt* — en el mercado  
*op school* — en la escuela

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| <i>op de weg</i>    | — en el camino, en la carretera |
| <i>op de tafel</i>  | — en la mesa                    |
| <i>aan de macht</i> | — en el poder                   |

b) *in* no equivale a «en» tampoco en casos como:

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>in drugs handelen</i> | — traficar con drogas |
|--------------------------|-----------------------|

11.1.12. *jegens*: para con, hacia

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>de plichten jegens God</i> | — los deberes para con Dios |
|-------------------------------|-----------------------------|

11.1.13. *langs*: a lo largo de, al lado de; por delante de (con sentido de movimiento)

|   |  |
|---|--|
| <i>langs de rivier</i>                                  | — a lo largo del río   |
| <i>iedere avond reed hij op de fiets langs ons huis</i> | — cada noche pasaba en bicicleta por delante de nuestra casa |

11.1.14. *met*: con, de.

a) Con (la circunstancia de):

|                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| <i>we gingen met hem eten</i>       | — fuimos a comer con él         |
| <i>met het aanbreken van de dag</i> | — al romper el día, al amanecer |

b) Indicando las **partes del cuerpo o prendas de vestir** se traduce por *de*:

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>het meisje met de blauwe ogen</i> | — la muchacha de los ojos azules |
| <i>de jongen met de grijze jas</i>   | — el chico del gabán gris        |

11.1.15. *na*: después de, tras

*ik kom na het eten* — iré después de comer

11.1.16. *naar*: hacia, a, según.

a) Hacia, a:

*naar huis gaan* — ir a casa

b) Según, a imitación de:

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <i>hij tekent naar de natuur</i>          | — dibuja del natural                 |
| <i>naar men zegt</i>                      | — según se dice                      |
| <i>een schilderij vrij naar Velázquez</i> | — un cuadro a imitación de Velázquez |

11.1.17. *naast*: al lado de, junto a

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| <i>hij zit naast mij</i> | — está sentado junto a mí |
| <i>naast een winkel</i>  | — al lado de una tienda   |

11.1.18. *namens*: en nombre de, de parte de

|  |   |
|--|---|
| <i>ik moet U namens hem hartelijk danken</i> | — de parte de él tengo que darle a usted las más expresivas gracias |
|--|---|

11.1.19. *niettegenstaande*: a pesar de

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <i>niettegenstaande het slechte weer ging hij toch uit</i> | — a pesar del mal tiempo, salió |
|--|---------------------------------|

11.1.20. *om*: alrededor de, a cambio de (por)

a) Alrededor de:

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>de jongen loopt om de stoel</i> | — el chico anda alrededor de la silla |
| <i>om een uur of negen</i>         | — alrededor de las nueve              |

pero:

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>om negen uur</i>                         | — a las nueve                    |
| <i>oog om oog, tand om tand</i>             | — ojo por ojo, diente por diente |
| <i>om hem hebben wij de reis uitgesteld</i> | — por él hemos aplazado el viaje |

11.1.21. *omstreeks*: hacia, cerca de (sólo en referencias de tiempo o de medida).

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| <i>omstreeks Pasen</i>      | — hacia la Pascua de Resurrección |
| <i>omstreeks vier meter</i> | — cerca de cuatro metros          |

11.1.22. *ondanks*: a pesar de

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <i>ondanks mijn verbod ging hij uit</i> | — a pesar de mi prohibición, salió |
|---|------------------------------------|

11.1.23. *onder*: bajo, debajo de, entre.

a) Bajo, debajo de, durante

|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| <i>hij ligt onder de dekens</i> | — está tumbado debajo de las mantas |
|---------------------------------|-------------------------------------|

|  |  |
|--|--|
| <i>onder de regering van Lodewijk XIV</i>          | — bajo el reinado de Luis XIV                      |
| <i>onder de voorstelling werd er veel gelachen</i> | — durante la representación la gente se reía mucho |

b) Entre (equivale al francés «parmi», y al inglés «among»):

|   |  |
|---|--|
| <i>onder de boeren is dat niet gewoon</i> | — entre los campesinos no es corriente |
|---|--|

11.1.24. *op*: sobre, en, a la...

a) Sobre, encima de, cuando el objeto tiene **contacto directo** con el **punto de referencia**:

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <i>het boek ligt op tafel</i> | — el libro está sobre la mesa |
|-------------------------------|-------------------------------|

b) En, en **sentido temporal**:

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>op dit ogenblik</i> | — en este momento |
|------------------------|-------------------|

c) A la...:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| <i>op zijn Spaans</i> | — a la española |
|-----------------------|-----------------|

11.1.25. *over*: por encima de, sobre, etc.

a) *Over* se emplea para indicar el **contacto total** de un objeto con otro:

|   |  |
|---|--|
| <i>het laken ligt over de tafel</i>                     | — el mantel está sobre la mesa               |
| <i>het nieuws verbreidde zich over de gehele wereld</i> | — la noticia se extendió por el mundo entero |

b) También en el sentido de *sobre*, entendiéndose que el objeto situado arriba se encuentra **en movimiento**:

*het vliegtuig vliegt over de stad* — el avión vuela sobre la ciudad  
*ik loop over straat* — voy por la calle

c) Al otro lado de:

*we zijn over de grens* — estamos al otro lado de la frontera

d) Dentro de:

*over veertien dagen kom ik* — dentro de quince días iré

e) Por (vía de):

*hij reisde over Brussel naar Amsterdam* — viajó por Bruselas a Amsterdam

11.1.26. *per*: por, en

*per boot, per trein reizen* — viajar por barco, en tren  
*per maand betalen* — pagar por meses

11.1.27. *sedert*: desde (en sentido temporal).

*sedert verleden jaar* — desde el año pasado

11.1.28. *te*: en

a) En, seguido de nombres de **ciudades**:

*te Amsterdam* — en Amsterdam

b) *te*, lo mismo que sus derivados *ter* o *ten* forman partes de expresiones (véase 3.3.2.).

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <i>te boek stellen</i>      | — consignar         |
| <i>ter hand stellen</i>     | — entregar          |
| <i>ter dood veroordelen</i> | — condenar a muerte |
| <i>ter ere van</i>          | — en honor de       |
| <i>te huur</i>              | — se alquila        |

11.1.29. *tegen*, *tegen... op*, *tegen... in*: contra; a, para.

a) *tegen... op*, *tegen... in*, en contra de:

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <i>tegen de stroom op zwemmen</i> | — nadar en contra de la corriente |
|-----------------------------------|-----------------------------------|

b) A, para:

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <i>hij zei tegen me</i>                   | — me dijo a mí                |
| <i>hij was heel vriendelijk tegen hem</i> | — estaba muy simpático con él |

11.1.30. *tegenover*: enfrente de, con respecto a.

a) Enfrente de:

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>tegenover de kerk</i> | — enfrente de la iglesia |
|--------------------------|--------------------------|

b) Con respecto a (con):

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>hij was heel verlegen tegenover het meisje</i> | — estaba muy tímido con la chica |
|---|----------------------------------|

11.1.31. *tot*: hasta, a.

a) Hasta:

*de trein rijdt tot Amsterdam* — el tren va hasta Amsterdam

b) A:

En el sentido de **finalidad de una acción** que no indique movimiento en el sentido estricto de la palabra:

*zich tot iemand wenden* — dirigirse a una persona  
*tot iemand spreken* — hablar a una persona

11.1.32. *trots*: a pesar de

*ik zal het doen, trots zijn verbod* — lo haré a pesar de su prohibición

*Observación.*—*Trots* es una palabra meramente libresca.

11.1.33. *tijdens*: durante (no puede utilizarse directamente ante numerales)

*tijdens zijn verblijf* — durante su estancia:

pero:

*gedurende vijf jaar* — durante cinco años

11.1.34. *tussen*: entre. (Preferentemente entre opciones de limitadas. Cf. *onder*.)

*ik woon tussen Rotterdam en Den Haag* — vivo entre Rotterdam y La Haya

*U kunt tussen 2 en 3 komen* — puede usted venir entre las dos y las tres

### 11.1.35. *uit*: de, a, por.

#### a) De, fuera de, unido siempre a un verbo de **movimiento**:

*hij komt uit de kamer* — sale de la habitación

*iets uit zijn handen laten vallen* — dejar caer algo de las manos

#### b) De, en **sentido temporal**:

*dat herinnerde hij zich uit zijn jeugd* — esto lo recordaba de su juventud

#### c) A, con el **sentido de finalidad**:

*uit eten gaan* — salir (de casa) para comer

#### d) De, indicando **origen, procedencia**:

*uit goede ouders geboren* — nacido de buenos padres

*dat weet je uit Cervantes* — eso lo sabes por Cervantes

#### e) Por, como motivación personal (instintiva o razonada):

*hij gehoorzaamt uit vrees* — obedece por miedo

*uit gewoonte werd hij om 7 uur wakker* — por costumbre se despertó a las 7

*uit overtuiging leerde ook* — por convicción, también  
*«het andere België» de* «la otra Bélgica» aprendió  
*Nederlandse taal* la lengua neerlandesa

### 11.1.36. *van*: de

#### a) De:

*de hoed van vader* — el sombrero de papá  
*hij lachte van plezier* — reía de alegría  
*klein van stuk* — pequeño de estatura

#### b) Se emplea en construcciones fijas con sentido temporal:

*van de zomer* — este verano  
*vandaag* — hoy

#### c) *van* se emplea en el siguiente tipo de **expresiones afectivas**:

*een boom van een kerel* — (un árbol de hombre) un hombre muy alto  
*een schat van een vrouw* — (un encanto de mujer) una mujer muy simpática  
*een beeld van een jurk* — (una belleza de vestido) un vestido muy mono

#### d) Distanciamiento:

*hij liep van huis* — se fue de casa  
*de «campus» lag een behoorlijk eind van de stad* — el «campus» se encontraba bastante alejado de la ciudad

## e) Genitivo partitivo:

|  |   |
|--|---|
| <i>er gebeuren van die vreemde dingen tegenwoordig</i> | — de esas cosas raras pasan ahora         |
| <i>bij die docent kun je van alles verwachten</i>      | — con ese profesor puedes esperar de todo |

11.1.37. *volgens*: según:

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| <i>volgens Uw bevel</i> | — según su orden |
|-------------------------|------------------|

11.1.38. *voor*: delante de, antes de, para, por

## a) Delante de:

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| <i>voor het huis</i> | — delante de la casa |
|----------------------|----------------------|

## b) Antes de:

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>voor de 2<sup>e</sup> februari</i> | — antes del 2 de febrero |
|---------------------------------------|--------------------------|

## c) Para:

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <i>dit is niets voor kinderen</i> | — esto no es para niños |
|-----------------------------------|-------------------------|

## d) Por:

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| <i>straffen voor niets</i> | — castigar por nada |
|----------------------------|---------------------|

11.1.39. *voorbij*: por delante de, más allá de.

## 1.º Por delante de:

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| <i>voorbij ons raam</i> | — por delante de nuestra ventana |
|-------------------------|----------------------------------|

## 2.º Más allá de:

*het is voorbij de kerk* — está más allá de la iglesia

11.1.40. *wegens*: por, a causa de

*wegens ziekte moest hij thuisblijven* — a causa de enfermedad  
tuvo que quedarse en casa

11.1.41. *zonder*: sin

*hij is zonder werk* — está sin trabajo

## 11.2. Algunos adverbios correspondientes a preposiciones determinadas

11.2.1. Ya hemos hecho constar que en algunos casos los adverbios tienen formas distintas de las preposiciones que les corresponden (véanse 7.1.8.3.; 7.4.3.3.; 7.5.3.2.; 7.6.3.2.; 7.7.3.3.).

### 11.2.2. Uso del adverbio correspondiente

Cuando la frase contiene un verbo que denota **movimiento** se puede poner el **adverbio correspondiente detrás del sustantivo, precedido de la preposición:**

*ik ga naar de markt (toe)* — voy a la plaza al mercado

*laten we tot de brug (toe) gaan* — vamos hasta el puente

*gaan*

*ik val van de trap (af)* — caigo de la escalera

*ik kom van Piets huis (vandaan)* — vengo de casa de Pedro

*(vandaan)*

*Observaciones.*—a) En estos casos es imposible usar *heen*. (véase 7.1.8.3.). A la preposición *naar* corresponde siempre el adverbio *toe*.

b) Obsérvese bien que los adverbios pertenecen al grupo **preposición seguida de sustantivo**, y no al verbo como partículas separables. Por lo tanto, siempre es posible prescindir de estas últimas.

c) Esta construcción sólo se emplea cuando se trata de un complemento de un verbo que denota movimiento.

Por eso no es posible usarla en casos como los siguientes:

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| <i>je moet hem tot de studie<br/>dwingen</i> | — tienes que obligarle a estudiar |
| <i>wij luisteren naar vader</i>              | — escuchamos a papá               |

### 11.2.3. El adverbio *mee* (cf. 7.1.8.3.; 7.4.3.3.; 7.5.3.2.; 7.7.3.3.).

El adverbio *mee*, que corresponde a la preposición *met*, nunca se emplea junto con el grupo: **preposición seguida de sustantivo**. Cuando se encuentre *mee* junto con este grupo en una frase, se trata siempre de **la partícula separable del verbo**, y, como tal, nunca se puede suprimir.

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>ga je met vader mee?</i> | — ¿vas con papá?       |
| <i>wil je met me mee?</i>   | — ¿quieres ir conmigo? |

(respectivamente del verbo *meegaan* y *meewillen*).

### 11.3. Complementos que empiezan con una preposición, precedida de otra

Cuando en español un complemento empiece con una **preposición**, ésta puede ir precedida a su vez de otra. En neerlandés se pone ésta como adverbio **detrás de dicho complemento**:

|  |  |
|--|--|
| <i>de dief verdween achter<br/>het huis om</i> | — el ladrón desapareció por<br>detrás de la casa |
| <i>over de tafel heen</i>                      | — por encima de la mesa                          |
| <i>de muis liep onder de kast<br/>door</i>     | — el ratón corrió por debajo<br>del armario      |

*Observación.*—El neerlandés tiene en dos casos la misma construcción que el español, a saber, cuando el complemento que empieza con una preposición vaya precedido a su vez por una de las preposiciones *tot* (hasta) y *van* (de):

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| <i>hij liep tot achter het huis</i>                    | — fue hasta detrás de la casa |
| <i>hij kwam van onder de ta-<br/>fel te voorschijn</i> | — salió de debajo de la mesa  |

## 12. LA CONJUNCION

### La conjunción

Así como el español, el neerlandés dispone de **conjunciones coordinativas y subordinativas**, que sirven para enlazar palabras u oraciones.

#### 12.1. Las conjunciones coordinativas

Las **conjunciones coordinativas** son las siguientes:

|             |        |                   |                            |
|-------------|--------|-------------------|----------------------------|
| <i>en</i>   | — y, e | <i>maar, doch</i> | — pero, mas, sino          |
| <i>noch</i> | — ni   | <i>want</i>       | — pues, porque, puesto que |
| <i>of</i>   | — o, u |                   |                            |

##### 12.1.1. *Want*

La conjunción coordinativa neerlandesa *want* se traduce al español por las **subordinativas**: pues, puesto que, etc. *Want* se permite sólo cuando la oración causal **sigue a la principal**:

*ik ga niet uit, want het regent* — no salgo, porque llueve

12.1.2. **Ni... ni**

*Ni... ni*, se traduce por *noch... noch*, si bien es frecuente emplear sólo la segunda:

(*noch*) *Jan noch Piet waren tevreden* — ni Juan ni Pedro estaban contentos

12.1.3. *noch* **sustituido por** *of*

Es de advertir que en neerlandés no se pueden emplear en una sola oración dos negaciones como se hace en español. De modo que cuando el verbo va acompañado de un vocablo con sentido negativo se sustituye la conjunción *noch* por *of*:

*hij drinkt nooit wijn of bier* — no bebe nunca (ni) vino ni cerveza

*hij heeft evenmin moed of zin* — él tampoco tiene ganas ni fuerza

*Advertencia.*—En aquellos casos, sin embargo, en que el castellano usa sólo la negación «no», además de la conjunción «ni», no se emplea en neerlandés su equivalente *niet*, conservándose la conjunción *noch*:

*ik heb Jan noch Piet gezien* — no he visto ni a Juan ni a Pedro

12.1.4. **doch**

La conjunción adversativa *doch*, sólo se emplea en **estilo elevado**:

*hij was treurig, doch weende niet* — estaba triste, pero no lloraba

## 12.2. Las conjunciones subordinativas

### 12.2.1. *Dat*

Siguen ahora las conjunciones que introducen una **frase subordinada**. La más corriente es *dat* (que).

*dat* introduce las **oraciones sustantivas sujeto** o las **complementarias**:

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| <i>het lijkt mij heel slecht dat</i> | — me parece muy mal que no   |
| <i>hij niet gekomen is</i>           | haya venido                  |
| <i>ik verzeeker je dat ik er</i>     | — te aseguro que no iré allí |
| <i>niet heen zal gaan</i>            |                              |

### 12.2.2. *of*

*of* se usa después de las oraciones principales que expresan una duda o pregunta, o para introducir una oración comparativa o concesiva:

|                                      |                              |
|--------------------------------------|------------------------------|
| <i>hij vraagt of wij morgen</i>      | — pregunta si vendremos ma-  |
| <i>komen</i>                         | ñana                         |
| <i>ik weet niet of hij komt</i>      | — no sé si viene             |
| <i>hij deed of hij weg wilde</i>     | — hizo como si quisiera mar- |
| <i>gaan</i>                          | charse                       |
| <i>of ik al riep, hij hoorde mij</i> | — por más que gritase, no    |
| <i>niet</i>                          | me oyó                       |

## 12.2.3. Las conjunciones temporales

Las **conjunciones temporales** son las siguientes:

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>toen</i>  | { | cuando (tratándose de una acción que se efectúe tan sólo una vez en el pasado, o tomada globalmente)         |
| <i>toen hij aankwam, was het reeds donker aan het worden</i>                 | — | cuando vino, anochecía   |
| <i>toen ik op de middelbare school zat, interesseerde ik me nergens voor</i> | — | cuando estudiaba bachillerato no me interesaba por ninguna cosa  |
| <i>wanneer, als</i>  | { | cuando (tratándose de una acción habitual en el pasado o presente, o de una acción no habitual en el futuro) |
| <i>wanneer hij kwam, bracht hij altijd iets mee</i>                          | — | cuando venía, siempre traía algo   |
| <i>wanneer hij komt, laat hem dan wachten</i>                                | — | cuando venga, déjalo esperar   |
| <i>eer, voor, voordat</i>  | — | antes (de) que   |
| <i>tot, totdat</i>   | — | hasta que  |
| <i>sinds, sedert</i>   | — | desde que  |
| <i>terwijl</i>   | — | mientras que   |
| <i>zolang</i>  | — | mientras (en todo el tiempo que...)  |

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| <i>zodra</i>       | — tan pronto como (el día que) |
| <i>telkens als</i> | — cada vez que                 |

#### 12.2.4. Las conjunciones causales

Las **conjunciones causales** son las siguientes:

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| <i>omdat, daar, aangezien</i> | — porque, puesto que, |
|-------------------------------|-----------------------|

Estas conjunciones se usan siempre que la oración subordinada **preceda a la principal**:

|   |                          |
|---|--------------------------|
| <i>omdat (daar, aangezien)</i><br><i>het regent, ga ik niet uit</i> | — no salgo porque llueve |
|---|--------------------------|

*Observación.*—En el caso de que la oración principal se anteponga a la subordinada, se sustituyen generalmente las conjunciones citadas por *want* (cf. 12.1.1.):

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <i>ik eet niet, want ik heb</i><br><i>geen honger</i> | — no como porque no tengo hambre |
|---|----------------------------------|

#### 12.2.5. Otras clases de conjunciones

A continuación van **otras clases** de conjunciones:

|                      |                    |                                 |
|----------------------|--------------------|---------------------------------|
| <b>consecutivas:</b> | <i>zodat</i>       | — de manera que                 |
|                      | <i>vandaar dat</i> | — de ahí que                    |
| <b>finales:</b>      | <i>opdat</i>       | — a que, para que, a fin de que |

|                       |  |                                 |
|-----------------------|--|---------------------------------|
| <b>condicionales:</b> | <i>als, indien</i>                         | — si                            |
|                       | <i>tenzij</i>                              | — a menos que, a no ser que     |
|                       | <i>op voorwaarde dat</i>                   | — a condición de que            |
|                       | <i>ingeval</i>                             | — en caso de que                |
| <b>concesivas:</b>    | <i>hoewel, ofschoon, of;</i>               | — aunque                        |
|                       | <i>ondanks dat, niettegenstaande dat ;</i> | — a pesar de que, bien que      |
|                       | <i>hoe (zeer)... ook</i>                   | — por más que                   |
|                       | <i>(ook) al</i>                            | — aunque (cf. 13.2.17.2.)       |
| <b>restrictivas:</b>  | <i>mits</i>                                | — con tal (de) que, siempre que |
|                       | <i>zonder dat</i>                          | — sin que                       |
| <b>comparativas:</b>  | <i>zoals</i>                               | — como                          |
|                       | <i>of, alsof</i>                           | — como si                       |

### 12.3. Los adverbios conjuntivos y las locuciones conjuntivas

Así como el español, el neerlandés tiene un **número de adverbios que establecen relación entre dos oraciones**. Se les llama por consiguiente **adverbios conjuntivos o locuciones conjuntivas**:

|                    |                                     |
|--------------------|-------------------------------------|
| <i>bovendien</i>   | — además                            |
| <i>bijgevolg</i>   | — por consiguiente, con esto, luego |
| <i>daarenboven</i> | — además                            |
| <i>daarentegen</i> | — en cambio                         |
| <i>daarom</i>      | — por eso, por tanto                |

|  |  |
|--|--|
| <i>dan ook</i>   | — por consiguiente, con esto, luego                    |
| <i>desondanks</i>  | — no obstante  |
| <i>dus</i>   | — pues, conque   |
| <i>echter</i>  | — sin embargo, empero                                  |
| <i>inderdaad</i>   | — en efecto  |
| <i>integendeel</i>   | — al contrario, antes por el contrario                 |
| <i>intussen</i>  | — mientras tanto                                       |
| <i>namelijk</i>  | — pues   |
| <i>niettemin</i>   | — con todo   |
| <i>ondertussen</i>   | — mientras tanto                                       |
| <i>ook</i>   | — también, porque                                      |
| <i>tevens</i>  | — además   |
| <i>toch</i>  | — no obstante  |
| <i>trouwens</i>  | — por lo demás   |
| <i>ik heb geen zin om naar de bioscoop te gaan; bovendien heb ik geen tijd</i> | — no tengo ganas de ir al cine. Además no tengo tiempo |

*Observación.*—El adverbio conjuntivo *immers* no tiene equivalente en español. Se expresa generalmente con las conjunciones causales «pues que», «ya que», «pues», etcétera.

|   |  |
|---|--|
| <i>laat hem het doen; hij kan immers mooi schrijven</i> | — encárgueselo a él; pues escribe muy bien |
| <i>ik heb het hem immers al gezegd</i>                  | — si ya se lo dije                         |

## 13. LA COLOCACION DE LAS PARTES DE LA ORACION

13.1. Las palabras que forman una oración tienen en neerlandés **un orden de colocación determinado**, a diferencia del español que se distingue por una mayor movilidad de las palabras en lo que se refiere al orden de su colocación. Esto no quiere decir que el neerlandés siga siempre este orden. Por motivos estilísticos se prescinde muchas veces del mismo. Sea de esto lo que fuere, creemos que para un extranjero será muy útil conocer por lo menos algunas pautas, para que sepa a qué atenerse.

### 13.1.1. Clases de oraciones

El neerlandés distingue las siguientes clases de oraciones:

#### a) **Enunciativas:**

*ik ga morgen naar Amsterdam* — mañana iré a Amsterdam

#### b) **Interrogativas:**

*ga je morgen naar Gent?* — ¿irás mañana a Gante?

c) **Exhortativas:**

*ga morgen naar Leuven!* — ¡vete mañana a Lovaina!

*laten we de Spaans-Nederlandse culturele uitwisseling in de zestiende en zeventiende eeuw niet vergeten!* — ¡no olvidemos el intercambio cultural hispano-neerlandés en los siglos XVI y XVII!

d) **Exclamativas:**

*morgen zullen we verder zien* — ¡mañana veremos!

e) **Desiderativas:**

*leve de Koningin!* — ¡viva la Reina!

13.2. **Sintaxis de la oración enunciativa**13.2.1. **La colocación del verbo, del auxiliar y del modal en la oración principal de las enunciativas**

En la oración principal el verbo figura siempre **en segundo lugar**. Si se trata de un *tiempo compuesto* o *construcción perifrástica*, es el **verbo auxiliar o modal** el que ocupa el **segundo lugar**, desplazándose *el participio* o *el infinitivo* hacia el **final de la frase**:

*wij aten gisteren in een restaurant* — ayer comimos en un restaurante

- vader heeft hem vanmorgen opgebeld* — papá le ha llamado esta mañana
- hij wil deze brief niet schrijven* — no quiere escribir esta carta

*Observación.*—La indicación «segundo lugar» se refiere al segundo miembro funcionalmente uniforme de la oración, como: sujeto, complemento, verbo, adverbial. En la primera de las dos frases siguientes, el primer miembro de la oración (=primer lugar) constituye un complemento adverbial (*bij de voorstelling... Unicef*), el verbo (*zaten*) viene en segundo lugar. En la segunda frase, el primer lugar está ocupado por un sujeto compuesto (*hele drommen... treinen*), después va el verbo (*haasten*).

- Bij de voorstelling van gisteravond 7 uur in de Stadsschouwburg ten bate van het kinderfonds van de UNICEF zaten we op de eerste rij* — En la representación ayer por la tarde a las 7 en el teatro municipal en beneficio del fondo para ayuda a la infancia de UNICEF, tuvimos asiento en la primera fila
- Hele drommen mensen in auto's, bussen en treinen, haasten zich vrijdagsavonds naar huis* — Masas enteras de personas en coches, autobuses y trenes, se apresuran a volver a casa los viernes por la tarde

(Para la colocación del verbo en *oración subordinada*, cf. 13.2.12.).

### 13.2.2. Colocación del sujeto

El sujeto **precede** siempre al verbo, **excepto cuando la frase empiece por algún complemento**. En tal caso el verbo figura en segundo lugar, seguido del sujeto:

*ik ga morgen naar Utrecht* — mañana voy a Utrecht  
*vandaag blijven we thuis* — hoy nos quedamos en casa

### 13.2.3. Colocación de algún complemento al principio de la frase

Sólo se coloca algún complemento en primer lugar para darle más **énfasis**:

*morgen ga ik naar Leiden* — mañana (mismo) iré a Leiden  
*papier heb ik wel* — papel sí que tengo

*Observación.*—Si el complemento antepuesto es un **pronombre demostrativo**, no se trata de énfasis especial (véase 7.1.6.4.):

*heb je mijnheer Oostendorp* — ¿has visto al señor Oostendorp?  
*gezien? nee, die heb ik niet gezien* — no, no lo he visto

### 13.2.4. Partes de la oración colocadas al final de la frase

Las **últimas palabras de la oración** pueden ser los siguientes elementos:

13.2.4.1. **El adverbio de un verbo separable** en los **tiempos simples** del mismo:

*Jan loopt vlug de trap op* — Juan sube corriendo la escalera

*Observación.*—Como ya hemos dicho (véase 10.7.2.) el neerlandés forma también verbos separables mediante **sustantivos** y **adjetivos**. Estos siguen la misma regla:

*gisteren dronken we pas heel laat koffie* — ayer no tomamos café hasta muy tarde

*de rechter sprak de misdadiger bij gebrek aan bewijs vrij* — el juez absolvió al criminal por falta de pruebas

13.2.4.2. Algunos verbos necesitan siempre **complementos circunstanciales** que determinen más la acción. Estos complementos se ponen también al final de la frase:

*hij bracht mijnheer A. naar het station* — llevó al señor A. a la estación

*deze beslissing ruimde alle moeilijkheden uit de weg* — esta decisión suprimió todas las dificultades

13.2.4.3. Cuando el verbo siempre va seguido de una **preposición determinada**, se pone el **complemento precedido de dicha preposición** al final de la frase:

*de man rekende altijd steellig op onze hulp* — el hombre confiaba siempre con nuestra ayuda

13.2.4.4. El **participio pasivo** de los tiempos compuestos:

*wij hebben de hele dag ge- — hemos trabajado todo el*  
*werkt* *día*

13.2.4.5. Los **infinitivos** dependientes de un verbo de modalidad (véanse 10.9. y siguientes) o de otro verbo sustantivo o adjetivo (10.10.8.3-5.).

*ik kan deze man helpen — puedo ayudar a este hom-*  
*bre*

*ik leer het kind zo goed — enseñó al niño a leer lo*  
*mogelijk lezen* *mejor posible*

*hij spande zich in om zijn — se esforzaba en hacer lo*  
*werk zo goed mogelijk te* *mejor posible su trabajo*  
*doen*

*Observación.*—Recuérdese lo dicho sobre la colocación de *te* y *om te* en 10.10.8.6., sobre la partícula de los verbos separables en 10.10.12.b y acerca de la construcción de infinitivo seguido de una preposición determinada 10.10.8.7.

13.2.4.6. El **predicado nominal** de un verbo copulativo, tratándose de tiempos simples:

*hij was gisteren ziek — estuvo ayer enfermo*

*Observaciones.*—a) Un **complemento circunstancial precedido de una preposición** se pone muchas veces **detrás del** infinitivo, participio pasivo, partícula separable o predicado. En este caso se quiere dar énfasis a dicho complemento:

*we hebben vanmorgen ge- — esta mañana hemos almor-*  
*luncht in Rotterdam* *zado en Rotterdam*

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>we kunnen U niet antwoor-</i> | — antes del 24 de agosto no |
| <i>den vóór 24 augustus</i>      | podemos contestarle         |
| <i>hij is in het ziekenhuis</i>  | — lo han hospitalizado con  |
| <i>opgenomen met een blin-</i>   | apendicitis                 |
| <i>dedarmonsteking</i>           |                             |
| <i>hij is oud voor zijn tijd</i> | — está viejo para su edad   |

b) En los **tiempos compuestos** se pone siempre el participio pasivo o el infinitivo al final, es decir, después de las partes de la oración citadas en 13.2.4.1-3. y 6.:

|                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| <i>hij is de trap opgegaan</i>      | — ha subido la escalera         |
| <i>hij wilde hem naar het sta-</i>  | — quiso llevarle a la estación  |
| <i>tion brengen</i>                 |                                 |
| <i>hij heeft dit altijd als een</i> | — siempre tenía esto a honra    |
| <i>eer beschouwd</i>                |                                 |
| <i>hij kan zeer onbeleefd zijn</i>  | — es capaz de ser muy descortés |

c) En neerlandés se suprime a veces el **participio pasivo** de un **verbo separable**, puesto que el adverbio da ya a entender el sentido del verbo completo:

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| <i>ik heb het af(gemaakt)</i>    | — estoy listo     |
| <i>zij zijn uit(gegaan)</i>      | — han salido      |
| <i>wij hebben het door(zien)</i> | — lo comprendemos |

### 13.2.5. Colocación de los complementos directo e indirecto

13.2.5.1. Cuando se trata de **pronombres personales**, *el complemento directo precede al indirecto*, y ambos siguen **inmediatamente al verbo**, sin que puedan separarse del mismo:

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| <i>ik geef het hem</i> | — se lo doy |
|------------------------|-------------|

13.2.5.2. Cuando tanto el pronombre personal que hace papel de complemento directo como el que actúa de complemento indirecto se refieran a **personas**, éste ha de ir **precedido** de la preposición *aan*:

*ik zal jullie aan hem* — os le presentaré  
*voorstellen*

13.2.5.3. Cuando uno de los complementos **no es un pronombre personal**, *sigue siempre al pronombre*.

*ik zeg het velen* — lo digo a muchos  
*ik geef het Jan* — se lo doy a Juan  
*ik geef jullie dat* — os doy esto  
*ik geef je het boek* — te doy el libro

13.2.5.4. Si **los dos complementos** no son pronombres personales, pueden darse dos posibilidades en cuanto a la colocación de estas partes de la oración:

a) **El complemento indirecto precede** al complemento directo:

*ik geef Jan weinig* — le doy poco a Juan  
*ik geef Jan het boek* — doy a Juan el libro

b) **El complemento indirecto precedido de *aan***, sigue al complemento directo:

*ik geef dat aan Jan* — esto le doy a Juan  
*ik geef het boek aan Jan* — doy el libro a Juan

Por otra parte, dichos complementos se ponen después de los demás:

*wij hebben gisteren om* — ayer a las tres visitamos a  
*drie uur tante een be-* nuestra tía  
*zoek gebracht*

### 13.2.6. Colocación de *hier, daar, ginds, er*

13.2.6.1. Si se trata de los **adverbios de lugar**: *hier* (aquí), *daar* (allí) y *ginds* (por allí), éstos *siguen inmediatamente al verbo*, a no ser que haya pronombres personales:

*ik heb hier gisteren nog* — ayer mismo estuve senta-  
*gezet* do aquí

*ik zag hem daar gisteren* — ayer mismo le vi allí  
*nog*

13.2.6.2. De tratarse de **adverbios pronominales**, el primero de éstos se coloca casi siempre inmediatamente después del verbo conjugado en los tiempos simples y el verbo auxiliar en los compuestos y perifrásticos. El segundo de ellos se pone al final de la frase, pero *precediendo a las partes de la oración citadas en 13.2.4.*

*ik heb daar gisteren niets* — no comprendí ayer nada  
*van begrepen* de eso

*hij lachte hier gisteren* — ayer se rió mucho de esto  
*zeer hartelijk om*

*hij liep er vlug de trap mee* — subió apresuradamente la  
*op* escalera con ello

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>wij hebben er de gehele dag aan gewerkt</i> | — hemos trabajado todo el día en ello |
| <i>hij bracht hem ermee naar het station</i>   | — lo llevó a la estación con ello     |
| <i>de rechter sprak hem ervan vrij</i>         | — el juez lo absolvió de ello         |

**Observaciones.**—a) Sólo en el caso de tratarse de un **verbo copulativo**, sigue **la segunda parte** del adverbio pronominal al **predicado nominal**:

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| <i>ik was er ziek van</i> | — estuve en cama a causa de ello |
|---------------------------|----------------------------------|

**Advertencia.**—Pero fíjese en la construcción de las expresiones siguientes:

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| <i>ik ben ermee klaar</i>      | — estoy listo              |
| <i>ik ben eraan bezig</i>      | — estoy trabajando en ello |
| <i>dit heb ik ervoor nodig</i> | — para ello necesito esto  |

b) Cuando la oración contiene **un complemento indirecto, precedido de la preposición *aan*** (véase 13.2.5.4.), el segundo elemento del adverbio pronominal **sigue** siempre al **complemento directo**:

|   |  |
|---|--|
| <i>wij hebben er niets van aan Jan gezegd</i> | — no hemos dicho nada a Juan (de ello) |
|---|--|

### 13.2.7. Colocación de los adverbios conjuntivos y las locuciones conjuntivas

Más arriba hablamos ya ampliamente de estas partes de la oración (véase 12.3.). Aquí nos ocuparemos de la colocación de los mismos en la oración:

13.2.7.1. Se pueden colocar dichas partes de la oración sea **al principio de la frase**, sea **después del verbo conjugado** o los **complementos directo o indirecto pronominales**, las palabras *hier, daar, ginds* y el **primer elemento de los adverbios pronominales**:

*hij is niet geschikt voor dit werk ; bovendien vind ik hem hier te jong voor (o ik vind hem hier bovendien te jong voor)* — no sirve para este trabajo; además lo encuentro demasiado joven para esto

El neerlandés considera dichas palabras como complementos y, por consiguiente, sigue el verbo inmediatamente a los mismos cuando se encuentren al principio de la frase.

13.2.7.2. Los siguientes adverbios conjuntivos sólo se ponen **después del verbo** que se conjuga, etc., y nunca al principio de la frase:

*dan ook* — por consiguiente, con esto, luego  
*immers* — pues que, ya que, pues  
*integendeel* — al contrario, antes por el contrario  
*namelijk* — pues  
*trouwens* — por lo demás

*hij had niet hard gewerkt en slaagde dan ook niet voor het examen* — no había trabajado mucho y por eso no aprobó el examen

13.2.7.3. Todos los adverbios conjuntivos y las locuciones conjuntivas, con excepción de *dan ook* (por consiguiente), *na-*

*melijk* (pues), *echter* (sin embargo), se pueden usar con mucha énfasis. En este caso se pone detrás del adverbio conjuntivo o locución conjuntiva una coma, ya que no forma parte de la oración. Por consiguiente, sigue después ésta, sin que el verbo sufra inversión:

*ik ga vandaag niet naar* — hoy no voy a la confe-  
*de lezing; trouwens, ik* rencia; además, mañana  
*ga morgen ook niet* tampoco iré

### 13.2.8. Colocación del complemento de tiempo

Los **complementos de tiempo** se colocan **inmediatamente detrás del verbo**, a no ser que éste vaya acompañado de los complementos, a los que nos referimos en 13.2.7., en cuyo caso éstos se anteponen al de tiempo:

*ik gaf gisteren het boek* — ayer di el libro a Juan  
*aan Jan*  
*ik heb hem er gisteren nog* — ayer mismo le di otro a él  
*een gegeven*

### 13.2.9. Colocación del complemento de lugar

El **complemento de lugar**, en cuanto al orden de colocación, **sigue al complemento de tiempo** y, en defecto de este último, se coloca inmediatamente después del verbo, *siempre que no haya pronombres personales*, etc. (véanse 13.2.6.; 13.2.7. y 13.2.8.).

*ik heb gisteren in Meche-* — ayer fui de compras por  
*len gewinkeld* Malinas

|   |   |
|---|---|
| <i>ik heb op de luchthaven<br/>nieuwe schoenengekocht</i> | — he comprado zapatos nuevos en el aeropuerto |
| <i>wij hebben hem immers op<br/>het congres ontmoet</i>   | — ¡si lo hemos encontrado en el congreso!     |

### 13.2.10. Colocación del complemento de modo

Los **complementos de modo** preceden en el orden de colocación a las partes de la oración citadas en 13.2.4.

|  |   |
|--|---|
| <i>wij zijn gisteren snel naar<br/>huis gefietst</i> | — ayer nos fuimos en bicicleta a casa con mucha rapidez |
|--|---|

### 13.2.11. Colocación de la negación

13.2.11.1. A diferencia del español, el adverbio negativo se coloca en neerlandés **al final de la oración**, y, en el caso de haber *participio pasivo*, *infinitivo*, *predicado nominal* o *partícula separable*, delante de los mismos:

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <i>ik geef hem vandaag het<br/>boek niet</i> | — no le doy el libro hoy  |
| <i>ik heb hem het boek niet<br/>gegeven</i>  | — no le he dado el libro  |
| <i>ik loop de trap niet op</i>               | — no subo la escalera     |
| <i>ik was gisteren niet ziek</i>             | — no estuve enfermo ayer  |
| <i>ik kan hem vandaag niet<br/>ontvangen</i> | — hoy no lo puedo recibir |

13.2.11.2. Cuando la oración tenga un **complemento circunstancial** que empiece con una **preposición**, el adverbio de negación se coloca **inmediatamente delante del complemento circunstancial**:

|   |   |   |
|---|---|---|
| <i>ik ga morgen niet naar de universiteitsbibliotheek</i> | — | mañana no iré a la biblioteca universitaria |
| <i>ik zal morgen niet naar de faculteit gaan</i>          | — | mañana no iré a la facultad                 |
| <i>hij heeft de zaak niet aan het licht gebracht</i>      | — | no ha sacado a luz el asunto                |

13.2.11.3. Cuando, en una oración negativa, el complemento directo **no vaya precedido del artículo determinado**, de un **adjetivo posesivo o demostrativo**, se sustituye el adverbio de negación por el adjetivo negativo *geen* (véase 3.4.2.).

|                              |   |                     |
|------------------------------|---|---------------------|
| <i>ik heb geen boeken</i>    | — | no tengo libros     |
| pero:                        |   |                     |
| <i>ik heb de boeken niet</i> | — | no tengo los libros |

13.2.11.4. *niet* se coloca siempre **delante de los adjetivos** *veel* (mucho), *weinig* (poco), *de minste* (el más mínimo), *de geringste* (el mínimo):

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>ik heb niet veel tijd</i>                       | — | no tengo mucho tiempo                    |
| <i>hij heeft niet het minste idee van wiskunde</i> | — | no tiene ni la menor idea de matemáticas |

13.2.11.5. En las expresiones: *niet... meer* (no... más), *geen... meer* (no... más) se coloca el adjetivo o sustantivo que se niega **entre estas dos partes de la negación**:

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| <i>ik ben niet ziek meer</i> | — ya no estoy enfermo |
| <i>er is geen melk meer</i>  | — no hay más leche    |

13.2.11.6. También se puede negar en neerlandés, lo mismo que en español, **parte de la oración**. Se pone el adverbio negativo en este caso **delante de la parte que se niega**:

|  |   |
|--|---|
| <i>niet ik heb het hem gezegd, maar hij</i>          | — no he sido yo quien se lo ha dicho, sino él |
| <i>ik heb het niet aan hem gezegd, maar aan haar</i> | — no se lo he dicho a él sino a ella          |

### 13.2.12. Colocación del verbo en la oración subordinada de la enunciativa

La **oración subordinada** sigue en general las mismas normas en cuanto a la colocación de las palabras que la oración principal, salvo algunas particularidades que anotamos. En primer lugar, *se ponen siempre los tiempos simples del verbo que se conjuga al final, y cuando se trata de los tiempos compuestos el verbo auxiliar detrás, o si se quiere, delante del participio pasivo*, en contraposición clara y manifiesta con la oración principal:

|   |  |
|---|--|
| <i>hij zei dat hij hard werkte</i>  | — dijo que trabajaba mucho                                       |
| <i>hij zei mij dat hij verleden jaar in Amsterdam het boek gekocht had (o: had gekocht)</i> | — me dijo que el año pasado había comprado el libro en Amsterdam |

*Observación.*—Compárense con estas frases las principales:

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>hij werkte hard</i>          | — trabajaba mucho         |
| <i>hij had het boek gekocht</i> | — había comprado el libro |

### 13.2.13. Colocación del infinitivo no precedido de *te* u *om te*

Nunca van **al final**, sino **delante del infinitivo**, *el verbo auxiliar de futuro y potencial, los verbos modales y todos los que van seguidos de infinitivo*:

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <i>hij zegt dat hij om zes uur zal eten</i> | — dice que comerá a las seis  |
| <i>hij dacht dat hij niet kon komen</i>     | — pensaba que no podía venir  |
| <i>ik geloof dat hij daar gaat werken</i>   | — creo que va a trabajar allí |

*Observaciones.*—a) Como ya queda dicho más arriba **los verbos modales** (véase 10.9.), y **los que van seguidos de infinitivo**, sustituyen en los tiempos compuestos los participios pasivos por infinitivos (véase 10.10.12.).

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <i>hij dacht dat hij niet had kunnen komen</i> | — pensaba que no había podido venir |
|--|-------------------------------------|

b) Cuando un participio pasivo y el verbo en infinitivo se encuentran juntos en una frase subordinada, se coloca **el verbo auxiliar detrás del participio, y el infinitivo al final**:

|  |                         |
|--|-------------------------|
| <i>ik denk dat hij aangekomen zal zijn</i> | — creo que habrá venido |
| <i>ik hoop dat hij benoemd zal worden</i>  | — espero que le nombren |

c) Cuando a algún verbo auxiliar o modal sigue el infinitivo, se puede poner la partícula separable de dicho infinitivo **delante del auxiliar o modal** (cf. 10.10.12. Obs.).

|   |  |
|---|--|
| <i>hij vroeg of hij om zes uur<br/>weg mocht gaan</i> | — pidió que le permitiesen<br>salir a las seis |
| <i>wij denken dat hij vlug op<br/>zal staan</i>       | — creemos que se levantará<br>pronto           |

#### 13.2.14. Oración subordinada que depende de un verbo, sustantivo o adjetivo, seguidos de alguna preposición determinada

Quando a algún verbo, sustantivo o adjetivo, **seguidos de una preposición determinada**, sigue una oración subordinada, se **antepone a dicha preposición la partícula *er*** (véase 8.1.7.):

|   |                              |
|---|------------------------------|
| <i>ik vertrouw erop dat je komt</i>         | — confío en que vengas       |
| <i>ik ben er zeker van dat hij<br/>komt</i> | — estoy cierto de que vendrá |

#### 13.2.15. Colocación del infinitivo precedido de *te* u *om te*

Quando el verbo va seguido de algún infinitivo precedido de *te* u *om te*, se coloca éste con todos los complementos que se refieren al mismo **al final**:

|  |  |
|--|--|
| <i>hij zei dat hij de eer had<br/>U dit mee te delen</i> | — dijo que tenía el honor de<br>comunicarle esto a usted |
|--|--|

*hij zei dat hij zijn best deed* — dijo que hizo lo posible  
*om dit zo spoedig mogelijk te veranderen* — por cambiar esto cuanto antes

### 13.2.16. Colocación de complementos circunstanciales

El lector no dejará de notar muy pronto que la lengua neerlandesa no sigue rigurosamente estas reglas. Cuando en la frase subordinada se encuentran **complementos circunstanciales**, a menudo se ponen uno o más, formados por un **sustantivo precedido de preposición** detrás del verbo:

*ieder die begaan is met het* — todo el que compadezca  
*lot van de vluchteling,* — la suerte del refugiado que-  
*zal iets willen bijdragen* — rrá contribuir con algo

Esto ocurre siempre que algún complemento de tal naturaleza va seguido de una **frase relativa**:

*wij hopen dat je trouw zult* — esperamos que cumplas la  
*blijven aan het woord,* — palabra que has dado  
*dat je gegeven hebt*

*Observación.*—Los complementos circunstanciales que determinan más la acción (véase 13.2.4.2.) nunca se pueden poner después del verbo al que se refieren:

*hij vroeg of ik gewoonlijk* — me preguntó si solía acos-  
*laat naar bed ging* — tarme tarde

### 13.2.17. Oraciones subordinadas con la construcción propia de las principales

Hay tres casos en los cuales no se colocan las formas verbales al final de la oración subordinada.

13.2.17.1. Cuando se trata de alguna **oración potencial no introducida por una conjunción**:

*komt hij niet, dan ga ik weg* — si no viene, me voy

*Observación.*—En este caso la frase empieza siempre con el verbo.

13.2.17.2. Cuando la oración subordinada es una **concesiva precedida de la conjunción *al***:

*al schreeuw je (ook) nog* — por más que grites, no te  
*zo hard, ik luister toch* escucho  
*niet*

13.2.17.3. Cuando la oración subordinada **va precedida de la conjunción *of*, y depende además de una oración negativa**:

*nauwelijks had hij dit ge-* — apenas lo hubo dicho,  
*zegd of het begon hard* cuando empezó a llover a  
*te regenen* cántaros

*Observación.*—Como queda dicho más arriba (véase 12.1.1.), la conjunción *want*, que se tiene que traducir por **pues, porque**, etcétera, es **coordinativa**. Por lo tanto, le sigue una oración construida como una principal:

*ik eet niet, want ik heb* — no como porque no tengo  
*geen honger* hambre

### 13.2.18. Frases principales con la construcción propia de las subordinadas

En cambio, la oración principal toma la forma de la oración subordinada, es decir, coloca todas las formas verbales al final, en la construcción siguiente:

|                                   |   |                            |
|-----------------------------------|---|----------------------------|
| <i>hoe meer (minder)... hoe</i>   | — | cuanto más (menos)... tan- |
| <i>meer (minder)</i>              |   | to más (menos)             |
| <i>hoe meer je schreeuwt, hoe</i> | — | cuanto más grites, tanto   |
| <i>minder ik er om geef</i>       |   | menos caso te haré         |

*Observación.*—En la construcción equivalente (véase 5.6. 4.5.): *hoe meer (minder)... des te meer (minder)* la frase principal sigue la regla general:

|                                   |   |                          |
|-----------------------------------|---|--------------------------|
| <i>hoe meer je schreeuwt, des</i> | — | cuanto más grites, tanto |
| <i>te minder geef ik er om</i>    |   | menos caso te haré       |

### 13.2.19. La oración subordinada equivale a algún complemento

Cuando la oración subordinada precede a la principal, se considera toda ella como un complemento, **posponiéndose**, por lo tanto, el **sujeto al verbo en la oración principal**:

|                                 |   |                        |
|---------------------------------|---|------------------------|
| <i>dat hij niet gekomen is,</i> | — | que no haya venido, lo |
| <i>vind ik vervelend</i>        |   | encuentro muy mal      |

Una excepción a esta regla la constituyen las oraciones subordinadas en las construcciones siguientes:

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <i>al... ook</i>                                | — por más que                   |
| <i>hoe... ook</i>                               | — por más que                   |
| <i>wie... ook</i>                               | — quienquiera que               |
| <i>hoe je ook schreeuwt, ik<br/>ga niet weg</i> | — por más que grites, no me voy |

*Observación.*—Recuerde el lector lo dicho en 13.2.17.2. sobre la construcción de la frase subordinada con *al... ook*.

### 13.3. La oración interrogativa

La **oración interrogativa** se distingue sólo de la enunciativa por comenzar con **pronombres o adverbios interrogativos** o, en ausencia de éstos, con el **verbo**:

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| <i>hoeveel kost dit boek?</i> | — ¿cuánto cuesta este libro? |
| <i>wie komt er vandaag?</i>   | — ¿quién viene hoy?          |
| <i>ga je met ons mee?</i>     | — ¿vienes con nosotros?      |

### 13.4. Colocación del verbo en la oración exhortativa

En las **oraciones exhortativas**, el **verbo** se coloca siempre **al principio**. En cuanto a las demás partes de la oración, véase lo dicho sobre la enunciativa. Lo mismo vale para la desiderativa y la exclamativa (13.5. y 13.6.).

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| <i>kom hier!</i>                | — ¡ven aquí!            |
| <i>luistert allemaal goed!</i>  | — ¡escuchad todos bien! |
| <i>laten we goed luisteren!</i> | — ¡escuchemos bien!     |

### 13.5. Colocación del verbo en la oración desiderativa

Las **oraciones desiderativas** suelen empezar con **el verbo**:

*was ik er maar bij ge- — ¡quién hubiera estado allí  
weest!*

Algunas frases hechas conservan el antiguo subjuntivo (véase 10.2.2.2.).

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| <i>leve de Koningin!</i>       | — ¡viva la Reina!             |
| <i>Uw Rijk kome!</i>           | — ¡venga a nosotros tu Reino! |
| <i>wel moge het U bekomen!</i> | — ¡buen provecho!             |

### 13.6. La oración exclamativa

Las **oraciones exclamativas** suelen empezar con algún **adverbio o pronombre**:

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <i>wat ben ik geschrokken!</i> | — ¡qué asustado estoy! |
| <i>dat smaakt goed!</i>        | — ¡esto sabe bien!     |

## INDICE DE MATERIAS<sup>(1)</sup>

- a* breve en singular, *a* larga en plural, 67  
*a* breve en singular, *e* larga en plural, 70  
*aai*, 26, 27  
*aan-*, 44  
*-aar*, 71  
*-aard*, 24, 71  
acentuación, 40  
acentuación, de las palabras extranjeras —, 45-46  
acentuación, reglas generales de la —, 40  
acusativo preposicional, ausencia del —, 84  
*-achtig*, 24  
adjetivo, 87-100  
adjetivo atributivo, 87  
adjetivo atributivo, desinencia del —, 87  
adjetivo atributivo, supresión de la desinencia del —, 89-91  
adjetivo atributivo, uso de la desinencia del —, 88  
adjetivos demostrativos, 131-133  
adjetivos demostrativos, el genitivo *diens* de los —, 132  
adjetivos indefinidos, 150-153  
adjetivos interrogativos, 138-139  
adjetivos posesivos, 125-128  
adjetivos posesivos, formas antiguas de los —, 128  
adjetivos posesivos, formas átonas o enclíticas, 126  
adjetivos posesivos, formas tónicas de los —, 125  
adjetivos predicativos, 92  
adjetivos que terminen en *-en* e indiquen materia, 89, 92  
adjetivos relativos, 143  
adjetivos, restos de la antigua declinación, 92-93  
adjetivos, sustantivados, 93  
adjetivos, usados como adverbios, 101  
adverbios, 101-110  
adverbios conjuntivos, 225, 226  
adverbios, correspondientes a preposiciones, 247-248  
adverbios de afirmación y negación, 107  
adverbios de cantidad, 106  
adverbios de lugar, 105  
adverbios de modo, 106

---

(1) Los números se refieren a las páginas.

- adverbios de tiempo, 106
- adverbios, formados del adjetivo por el sufijo *-lijk*, 102
- adverbios pronominales, colocación de los —, 135-136
- adverbios pronominales, con formas distintas de las de la preposición, 119, 136, 139, 145, 155
- adverbios pronominales demostrativos, 135-136
- adverbios pronominales indefinidos, 153-154
- adverbios pronominales interrogativos, 139
- adverbios pronominales personales, 118-119
- adverbios pronominales relativos, 145-146
- adverbios propiamente dichos, 105-107
- alfabeto, 14
- aposiciones explicativas, 53-54
- artículo, 48-54
- artículo determinado, 48
- artículo determinado, después de preposiciones, 53
- artículo determinado en neerlandés, no en español, 53
- artículo determinado, formas antiguas del —, 49
- artículo indeterminado, 50
- artículo indeterminado, en neerlandés, no en español, 53, 54
- au*, 27
- b*, 28
- b*, pronunciación al final de la palabra, 34
- baar*, 41
- be-*, 41, 45, 61, 185
- c*, 36
- centenas, 162
- ch*, 29, 32
- colocación de las partes de la oración, 257-275
- comparativo de adjetivos, 94-96
- comparativo de adverbios, 102-103, 107
- comparativo de igualdad de los adjetivos, 95
- comparativo de inferioridad de los adjetivos, 94
- complemento circunstancial, colocación en la oración subordinada del —, 275
- complemento circunstancial que determine la acción, colocación en la oración principal del —, 261
- complemento de lugar, colocación en la oración principal del —, 268
- complemento de modo, colocación en la oración principal del —, 269
- complemento de tiempo, colocación en la oración principal del —, 268
- complemento directo, colocación en la oración principal del —, 263
- complemento indirecto, colocación en la oración principal del —, 263
- complemento que empiece con

- una preposición precedida de otra, 249
- conjugación del verbo regular, 179-192
- conjugación del verbo *hebben*, 177
- conjugación del verbo *zullen*, 178
- conjugación del verbo *zijn*, 175
- conjunciones, 250-256
- conjunciones coordinativas, 250
- conjunciones subordinativas, 252
- consonantes, 28-39
- consonantes, no duplicadas después de vocales breves, 22
- consonantes, ortografía de las—, 31-32
- continuas, formas verbales —, 224, 231
- d*, pronunciación de la —, al final de la palabra, 34
- decenas, 162
- declinación antigua, restos de la—, 83
- der*, 94
- descripciones, 52
- diéresis, 65
- diminutivos, 60, 70
- diminutivos de los adjetivos como adverbios, 101
- diminutivos, formación de los —, 83-86
- diptongos, 25
- dom*, 58, 62
- door-*, 44
- d'r*, 82
- e* átona, 17, 21, 22, 24
- e* breve en singular, *e* larga en plural, 68
- e* final, 21
- eeuw*, 26, 28
- ei*, 25
- el*, 71
- em*, 71
- en*, 64, 71
- end*, 89
- er*, 71, 94
- er-*, 41
- erd*, 71
- erij*, 42
- es*, 42
- estar*, 175, 224
- etje*, 85
- eu*, 26
- expresiones que indican circunstancias temporales, 52
- f*, 29, 34
- f*, cambio de la —, en *v*, 34-35
- futuro, formación del —, 178, 185, 189
- futuro, uso del —, 218
- g*, 31, 38
- ge-*, 41, 61, 62, 185
- género gramatical, 55, 114-115
- genitivo partitivo, 83
- gerundio, 228
- grados de comparación de los adjetivos, 94-99
- grados de comparación de los adjetivos, formas irregulares de los—, 99
- grados de comparación de los adverbios, 102-105
- grados de comparación de los adverbios, formas irregulares de los—, 107

- hay*, 156  
*h*, 31  
*-heid*, 115  
*her-*, 41, 45, 185  
*hetwelk*, 140, 143, 145  
*hoe laat is het?*, 170  
 homónimos, 62
- i*, 16  
*i* breve en singular, *e* larga en plural, 69  
*ie*, 16, 19, 20  
*-ie*, 20, 60, 115  
*-iek*, 60, 115  
*-ieuw*, 26, 28  
*-ig*, 41, 89  
*-ik*, 7  
 imperativo, 179, 219  
 imperfecto, formación del — de los verbos regulares, 183  
 imperfecto, uso del —, 215  
*-in*, 42  
 infinitivo, 220  
 infinitivo, colocación del — en la oración principal, 262  
 infinitivo, colocación del — en la oración subordinada, 272, 273  
 infinitivo como complemento circunstancial, 227  
 infinitivo con *om te*, 225  
 infinitivo con *te*, 222  
 infinitivo en vez del participio pasivo, 230, 272  
 infinitivo, funciones del —, 220  
 infinitivo que depende de algún verbo con una preposición determinada, 227  
 infinitivo sin *te* u *om te*, 221
- is*, 17, 25  
*-isch*, 20  
*-ist*, 42
- j*, 30  
*-je (-tje, -pje)*, 61, 86
- k*, 36-38  
*-ke*, 84  
*-kje*, 86  
*kofschip*, 't, 183
- l*, 31  
*ll*, 31  
 locuciones conjuntivas, 255  
 locuciones conjuntivas, colocación de las— en la oración principal, 266  
*-lijk*, 102  
*-lijk (-elijk)*, 41  
*-lijk (s)*, 17, 89
- man* en singular, *-lieden* o *-lui* en plural, 77  
*-meter*, 60  
*mis-*, 44  
 modos de los verbos, 180
- negación, colocación de la —, 269  
*-ng*, 29  
*-nis*, 58, 115  
 numerales cardinales, 161  
 numerales cardinales precedidos de una preposición, 164  
 numerales ordinales, 166  
 numerales ordinales para designar a reyes y papas, 169

- numerales ordinales para designar a siglos, 170  
 números fraccionarios, 173
- o* breve en singular, *o* larga en plural, 69  
*o* larga delante de la *ch*, 20  
*oe*, 16, 19, 20  
*oei*, 26  
*om-*, 44  
*operaciones matemáticas*, 172-175  
*on-*, 41  
*onder-*, 44  
*ont-*, 41, 61, 185  
*ooi*, 26
- oraciones desiderativas, 258, 278  
 oraciones enunciativas, 257  
 oraciones exclamativas, 258, 278  
 oraciones exhortativas, 258, 277  
 oraciones interrogativas, 257, 277  
 oraciones pasivas con «se», 208  
 oraciones pasivas impersonales 209
- oraciones principales, colocación de las partes de las —, 258-271  
 oraciones principales con la construcción propia de las subordinadas, 276
- oraciones seudorreflexivas, 121  
 oraciones subordinadas, colocación de las partes de las —, 271-277
- oraciones subordinadas con la construcción propia de las principales, 275
- oraciones subordinadas equivalentes a algún complemento, 277
- oraciones subordinadas que dependen de algún verbo seguido de una preposición determinada, 273
- ortografía, 17-25, 65, 183  
*ou*, 26, 27
- palabras compuestas, 24  
 palabras compuestas, clase de las —, 63
- palabras derivadas que lleven el artículo *de*, 58-60  
 palabras derivadas que llevan el artículo *het*, 61-62
- palabras enclíticas, 46
- parasintéticos con prefijo, *ge-* y sufijo *-te*, 62
- partes sustantivadas de la oración, 58
- participio activo, formación del 190  
 participio activo, uso del —, 229
- participio pasivo, colocación del —, en la oración principal 262
- participio pasivo, formación del —, 184
- participio pasivo, supresión del —, 263
- participio pasivo, uso del —, 229
- perfecto, formación del —, 187  
 perfecto, uso del —, 216  
*-pje*, 85
- plural, 63
- plural, cambios en la ortografía, 19
- plural de los sustantivos extranjeros que indiquen profesión o dignidad y que terminen en *-eur*, *-ier*, 73

- plural de los sustantivos extranjeros que terminen en vocal libre, 72
- plural de los sustantivos que indiquen parentesco o profesión, 75
- plural de los sustantivos que terminen en *-e* átona, 64
- plural de los sustantivos que terminen en *-e* larga, 66
- plural de los sustantivos que terminen en *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-aar*, *aard*, *-erd*, 71
- plural de los sustantivos que terminen en *-ie*, 66
- plural de los sustantivos que terminen en *-man*, 77-78
- plural en *-heden*, 70
- plural en *-ien*, 70
- plural, supresión del —, de los nombres de las monedas, pesas, medidas y horas, 79
- pluscuamperfecto, formación del —, 187
- pluscuamperfecto, uso del —, 217
- potencial, formación del —, 185, 189
- potencial, uso del —, 219
- predicado nominal, colocación del — en la oración principal, 262
- prefijos, 41
- preposiciones, 233-249
- presente continuo, 224
- presente, formación del —, 182
- presente, uso del —, 214
- pronombres demostrativos, 129
- pronombres demostrativos, formas antiguas de los —, 131
- pronombres demostrativos como sujeto del verbo *zijn*, 130
- pronombres indefinidos, 146-149
- pronombres indefinidos seguidos de algún sustantivo o adjetivo, 83, 149
- pronombres indefinidos con sentido negativo, 148
- pronombres interrogativos, 137
- pronombres personales, 110
- pronombres personales, formas átonas o enclíticas de los —, 111
- pronombres personales, formas tónicas de los —, 110
- pronombres personales para indicar conceptos abstractos, 115
- pronombres personales para indicar cosas, 114
- pronombres posesivos, 123
- pronombres recíprocos, 122
- pronombres recíprocos, genitivo de los —, 122
- pronombres recíprocos, uso especial de los —, 123
- pronombres reflexivos, 121
- pronombres reflexivos, formas enfáticas de los —, 121
- pronombres relativos, 140
- pronunciación de la *i* como *ie*, 20
- q*, 37
- r*, 33
- radical de los verbos, 181
- rijk*, 89
- s*, 64, 81
- s*, cambio de la — en *z*, 34

- schap, 59, 61, 115
- ser, 175
- st, 97
- sustantivos, 55-86
- sustantivos, clase de los nombres de las direcciones del viento, 58
- sustantivos, clase de los nombres de las estaciones del año, 55
- sustantivos, clase de los nombres de las lenguas, 58
- sustantivos, clase de los nombres de las letras, 56
- sustantivos, clase de los nombres de las monedas, 56
- sustantivos, clase de los nombres de los árboles, 55
- sustantivos, clase de los nombres de instrumentos de música, 56
- sustantivos, clase de los nombres de los metales y materias primas, 57
- sustantivos, clase de los nombres de los países, 51
- sustantivos, clase de los nombres de los países, provincias y ciudades, 57
- sustantivos, clase de los nombres de los ríos, 56
- sustantivos, clase de los nombres de los territorios o de las dignidades, 61
- sustantivos, clase de los — que indiquen una colectividad, 62
- sustantivos, clase de los — que indiquen un territorio 61, 62
- sustantivos, clasificación de los —, 48
- sustantivos con dos plurales (-en, -eren), 77
- sustantivos con dos plurales (-en -s), 75
- sustantivos con el plural en -a o -i, 78
- sustantivos con el plural en -en 64
- sustantivos con el plural en -eren, 76
- sustantivos con el plural en -s, 70, 75
- sustantivos de la clase del artículo *de* por el significado, 55, 115
- sustantivos de la clase del artículo *het* por el significado, 57
- sustantivos «masculinos», 114
- sustantivos «femeninos», 114-115
- sustantivos, formas anómalas de los —, 80-81
- sustantivos que carecen de forma singular, 80
- sustantivos que no lleven artículo determinado, 51
- sustantivos que sean nombres de parentesco o propios, genitivo de los —, 81
- sujeto, colocación del — en la frase, 260
- superlativo absoluto de los adjetivos, 99, 100
- superlativo absoluto de los adverbios, 105
- superlativo relativo de los adjetivos, 97
- superlativo relativo de los adverbios, 103
- superlativo relativo que hace de predicado nominal, 97
- suur (-sure), 115

- te, 62
- teit, 60, 115
- theek, 60, 115
- tje, 21, 85
- tuur (-ture), 115
  
- u* breve, 16, 18
- u* larga, 16, 18
- ui*, 26
- uw*, 26
  
- v*, 29, 31
- v*, cambio de la — en *f*, 34
- ver-*, 41, 61, 185
- verbos auxiliares, 175-179
- verbos auxiliares, uso del verbo *hebben*, 187
- verbos auxiliares, uso del verbo *zijn*, 188
- verbos, colocación de los — en la frase, 258, 271, 277-278
- verbos españoles traducidos por adverbios neerlandeses, 108
- verbos inseparables, 42-44, 185
- verbos irregulares, 192-195
- verbos «modales», 210-214
- verbos regulares, 179-192
- verbos, seguidos de preposición determinada, 261
- verbos separables, 42, 205, 230, 273
- verbos separables, colocación de los — en la oración principal, 261
- vocales, 14-25
- vocales breves en sílaba abierta, 23
- vocales, cambio de las — en plural, 67-70
- vocales, al final de una palabra, 21-22
- vocales largas en sílaba cerrada, 19
- vol-*, 44
- voor-*, 44
- voz pasiva, 207-210
  
- w*, 29, 31
- weer-*, 44
- welke*, 140, 143, 145
  
- x*, 37
  
- ij*, 25
- ij*, 42
- ij* (-*erij*, -*arij*, -*nij*, -*ernij*), 59
  
- z*, 28
- z*, cambio de la — en *s*, 34
- zaam*, 41

## INDICE DE PALABRAS<sup>(1)</sup>

- aan* 233  
*aangezien*, 254  
*aanschouwen*, 44  
*aanstonds*, 108  
*aanvaarden*, 44  
*aardappel*, 72  
*acht*, 161  
*achter*, 234  
*achtste*, 166  
*achttien*, 161  
*af*, 120, 146, 247  
*al... ook*, 275, 277  
*al(le)*, 150-152  
*allemaal*, 147  
*aller-*, 100, 105, 152  
*alles*, 146  
*als*, 253, 255  
*alsof*, 255  
*ambtenaar*, 72  
*ander*, 150, 152  
*Antillen, de* —, 52  
*artikel*, 72
- bad*, 67  
*bakken*, 203  
*bal*, 62
- barsten*, 203  
*bedriegen*, 195  
*bederven*, 201  
*been*, 77  
*beginnen*, 197  
*behalve*, 234  
*behoeven*, 212, 231  
*behoren*, 231  
*beide(n)*, 165  
*beider*, 166  
*bekken*, 56  
*beneden*, 234  
*bergen*, 198  
*beslist*, 108  
*bevel*, 68  
*bevelen*, 199  
 *bezig zijn*, 266  
*bezwijken*, 193  
*bidden*, 200  
*bieden*, 195  
*binden*, 197  
*bimen*, 235  
*blad*, 67, 77  
*blazen*, 203  
*blinken*, 197  
*blijken*, 193

---

(1) Los números se refieren a las páginas. Se incluyen las palabras neerlandesas que presentan alguna particularidad.

- blijven*, 193, 221  
*boven*, 235  
*bovendien*, 255, 267  
*braden*, 203  
*breken*, 199  
*brenge*, 204  
*brouwen*, 203  
*buigen*, 196  
*buiten*, 235  
*bij*, 164, 235  
*bijgevolg*, 255  
*bijna*, 108  
*bijzonder*, 100  
  
*christen*, 71  
  
*daar*, 135, 254, 265  
*daarenboven*, 255  
*daarentegen*, 255  
*daarom*, 255  
*dag*, 67  
*dak*, 67  
*dal*, 67  
*dan*, 94  
*dan ook*, 256, 267  
*dans*, 36  
*dat*, 129-132, 140, 252  
*de*, 48  
*delven*, 198  
*denken*, 24  
*der*, 49  
*derde*, 166  
*dertien*, 161  
*dertig*, 162  
*des*, 49  
*deze*, 129-132  
*dezelfde*, 133  
*die*, 129-132, 140, 260  
*die d'r*, 133  
  
*die van mij (etc.)*, 125  
*die van jullie*, 124  
*die z'n*, 133  
*diens*, 132  
*dienen*, 231  
*dikwijls*, 107  
*dingen (naar)*, 197  
*dit*, 129-132  
*doch*, 250, 251  
*doen*, 181, 205  
*donker*, 93  
*door*, 109, 236  
*doordringen*, 42  
*doorlopen*, 42  
*d'r*, 81, 126, 133  
*dragen*, 202  
*drie*, 161  
*dringen*, 197  
*drinken*, 197  
*dronken*, 89  
*druipen*, 196  
*drijven*, 193  
*duiken*, 196  
*duizend(en)*, 163, 164  
*durven*, 104, 222  
*dus*, 256  
*duwen*, 21  
*dwaas*, 93  
*dwingen*, 120, 197  
  
*echter*, 256, 268  
*eega*, 73  
*een*, 50, 161  
*eens*, 39, 187  
*een en twintig*, 162  
*een en twintigste*, 167  
*eer*, 253  
*eerder*, 107  
*eerst*, 107, 108

- eerste*, 166, 168  
*ei*, 76  
*eigen*, 90, 102  
*eindelijk*, 109  
*elf*, 161  
*elk*, 150  
*elkaar*, 122  
*elkaars*, 122  
*elkander*, 122  
*elkanders*, 122  
*Elzas, de* —, 51  
*en*, 250  
*engel*, 71  
*Engelsman*, 78  
*enig*, 150, 152  
*enkele*, 150, 152  
*er*, 118, 156-160, 265-266  
*er is, er zijn*, 156  
*erg*, 99, 105  
*evangelie*, 66-67  
*even... als*, 95  
*evenveel... als*, 95, 103  
  
*februari*, 20  
*fluiten*, 196  
*fotograaf*, 35  
*Fransman*, 78  
  
*gaan*, 205  
*gaan, aan tafel* —, 52  
*gaan, naar bed* —, 52  
*gaan, naar school* —, 52  
*gaarne*, 106  
*gat*, 67  
*gaww*, 106  
*gebed*, 68  
*gebod*, 69  
*gebrek*, 68  
*gebroeders*, 80  
*gedurende*, 145, 236  
  
*geen*, 50, 270  
*geen... meer*, 270  
*geheim*, 93  
*gelag*, 68  
*gelden*, 198  
*gelid*, 77  
*gelieven*, 80  
*gelijken (op)*, 193  
*gemoed*, 76  
*genezen*, 200  
*genieten*, 195  
*geringste, de*, 270  
*geven*, 200  
*gewoonlijk*, 102  
*geworden*, 208  
*gezusters*, 80  
*gieten*, 195  
*ginds*, 105, 265  
*glas*, 57, 68  
*glimmen*, 197  
*glijden*, 193  
*God*, 69  
*God almachtig*, 87  
*goed*, 93, 99  
*goochelaar*, 21  
*goochelen*, 21  
*goochem*, 21  
*goochemerd*, 21  
*graag*, 106  
*graf*, 68  
*graven*, 202  
*groente*, 64-65  
*groot*, 91  
*grijpen*, 193  
*gij*, 112, 177  
  
*haar*, 110, 113, 125, 127  
*handelen*, 25  
*hangen*, 230

- hare(n)*, 123  
*hebben*, 177-178, 187  
*heel*, 99, 105  
*heen*, 119, 248  
*heffen*, 201  
*helpen*, 201, 221  
*hem*, 110, 113, 114  
*hen*, 110, 112  
*herhaaldelijk*, 102  
*hersenen*, 80  
*hertog*, 69  
*het*, 47, 116, 117  
*heten*, 203  
*hetgeen*, 142  
*hetwelk*, 140, 143, 145  
*hier*, 105, 135, 265  
*hoe meer... hoe meer*, 276  
*hoe meer... hoe minder*, 276  
*hoe meer (minder)... des te meer (minder)*, 95, 103, 276  
*hoe... ook*, 255, 277  
*hoeven*, 212, 231  
*hoewel*, 255  
*honderd*, 161, 162  
*honderd een*, 163  
*houden*, 203  
*houwen*, 203  
*hun*, 110, 112, 113, 125, 127  
*hunne(n)*, 123  
*hij*, 47, 110-115, 131  
*hijsen*, 193  
  
*ieder (een)*, 146, 150  
*ieders*, 149  
*iemand*, 146  
*iemands*, 149  
*iets*, 142, 146, 149  
*ik*, 47, 110  
*immers*, 267  
  
*in*, 236  
*inderdaad*, 256  
*indien*, 255  
*ingeval*, 225  
*inkomsten*, 80  
*integendeel*, 256, 267  
*intussen*, 256  
  
*jagen*, 202  
*januari*, 20  
*je*, 111, 121, 126, 127, 147  
*jegens*, 237  
*jongen*, 71, 82  
*jou*, 110  
*jouw*, 125  
*jouwe(n)*, 123, 124  
*juist daar*, 135  
*juist vandaag*, 135  
*juli*, 20  
*jullie*, 110, 111, 121, 125  
*juni*, 20  
*jij*, 110, 112, 182  
  
*kaars*, 36  
*kalf*, 76  
*Karel de Grote*, 87  
*kerkhof*, 69  
*kers*, 36  
*kiezen*, 195  
*kind*, 76  
*kindlief*, 87  
*klaar zijn*, 266  
*klavecimbel*, 56  
*kleed*, 77  
*klimmen*, 197  
*klinken*, 197  
*kluiven*, 196  
*knijpen*, 193  
*koe*, 70

- komen*, 199  
*kopen*, 204  
*kous*, 35  
*krachtens*, 145  
*krans*, 36  
*krimpen*, 197  
*kruipen*, 196  
*kruis*, 35  
*krijgen*, 193  
*krijten*, 193  
*kunnen*, 210, 211  
*kwijten*, *zich — van*, 193  
*kijken*, 193  
*kijven*, 193
- laatste(n)*, 168  
*lachen*, 24, 203  
*laden*, 203  
*lam*, 76  
*langs*, 237  
*langzamerhand*, 109  
*laten*, 122, 182, 186, 203, 210  
*lector*, 46  
*lelie*, 67  
*leraar*, 72  
*leren*, 221  
*letter*, 75  
*lezen*, 200  
*lid*, 69  
*lied*, 76  
*liefst*, *het —*, 107  
*liegen*, 195  
*liever*, 107  
*liggen*, 200  
*linker*, 90  
*loochenen*, 21  
*loochening*, 21  
*lot*, 69
- lijden*, 194  
*lijken*, 194
- maar*, 187, 250  
*macaroni*, 20  
*maken*, 190-192  
*malen*, 203  
*man*, 77, 82  
*Marsman*, 78  
*mazelen*, 80  
*me*, 110, 121  
*mee*, 119, 136, 248  
*meer... dan (als)*, 96, 99  
*meest*, 99  
*meisje*, 82  
*melken*, 198  
*men*. 146, 147  
*menig*. 150, 153  
*menigeen*, 146, 147  
*mens*, 36  
*met*, 119, 237, 248  
*met z'n (etc.)*, 128, 165  
*meten*, 200  
*mevrouw*, 81  
*mezelf*, 121  
*middel*, 71-72,  
*miljard*. 164  
*miljoen*. 164  
*minder*. 94, 95, 99, 103  
*minst*, 99  
*minste*, *de —*, 99  
*misbruiken*, 44  
*misdragen*, *zich —*, 44  
*misgunnen*, 44  
*mishandelen*, 44  
*miskennen*, 44  
*mislukken*, 44  
*misschien*, 104  
*misvormen*, 44

- mits*, 225  
*m'n*, 126  
*moeten*, 210, 212  
*mogen*, 210, 212-214  
*Molukken, de*, 52  
*motor*, 46  
*Muzelman*, 78  
*mij*, 110, 121  
*mijden*, 194  
*mijn*, 125  
*mijne(n)*, 123-124  
*mijnheer*, 81  
  
*na*, 238  
*naar*, 119, 238, 247  
*naartoe*, 120  
*naast*, 238  
*namelijk*, 256  
*namens*, 238  
*nauwelijks*, 108  
*Nederlanden, de* —, 51  
*Nederland*, 51  
*negen*, 161  
*negentien*, 161  
*negentig*, 162  
*nemen*, 199  
*niemand*, 146  
*niemands*, 149  
*niemand, z'n, d'r, (etc.)*, 149  
*niet... meer*, 270  
*niettegenstaande*, 238, 255  
*niettemin*, 256  
*niets*, 146, 149  
*niet zo... als*, 95  
*niks*, 146, 149  
*nodig zijn*, 266  
*noch*, 250, 251  
*nog altijd*, 109  
  
*notulen*, 80  
*nijgen*, 194  
*nijpen*, 194  
  
*of*, 250, 251, 252; 255, 275  
*ofschoon*, 255  
*ogenblik*, 62, 63  
*om*, 239  
*om te*, 225-226, 262  
*omdat*, 254  
*omgeven*, 44  
*omringen*, 44  
*omstreeks*, 239  
*ondanks*, 239  
*ondanks dat*, 255  
*onder*, 239-240  
*onderbreken*, 44  
*ondergaan*, 42-43  
*onderhandelen*, 44  
*onderhouden*, 42-43  
*ondernemen*, 44  
*onderscheiden*, 44  
*onderstrepn*, 44  
*ondertussen*, 256  
*ondervinden*, 44  
*onderwijzen*, 44  
*onderzoeken*, 44  
*ongeveer*, 109  
*onkosten*, 80  
*ons*, 101-102, 121, 125, 165  
*ontevreden*, 90  
*ontginnen*, 197  
*ontluiken*, 196  
*onze(n)*, 124-126  
*ook*, 256  
*oorlog*, 69  
*op*, 240  
*opdat*, 254  
*openlijk*, 102

- opnieuw*, 109  
*op voorwaarde dat*, 255  
*op z'n hoogst*, 104  
*op z'n snelst*, 104  
*ouders*, 80  
*over*, 240-241  
*overdrijven*, 42-43  
*overkomen*, 42-43  
*overleggen*, 42-43  
*overlijden*, 44  
*overstromen*, 43  
*overtrekken*, 43  
*overtuigen*, 44  
*overwegen*, 44  
*overwinnen*, 44  
*overzien*, 43  
  
*pad*, 68  
*Palts, de* —, 51  
*papier*, 57, 74  
*patroon*, 75-76  
*paus*, 35  
*per*, 241  
*Pers*, 36  
*pers*, 36  
*Philips de Schone*, 87  
*plegen*, 204-205  
*plotseling*, 109  
*pluizen*, 196  
*pols*, 36  
*portier*, 62-63, 74  
*prins*, 36  
*professor*, 46  
*prijzen*, 194  
*proberen*, 231  
*publiek*, 60  
  
*ra*, 73  
*raden*, 203  
*rechter*, 90  
  
*rekenen*, 25  
*roepen*, 201  
*ruiken*, 196  
*rund*, 76  
*rijden*, 194  
*rijgen*, 194  
*rijten*, 194  
*rijzen*, 194  
  
*scheiden*, 203  
*schelden*, 198  
*schenden*, 198  
*schenken*, 198  
*scheppen*, 201  
*scheren*, 199  
*schieten*, 195  
*schilderij*, 59  
*schip*, 69  
*shot*, 69  
*schrikken*, 198  
*schrijden*, 194  
*schrijven*, 33, 194  
*schuilen*, 196  
*schuiven*, 196  
*schijnen*, 194  
*sedert*, 241, 253  
*sinds*, 253  
*slaan*, 205  
*slag*, 68  
*slapen*, 203  
*slinken*, 197  
*slot*, 69  
*sluipen*, 196  
*sluiten*, 196  
*slijpen*, 194  
*slijten*, 194  
*smelten*, 198  
*smid*, 70  
*smijten*, 194

- snuiten*, 196  
*snuiven*, 196  
*snijden*, 194  
*sommige*, 150  
*Spanjaard*, 72  
*spannen*, 204  
*spel*, 68-69  
*spinnen*, 197  
*splijten*, 194  
*spoedig*, 107  
*spreken*, 199  
*springen*, 197  
*spruiten*, 196  
*spugen*, 196  
*sputten*, 196  
*spijt, het — mij*, 195  
*staan*, 205  
*stad*, 70  
*staf*, 68  
*steken*, 199  
*stelen*, 199  
*sterven*, 201  
*stinken*, 197  
*stoten*, 204  
*strijden*, 194  
*strijken*, 194  
*stuiven*, 196  
*stuk*, 76  
*stijgen*, 194  
*stijven*, 194  
  
*'t*, 47, 111  
*tachtig*, 162  
*tante*, 65  
*te*, 222 (etc.), 241  
*-te*, 115, 183  
*tegen*, 242  
*tegenover*, 242  
*telkens als*, 254  
  
*ten*, 49  
*tenslotte*, 108  
*tenzij*, 255  
*ter*, 49  
*terwijl*, 253  
*tevens*, 256  
*tevreden*, 90  
*tien*, 161  
*toch*, 256  
*toe*, 120, 247  
*toen*, 106, 253  
*toevallig*, 108  
*tot*, 120, 243  
*tot, totdat*, 253  
*treden*, 200  
*treffen*, 198  
*trekken*, 198  
*trots*, 243  
*trouwens*, 256, 267  
*tussen*, 243-244  
*twaaif*, 161  
*twee*, 161  
*tweede*, 166  
*twintig*, 162  
*twintigste*, 167  
*tijdens*, 243  
*tijdstip*, 63  
  
*U*, 110-112, 176-177  
*uit*, 244-245  
*uiterst*, 100, 105  
*Uw*, 125  
*Uwe(n)*, 123, 128  
  
*vaak*, 107  
*vaakst*, 107  
*vader*, 75  
*vaker*, 107  
*vallen*, 201

- van*, 245-246  
*vandaag al*, 135  
*vandaag, nog*, 135  
*vandaan*, 120, 247  
*vandaar dat*, 254  
*vangen*, 204  
*varen*, 202  
*vat*, 68  
*vechten*, 198  
*veel*, 99, 142, 149, 150, 270  
*veertien*, 161  
*veertig*, 162  
*veler*, 152  
*verbannen*, 204  
*verdrag*, 68  
*verdrieten*, 195  
*verwijnen*, 194  
*Verenigde Staten, de* —, 51  
*vergeten*, 200  
*verliezen*, 195  
*verplegen*, 205  
*verscheidene*, 150, 152  
*verschillende*, 150, 152  
*verslinden*, 196  
*verzwinden*, 197  
*vier*, 161  
*vierkant*, 63  
*vinden*, 197  
*vla*, 73  
*vlak*, 93  
*vlechten*, 198  
*vlieden*, 195  
*vliegen*, 195  
*vlieten*, 195  
*vlo*, 70  
*voldoen*, 43  
*volgens*, 246  
*volk*, 76-77  
*volmaken*, 43  
*volstrekt niet*, 109  
*voor*, 246, 253  
*voorbij*, 246-247  
*voordat*, 253  
*voorspellen*, 44  
*voorzien*, 44  
*vouwen*, 204  
*vragen*, 202  
*vreten*, 200  
*vriezen*, 195  
*vrouw*, 82  
*vijf*, 161  
*vijftien*, 161  
*vijftig*, 162  
  
*waaien*, 202  
*waar*, 139  
*waarvan*, 143, 144, 145  
*wanneer*, 253  
*want*, 250-251, 275  
*wassen*, 204 (dos formas)  
*wat*, 137, 140, 141-142, 146, 149  
     150  
*wat voor (een)*, 138  
*we*, 111  
*weerstand*, 44  
*weg*, 69  
*wegen*, 69: 199  
*wegens*, 247  
*weinig*, 99, 142, 149, 150, 270  
*welke*, 137, 138, 140, 143, 145-146  
*wens*, 36  
*werpen*, 201  
*werven*, 201  
*weten*, 200, 231  
*weven*, 204  
*wie*, 137, 140, 141  
*wie... ook*, 277  
*wie z'n, d'r*, 139

*wiens*, 138  
*wier*, 143-144  
*willen*, 210, 213, 214  
*winden*, 197  
*winnen*, 197  
*wonder*, 71  
*worden*, 207-210  
*wortel*, 76  
*wreken*, 199  
*wringen*, 197  
*wrijven*, 194  
*wij*, 110  
*wijken*, 194  
*wijten (aan)*, 194  
*wijzen*, 194

*IJ*, 56

*ze*, 111, 112-114  
*zeer*, 99, 105, 106  
*zeggen*, 204  
*zeker*, 150  
*zelf*, 121, 134  
*zelf*, 134  
*zenden*, 198  
*zes*, 161  
*zestien*, 161  
*zestig*, 162  
*zeven*, 161  
*zeventien*, 161  
*zeventig*, 162  
*zich*, 121

*zien*, 205  
*zinken*, 197  
*zinnen*, 197  
*zitten*, 200  
*z'n*, 126, 128, 165  
*zoals*, 255  
*zodat*, 254  
*zodra*, 254  
*zoeken*, 204  
*zojuist*, 108  
*zolang*, 253  
*zo'n*, 132, 133  
*zonder*, 247  
*zonder dat*, 255  
*zoon*, 75  
*zouten*, 204  
*zoveel... als*, 95  
*zuigen*, 196  
*zuipen*, 196  
*zulke*, 132, 133  
*zullen*, 178  
*zwellen*, 198  
*zwellen*, 198  
*zwemmen*, 198  
*zweren*, 202  
*zwerfen*, 201  
*zwijgen*, 194  
*zij*, 110, 113; 180, 181  
*zijgen (ineen)*, 194  
*zijn*, 125, 127, 175-177, 188-189,  
 207  
*zijne(n)*, 123, 124



*Servicio de Promoción  
del Ministerio de Educación*